

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, THURSDAY, MAY 28, 1992

OTTAWA, LE JEUDI 28 MAI 1992

Statutes of Canada, 1992

Lois du Canada (1992)

Chapters I to I2

Chapitres I à 12

Acts assented to from 1 January, 1992  
to 9 April, 1992

Lois sanctionnées du 1<sup>er</sup> janvier 1992  
au 9 avril 1992

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table, together with a table of Acts and Ministers responsible therefor.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canada Communication Group Publishing, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$34.20 and single issues, \$5.40. Orders should be addressed to: Canada Communication Group Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent. S'y ajoutent, périodiquement ou selon les besoins, le Tableau des lois d'intérêt public, de 1907 jusqu'à la date indiquée sur celui-ci, ainsi que le Tableau des lois et des ministres responsables de leur application.

Le Groupe Communication Canada - Édition met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, la Partie III est disponible au public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 34,20 \$ et 5,40 \$ respectivement. Prière d'adresser les commandes à: Groupe Communication Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9.

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

1. Acts of the Parliament of Canada, from 1 January, 1992 to 22 April, 1992

1. Lois du Parlement du Canada : 1<sup>er</sup> janvier 1992 — 22 avril 1992*Projet  
de loi  
n°*

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>	<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
1	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991 .....	C-35	1	Loi corrective de 1991 .....	C-35
2	An Act to amend the Canada Pension Plan .....	C-57	2	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada .....	C-57
3	Income Tax Conventions (Canada-Finland, Canada-Czechoslovakia and Canada-Mexico) .....	S-2	3	Loi sur les conventions en matière d'impôts sur le revenu (Canada-Finlande, Canada-Tchécoslovaquie et Canada-Mexique) .....	S-2
4	An Act to amend the Aeronautics Act and to amend an Act to amend the Aeronautics Act .....	C-5	4	Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique .....	C-5
5	Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act .....	C-15	5	Loi relative aux cessions d'aéroports .....	C-15
6	An Act to amend the Northwest Territories Act .....	C-64	6	Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest .....	C-64
7	Appropriation Act No. 4, 1991-92 .....	C-65	7	Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992 .....	C-65
8	Appropriation Act No. 1, 1992-93 .....	C-66	8	Loi de crédits n° 1 pour 1992-1993 .....	C-66
9	An Act to amend the Canada Assistance Plan .....	C-32	9	Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada .....	C-32
10	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act .....	C-60	10	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé .....	C-60
11	An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code .....	C-12	11	Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel .....	C-12
12	Borrowing Authority Act, 1992-93 .....	C-61	12	Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt .....	C-61
2.	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 2 January, 1992 to 22 April, 1992		2.	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 2 janvier 1992 — 22 avril 1992	



40-41 ELIZABETH II

40-41 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

[Assented to 28th February, 1992]

[Sanctionnée le 28 février 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*.

1. *Loi corrective de 1991.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 27

2. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

2. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 27

Office of the Superintendent of Financial Institutions  
*Bureau du surintendant des institutions financières*

Bureau du surintendant des institutions financières  
*Office of the Superintendent of Financial Institutions*

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Office of the Superintendent of Financial Institutions  
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières  
Office of the Superintendent of Financial Institutions

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**3. Section 8.6 of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**3. L'article 8.6 de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

Admissibility of evidence

**8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.**

**8.6 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.**

Admissibilité

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

**4. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**4. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 5

Annual report

**35. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.**

**35. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.**

Rapport annuel

**5. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expression "by registered mail" wherever the latter expression occurs in the following provisions:**

**5. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » est remplacé par « par courrier recommandé ou certifié » :**

- (a) subsections 5.7(2), (3) and (5), 6.9(1), 7(1) and 7.1(1);
- (b) paragraphs 7.9(1)(a) and (3)(b); and
- (c) subsection 8.3(2).

- a) paragraphes 5.7(2), (3) et (5), 6.9(1), 7(1) et 7.1(1);
- b) alinéas 7.9(1)a) et (3)b);
- c) paragraphe 8.3(2).

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act**Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R., ch. A-9

**6. Section 6 of the *Department of Agriculture Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**6. L'article 6 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Annual report	6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.	6. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.	Rapport annuel
R.S., c. A-13	<i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i>	L.R., ch. A-13
	7. Section 11 of the <i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 11 de la <i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) may not exceed three years.	11. La durée maximale du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.	Durée du mandat
	8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	19. The term of office of the President may not exceed three years, but the Board may remove the President from office at any time.	19. La durée maximale du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I	<i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>	<i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	L.R., ch. 41 (4 <sup>e</sup> suppl.), partie I
	9. The heading preceding section 21 of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	9. L'intertitre qui précède l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	<i>Reports</i>	<i>Rapports</i>	
	10. Subsections 21(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10. Les paragraphes 21(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Comprehensive report	(2) The President shall, on or before September 15, 1993 and every five years thereafter, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.	(2) Le président présente au ministre au plus tard le 15 septembre 1993 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence et de leur effet sur les disparités régionales.	Rapport global d'évaluation
Tabling	(2.1) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(2.1) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Annual report by Minister	(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of	(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze pre-	Rapport annuel du ministre

the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

miers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

R.S., c. A-15

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*

L.R., ch. A-15

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 278

11. Subsection 5(2.1) of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 5(2.1) de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 278

Calculation of estimates not to include rebates

(2.1) The estimated saving certified by the Agency under subsection (2) shall be calculated by subtracting from the amount of compensation estimated by the Agency under that subsection the portion of that amount that is, in the opinion of the Agency, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by a railway company from the tariffs approved by the Agency under subsection 8(2) of the *Maritime Freight Rates Act*.

(2.1) Le montant estimatif de l'économie certifié par l'Office en vertu du paragraphe (2) est constitué du montant estimatif de la compensation que celui-ci détermine, duquel est soustrait la fraction de ce montant que l'Office estime attribuable à un rabais sur les prix ou à une allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordé par une compagnie de chemin de fer sur les tarifs approuvés par l'Office en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Exclusion des rabais sur les prix dans le calcul de l'estimé

R.S., c. B-3

*Bankruptcy Act**Loi sur la faillite*

L.R., ch. B-3

12. All that portion of subsection 28(1) of the *Bankruptcy Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la faillite* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents to be forwarded to Superintendent

28. (1) The trustee shall promptly after their receipt or preparation mail to the Superintendent true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie promptement par la poste au surintendant une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

Documents à remettre au surintendant

13. (1) Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redirection of bankrupt's mail

35. The Canada Post Corporation shall redirect, send or deliver to the trustee mail addressed to the bankrupt

35. La Société canadienne des postes réexpédie, envoie ou livre au syndic, le courrier adressé au failli, selon le cas :

Réexpédition du courrier d'un failli

(a) at the residence of the bankrupt, where the bankrupt is an individual and the court, on the application of the trustee, has so ordered for such time not exceeding three months as the court thinks fit; or

a) à la résidence du failli, si celui-ci est une personne physique et si, à la demande du syndic, le tribunal rend une ordonnance à cet effet, pour une période qui ne peut excéder trois mois;

(b) at any other place, where the trustee has, by a notice in the prescribed form, so requested the Corporation and has provided it with a certified copy of the instrument appointing the trustee.

b) à tout autre endroit, si le syndic en a avisé la Société dans la forme prescrite et lui a fourni une copie conforme du document attestant sa nomination.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

14. (1) Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs of petition

45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de pétition

Insufficient proceeds

(2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais.

Insuffisance de l'actif

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur

15. Subsection 49(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 49(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure in small estates

(6) Where the bankrupt is not a corporation and, in the opinion of the official receiver, the realizable assets of the bankrupt at the time of the assignment, after deducting the claims of secured creditors, do not exceed five hundred dollars, the provisions of this Act relating to summary administration of estates apply.

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, les avoirs réalisables du failli au moment de la cession, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq cents dollars, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent.

Procédures à l'égard d'actifs peu considérables

16. Section 155 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

16. L'article 155 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) notwithstanding subsection 25(1), the trustee shall deposit in a bank all moneys of the estate, either in a separate trust account in the name of the estate to which they belong or, with the approval of the Superintendent, in a trust account in which are deposited all moneys of all estates summarily administered by that trustee;

b.1) malgré le paragraphe 25(1), le syndic dépose toutes les sommes d'argent de l'actif dans une banque soit en un compte de fiducie distinct au nom de l'actif auquel elles appartiennent, soit, avec l'approbation du surintendant, en un compte de fiducie où sont déposées les sommes appartenant à tous les actifs faisant l'objet d'une administration sommaire;

17. All that portion of subsection 221(1) of the said Act preceding paragraph (a)

17. Le passage du paragraphe 221(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :



thereof is repealed and the following substituted therefor:

Objection by creditor

221. (1) A creditor may, within a period of thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:

221. (1) Dans les trente jours qui suivent la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en conformité avec l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

Opposition par le créancier

18. All that portion of section 224 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. Le passage de l'article 224 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issuance of consolidation order

224. Where no objection is received within thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de trente jours à compter de la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

L'ordonnance de fusion est rendue

19. Subsection 234(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 234(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of hearing

(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least thirty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).

(3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins trente jours informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1).

Avis de l'audition

20. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expressions "by registered mail", "by registered post", "by prepaid registered mail" and "in a registered letter" wherever the latter expressions occur in the following provisions:

20. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » et « par lettre recommandée affranchie » sont remplacés par « par courrier recommandé ou certifié » :

- (a) subsection 51(1);
- (b) section 53;
- (c) paragraph 58(b); and
- (d) subsections 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) and 221(3).

- a) paragraphe 51(1);
- b) article 53;
- c) alinéa 58b);
- d) paragraphes 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) et 221(3).

1987, c. 19

*Bell Canada Act*

*Loi sur Bell Canada*

1987, ch. 19

21. Section 4 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 4 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parlia-

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire,

Autorisation présumée

ment to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*.

22. Sections 12 and 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 334 to 340 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order

exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*.

22. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise, le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 334 à 340 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Information provisions applicable to parent

Order requiring undertaking of certain activities

Demandes de renseignements de la société mère

Ordonnance d'entreprendre certaines activités

has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Divesting  
orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de  
cession

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan*

R.S., c. 30 (2nd  
Suppl.), s. 12(2)

23. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in the prescribed manner to be the time when the person became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than fifteen months before the time of the making of any application in respect of which the determination is made.

R.S., c. 30 (2nd  
Suppl.), s. 45(1)

24. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

23. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne n'est réputée être devenue invalide à une date antérieure de plus de quinze mois à la date de la présentation d'une demande à l'égard de laquelle la détermination a été établie.

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
12(2)

24. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
45(1)

Appeal to  
Review  
Tribunal

82. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary, who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, may appeal from the Minister's decision to a Review Tribunal within ninety days after the day on which the appellant is notified in the prescribed manner of the Minister's decision or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may allow.

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision.

Appel à un  
tribunal de  
révision

Coming into  
force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en  
vigueur

R.S.c. 30 (2nd  
Suppl.), s. 53

25. Subsection 104(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 104(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 53

Application of  
subsection (1)

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of information released to a contributor's spouse or former spouse or to the estate of a contributor or the spouse or a former spouse of a contributor in the course of the administration of section 55, 55.1, 55.2 or 65.1.

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués, dans le cadre de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 65.1, au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un cotisant, à ses ayants droit ou aux ayants droit d'un conjoint ou d'un ancien conjoint du cotisant.

Application du  
paragraphe (1)

R.S.c. C-9

*Canada Ports Corporation Act*

26. (1) Subsection 28(1) of the *Canada Ports Corporation Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

*Loi sur la Société canadienne des ports*

26. (1) L'alinéa 28(1)c) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-9

(c) the administration, management and control of all such property and works within the boundaries of that harbour, or within twenty kilometres thereof, as are administered, managed and controlled by the Corporation are transferred to the local port corporation;

c) l'administration, la gestion et la régie des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier et qui relevaient de la Société sont transférées à la société portuaire locale;

(d) the title to property and works within the boundaries of that harbour or within twenty kilometres thereof, title to which is

d) le titre de propriété des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier, détenu par la Société, est dévolu à la société portuaire locale;

vested in the Corporation, vests in the local port corporation; and

(e) any thing done by or to the Corporation in relation to that harbour shall be deemed to have been done by or to the local port corporation.

e) les actes de la Société accomplis par elle ou la visant, relativement au port, sont réputés accomplis par la société portuaire locale ou viser celle-ci.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 24, 1983.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 février 1983.

Entrée en vigueur

27. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Corporation

32. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours, namely, Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver, and likewise has the administration, management and control of

32. (1) La Société a, dans le cadre de la présente loi, compétence sur les ports suivants: Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver; elle a l'administration, la gestion et la régie :

Administration, gestion et régie des ports

(a) all works and property that on October 1, 1936 were administered, managed and controlled by any of the corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to *The National Harbours Board Act, 1936*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936; and

a) des ouvrages et biens qui, le 1<sup>er</sup> octobre 1936, étaient placés sous l'administration, la gestion et la régie des personnes morales constituées pour gérer les ports d'Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver aux termes des lois figurant à l'annexe A de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux, 1936*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

(2) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Boundaries

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver are as described in Schedule II.

(2) Le périmètre des ports d'Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver est celui que prévoit l'annexe II.

Périmètres portuaires

Idem

(2.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule II so as to alter the boundaries of the harbours described therein.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe II afin de changer le périmètre d'un port.

Idem

Idem

(2.2) The boundaries of any harbour transferred to the Corporation or a local port corporation by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 34(1)(a) are as described in the order.

(2.2) Le périmètre d'un port transféré à la Société ou à une société portuaire locale par décret du gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 34(1)a) est celui que prévoit ce décret.

Idem

28. Paragraphs 34(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Les alinéas 34(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) transfer to the Corporation or a local port corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation or a local port corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control.

29. (1) Section 36 of the said Act is renumbered as subsection 36(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower the Corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

30. (1) Section 11 of Schedule I to the said Act is renumbered as subsection 11(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower a local port corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

31. Section 25 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. A local port corporation may, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

32. Section 29 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) placer des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral sous l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale;

b) soustraire des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral à l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale et pourvoir aux questions découlant de cette mesure.

29. (1) L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la Société à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

30. (1) L'article 11 de l'annexe I de la même loi devient le paragraphe 11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la société portuaire locale à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

31. L'article 25 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. La société portuaire locale peut, dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

32. L'article 29 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall, notwithstanding that section, be submitted to the Corporation for the purposes of section 55 of this Act as soon as possible, but in any case within three months after the termination of the financial year to which the report relates.

29. Le rapport annuel de la société portuaire locale, établi conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est, par dérogation à cet article, présenté à la Société pour l'application de l'article 55 de la présente loi, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice.

33. The heading preceding the portion of Schedule II to the said Act that describes the boundaries of the Harbour of Chicoutimi and the first paragraph of that portion of that Schedule are repealed and the following substituted therefor:

33. Le premier paragraphe du passage de l'annexe II de la même loi qui figure sous l'intertitre « PORT DE CHICOUTIMI » ainsi que cet intertitre sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

HARBOUR OF SAGUENAY

PORT DU SAGUENAY

For the purposes of this Act, the harbour of Saguenay comprises that area of the Saguenay River and the shores thereof, excluding the Harbour of Baie des Ha! Ha!, within the following perimeter:

Pour l'application de la présente loi, le port du Saguenay comprend toute cette superficie de la rivière Saguenay et ses rives à l'exclusion du port de la Baie des Ha! Ha! à l'intérieur du périmètre suivant :

R.S., c. C-10

*Canada Post Corporation Act*

*Loi sur la Société canadienne des postes*

L.R., ch. C-10

34. Paragraph 19(1)(n) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 19(1)n) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(n) regulating or prohibiting the making or printing of postage stamps;

n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression des timbres-poste;

R.S., c. 16 (4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act*

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

L.R., ch. 16 (4<sup>e</sup> suppl.)

35. All that portion of section 15 of the *Canadian Environmental Protection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35. Le passage de l'article 15 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gathering of information

15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, either Minister may

15. Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

Collecte de renseignements

36. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions governing export of toxic substances

44. (1) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a toxic substance in respect of the export of

44. (1) L'exportateur d'une substance toxique nécessitant un préavis aux termes de l'article 42 doit observer les modalités réglementaires.

Modalités d'exportation de substances toxiques

which a notice is required to be given under section 42.

Conditions governing export or import of hazardous wastes

(2) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export or import a hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43.

(2) L'exportateur ou l'importateur de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes de l'article 43 doit observer les modalités réglementaires.

Modalités d'exportation ou d'importation de déchets dangereux

37. (1) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of notices re toxic substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a toxic substance under section 42, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance, the name of the exporter and the country of destination.

(2) Après réception du préavis d'exportation d'une substance toxique, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 42, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique, le nom de l'exportateur ainsi que celui du pays de destination.

Publication — substance toxique

Publication of notices re hazardous wastes

(2.1) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a hazardous waste under section 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

(2.1) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

Publication — déchets dangereux

(2) Paragraphs 45(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 45(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(b) prescribing the information that shall accompany any export of a toxic substance for which a notice is required to be given under section 42 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance;

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances toxiques qui nécessite un préavis aux termes de l'article 42, ainsi que leurs modalités de présentation;

(b.1) prescribing the information that shall accompany any export or import of a hazardous waste for which a notice is required to be given under section 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the hazardous waste;

b.1) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des déchets dangereux qui nécessite un préavis aux termes de l'article 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

(c) prescribing the conditions under which a person may export a toxic substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 42;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance toxique dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 42;

c.1) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer des déchets dangereux dont l'exportation ou



(c.1) prescribing the conditions under which a person may export or import a hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43; and

l'importation nécessite un préavis aux termes de l'article 43;

38. Paragraph 114(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'alinéa 114a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) provides the Minister with any false or misleading information, results or samples in purported compliance with section 16, 26 or 27, paragraph 29(1)(c) or a notice under paragraph 18(1)(b), or

a) l'article 16, l'alinéa 18(1)b), les articles 26 ou 27 ou l'alinéa 29(1)c), communique sciemment au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs.

R.S.C. 1952,  
c. 49

*Civil Service Insurance Act*

*Loi sur l'assurance du service civil*

S.R.C. 1952,  
ch. 49

39. Sections 4 and 5 of the *Civil Service Insurance Act* are repealed and the following substituted therefor:

39. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'assurance du service civil* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Superintendent  
of Financial  
Institutions

4. This Act shall be administered by the Superintendent of Financial Institutions.

4. Le surintendant des institutions financières est chargé de l'application de la présente loi.

Surintendant  
des institutions  
financières

INSURANCE CONTRACTS

CONTRATS D'ASSURANCE

Who may  
insure

5. The Minister may contract with a person appointed to a permanent position in any branch of the public service of Canada, whether civil or military, for the payment of a certain sum of money to be made on the death of the person.

5. Le ministre peut conclure des contrats avec toute personne nommée à un poste permanent dans tout service de l'administration publique fédérale, civil ou militaire, pour le paiement d'une somme d'argent à verser à sa mort.

Qui peut  
l'assurer

1974-75-76,  
c. 42, s. 8

40. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
42, art. 8

Documents  
affecting title

14. (1) A payment of insurance money made pursuant to this Act before the Superintendent of Financial Institutions receives in Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order discharges Her Majesty from liability under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no instrument or order.

14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la présente loi avant que le surintendant des institutions financières reçoive à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

Documents  
modifiant le  
titre

Application

(2) Subsection 14(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), does not apply in

(2) Le paragraphe 14(1) de la même loi ne s'applique pas aux contrats d'assurance dont

Application

respect of insurance contracts under which insurance money became due and payable before April 24, 1975.

le produit est devenu dû et exigible avant le 24 avril 1975.

41. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### MONEY

#### SOMMES D'ARGENT

42. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual reports

21. (1) The Superintendent of Financial Institutions shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to the Minister a statement showing the amount received for premiums during the preceding fiscal year and the amount of all sums paid in connection with insurance contracts during that fiscal year.

21. (1) Au plus tard le 30 juin, le surintendant des institutions financières présente au ministre un état indiquant, pour l'exercice précédent, le montant reçu à titre de primes et le montant de toutes les sommes payées à l'égard des contrats d'assurance.

Rapports annuels

Tabling

(2) The Minister shall cause each statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer chaque état devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

R.S., c. C-33

#### *Coastal Fisheries Protection Act*

#### *Loi sur la protection des pêches côtières*

L.R., ch. C-33

43. Paragraph 6(b) of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa 6b) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) respecting the issuance, suspension and cancellation of any licences or permits provided for under paragraph (a) and prescribing their form, the fees payable therefor and their terms and conditions, which are in addition to such terms and conditions, if any, as the Minister may specify therein;

b) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des licences ou permis prévus à l'alinéa a), et fixer leur forme, les droits à acquitter pour les obtenir et leurs conditions d'octroi, en sus des conditions que peut spécifier le ministre;

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 19

#### *Competition Act*

#### *Loi sur la concurrence*

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 19

44. The heading preceding section 1.1 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. L'intertitre qui précède l'article 1.1 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 19

## PART I

## PURPOSE AND INTERPRETATION

*Purpose*

45. The heading preceding section 4 of the said Act is repealed.

46. The headings preceding section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## PART II

## INVESTIGATION AND RESEARCH

*Copyright Act*

47. Section 49 of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. The Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights shall sign all entries made in the Register of Copyrights and shall sign all certificates and certified copies thereof.

48. Section 51 of the said Act is repealed.

49. Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) The Register of Copyrights under this Act is evidence of the particulars entered therein, and documents purporting to be copies of any entries therein or extracts therefrom, certified by the Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights, are admissible in evidence in all courts without further proof or production of the originals.

50. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered the names or titles of works and the names and addresses of authors and such other particulars as may be prescribed.

## PARTIE I

## OBJET ET DÉFINITIONS

*Objet*

45. L'intertitre qui précède l'article 4 de la même loi est abrogé.

46. Les intertitres qui précèdent l'article 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## PARTIE II

## ENQUÊTES ET RECHERCHES

*Loi sur le droit d'auteur*

47. L'article 49 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Le commissaire aux brevets ou le registraire des droits d'auteur signe toutes les inscriptions faites dans le registre des droits d'auteur, de même que tous les certificats et copies de celles-ci.

48. L'article 51 de la même loi est abrogé.

49. Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. (1) Le registre des droits d'auteur, tenu sous le régime de la présente loi, fait foi de son contenu, et sont admissibles en preuve devant tous les tribunaux, sans autre preuve ni production des originaux, les pièces paraissant être des copies d'inscriptions faites dans ce registre ou d'extraits de ce registre, certifiées par le commissaire des brevets ou par le registraire des droits d'auteur.

50. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteurs, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

R.S., c. C-42

Duties of  
Commissioner  
and RegistrarRegister to be  
evidenceRegister of  
Copyrights

L.R., ch. C-42

Attributions du  
commissaire et  
du registraireLe registre fait  
foiRegistre des  
droits d'auteur

(2) Subsections 54(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed.

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

51. (1) Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registration of grant of interest in copyright

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights at the Copyright Office, on production to the Copyright Office of the original instrument or a certified copy thereof and on payment of the prescribed fee.

(2) Subsection 57(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rectification of Register by the Court

(4) The Federal Court may, on application of the Registrar of Copyrights or of any person aggrieved, order the rectification of the Register of Copyrights under this Act by

- (a) the making of any entry wrongly omitted to be made in the Register,
- (b) the expunging of any entry wrongly made in or remaining on the Register, or
- (c) the correction of any error or defect in the Register,

and any rectification of the Register under this subsection shall be retroactive from such date as the Court may order.

52. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Clerical errors do not invalidate

61. Clerical errors that occur in the framing or copying of an instrument shall not be construed as invalidating the instrument, but

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Index

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour le registre tenu en vertu du présent article.

Accès

(5) Le registre tenu et les index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier le registre ou d'en tirer des extraits.

51. (1) Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enregistrement d'une concession d'intérêt dans un droit d'auteur

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original ou d'une copie certifiée de cet acte, et sur paiement de la taxe prescrite.

(2) Le paragraphe 57(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rectification des registres par la Cour

(4) La Cour fédérale peut, sur demande du registraire des droits d'auteur ou sur demande de toute personne lésée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi :

- a) soit en y faisant une inscription qui a été omise du registre par erreur;
- b) soit en radiant une inscription qui a été faite par erreur ou est restée dans le registre par erreur;
- c) soit en corrigeant une erreur ou un défaut dans le registre.

Pareille rectification du registre a effet rétroactif à compter de la date que peut déterminer la Cour.

52. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les erreurs d'écriture n'entraînent pas l'invalidation

61. Les erreurs d'écriture qui se glissent dans la rédaction ou dans la copie d'une pièce quelconque ne peuvent être considérées

when discovered they may be corrected under the authority of the Minister.

comme invalidant la pièce; mais, lorsqu'elles sont découvertes, elles peuvent être corrigées sous l'autorité du ministre.

R.S., c. C-44

*Canada Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

L.R., ch. C-44

**53. (1) Subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**53. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Name of corporation

**10. (1) The word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société par actions de régime fédéral" or "Société commerciale canadienne" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc.", "Corp.", "S.A.R.F." or "S.C.C." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the abbreviated form.**

**10. (1) Les mots ou expressions « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated », « Société par actions de régime fédéral », « Société commerciale canadienne » ou « Corporation », ou les abréviations « Ltée », « Ltd. », « Inc. », « S.A.R.F. », « S.C.C. » ou « Corp. » doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.**

Dénomination sociale

Coming into force

**(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.**

**(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.**

Entrée en vigueur

**54. Subsections 150(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**54. Les paragraphes 150(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Soliciting proxies

**150. (1) A person shall not solicit proxies unless**

**150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite :**

Sollicitation de procuration

**(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or**

**a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,**

**(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation**

**b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,**

**is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (b) applies, to the corporation.**

**au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.**

Copy to Director

**(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a statement in prescribed form, a copy of the notice of meeting, the form of proxy and any other**

**(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée, d'une déclaration en la forme prescrite et du for-**

Copie au directeur

documents for use in connection with the meeting.

mulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

55. Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(3) On the application of a corporation, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

(3) La société peut demander au directeur de la dispenser, par ordonnance, de l'application du paragraphe (2), aux conditions qu'il estime pertinentes, dans les cas prescrits.

Dispense

56. Subsection 163(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. Le paragraphe 163(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption from appointing auditor

(4) On the application of a corporation that is a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from appointing an auditor in such circumstances as may be prescribed.

(4) La filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère peut, aux conditions qu'il estime pertinentes et dans les cas prescrits, demander au directeur de rendre une ordonnance la dispensant de nommer un vérificateur.

Dispense de nommer un vérificateur

57. Section 226 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

57. L'article 226 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) Service of a document on a company to which the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied that has been dissolved by subsection 261(8) of the *Canada Business Corporations Act*, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76 and chapter 9 of the Statutes of Canada, 1978-79, may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company pursuant to the *Canada Corporations Act*.

(3.1) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 261(8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76 et chapitre 9 des Statuts du Canada de 1978-79, peut se faire à toute personne figurant comme dirigeant dans le dernier sommaire déposé par la compagnie conformément à la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Idem

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch. C-46

Part I of Schedule I

58. (1) The *Criminal Code* is amended in the manner and to the extent indicated in Part I of Schedule I.

58. (1) Le *Code criminel* est modifié conformément à la partie I de l'annexe I.

Partie I de l'annexe I

Coming into force of section 13

(2) Subsection (1) comes into force with respect to section 13 of Schedule I on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 725(b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code* (vic-

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 13 de l'annexe I à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'alinéa 725(b) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code*

Entrée en vigueur de l'article 13

*tims of crime*), chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

*criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985).

Part II of  
Schedule I

59. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part II of Schedule I.

59. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à la partie II de l'annexe I.

Partie II de  
l'annexe I

Part III of  
Schedule I

60. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part III of Schedule I.

60. La version française de la même loi est modifiée conformément à la partie III de l'annexe I.

Partie III de  
l'annexe I

R.S., c. 1 (2nd  
Supp.)

*Customs Act*

*Loi sur les douanes*

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

1990, c. 16, s. 8;  
1990, c. 17,  
s. 16

61. The definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

61. La définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 16,  
art. 8; 1990, ch.  
17, art. 16

"court"  
« tribunal »

"court" means

« tribunal »

- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business,
- (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
- (e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and
- (f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
- f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

« tribunal »  
"court"

62. Subsection 138(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. Le paragraphe 138(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of  
"court"

(5) In this section and sections 139 and 140, "court" means

(5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, « tribunal » s'entend :

- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court;

- a) dans la province d'Ontario, de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

Définition de  
« tribunal »

(c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the thing, in respect of which an application for an order under section 139 is made, was seized;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; and

(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, de la Cour de comté dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême.

R.S., c. E-6

*Energy Administration Act*

63. Paragraph 14(1)(b) of the *Energy Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil during that year.

*Loi sur l'administration de l'énergie*

I. R., ch. E-6

63. L'alinéa 14(1)b) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'un exercice, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté au cours de cet exercice.

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

64. Section 6 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. The Superintendent or any officer or employee of the Office of the Superintendent appointed by the Superintendent may visit the office of any insurer, broker or agent and examine that person's books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Superintendent and that officer or employee have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

Examination of books and records

*Loi sur la taxe d'accise*

I. R., ch. E-15

64. L'article 6 de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le surintendant ou tout fonctionnaire ou employé du Bureau du surintendant désigné par le surintendant peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

Examen des livres et registres

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 20(1)

65. (1) Paragraph (a) of the definition "Department" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in relation to Part I, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, and

65. (1) L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Relativement à la partie I, le Bureau du surintendant des institutions financières;

I. R., ch. 7 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 20(1)



R.S., c. 7 (2nd  
Supp.), s. 20(1)

(2) Paragraph (a) of the definition "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in relation to Part I, the Superintendent of Financial Institutions, and

(2) L'alinéa a) de la définition de « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Relativement à la partie I, le surintendant des institutions financières;

L.R., ch. 7 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
20(1)R.S., c. 4 (2nd  
Supp.)

*Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

66. Section 23 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is renumbered as subsection 23(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Notwithstanding the acquisition by a discounter from a client of a right to a refund of tax for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act*, the refund of tax remains, for the purposes of this Part, payable to the client and not the discounter.

*Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*

66. L'article 23 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* devient le paragraphe 23(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le remboursement d'impôt demeure, pour l'application de la présente partie, payable au client et non à l'escompteur, même quand celui-ci a acquis le droit au remboursement pour l'application de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*.

L.R., ch. 4 (2<sup>e</sup>  
suppl.)Rembourse-  
ment d'impôtRefund of tax  
payable to  
client not  
discounterR.S., c. 25 (3rd  
Supp.)

*Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*

67. Subparagraph 15(1)(b)(iii) of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative or the manner of determining that maximum rate;

*Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*

67. Le sous-alinéa 15(1)(b)(iii) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles ou la manière de le calculer;

L.R., ch. 25 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

L.R., ch. F-7

R.S., c. F-7

*Federal Court Act*

68. Subsection 46(5) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the approval by the Governor in Council of the making thereof on which that House is sitting.

*Loi sur la Cour fédérale*

68. Le paragraphe 46(5) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le texte des règles ou ordonnances et des modifications ou annulations y afférentes faites aux termes du présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.

Rules to be laid  
before  
ParliamentDépôt des  
règles devant le  
Parlement

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

69. (1) Paragraph (b) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) with respect to a division or branch of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1, the Minister set out in column II of that Schedule,

(b) with respect to a commission under the *Inquiries Act*, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister,

(2) The definition "appropriate Minister" in section 2 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(c.1) with respect to a departmental corporation, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, and

(3) Paragraph (b) of the definition "department" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) any of the divisions or branches of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1,

(b) a commission under the *Inquiries Act* that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act,

70. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule I.1 in column I thereof the name of any division or branch of the public service of Canada and in column II thereof opposite that name a reference to the appropriate Minister;

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

69. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe;

b) dans le cas d'une commission visée par la *Loi sur les enquêtes*, le ministre chargé de son administration par décret du gouverneur en conseil;

(2) La définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas d'un établissement public, le ministre que le gouverneur en conseil charge, par décret, de son administration;

(3) L'alinéa b) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l'un des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l'annexe I.1;

b) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel, pour l'application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil;

70. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale ainsi que le ministre compétent;

a.1) inscrire à l'annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et

Addition to  
Schedule I.1, II  
or III

Inscription aux  
ann. I.1, II ou  
III

(a.1) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and

chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation;

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Alteration of Schedule I.1

(1.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I.1 by striking out the reference in column II thereof opposite the name of a division or branch of the public service of Canada in column I thereof and by substituting therefor another reference in column II thereof opposite that name.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier à l'annexe I.1 toute mention de la colonne II figurant en regard d'une mention de la colonne I.

Modification de l'ann. I.1

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has been changed and shall thereupon add the new name of the division or branch to that Schedule.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l'annexe I.1 l'ancienne dénomination d'un secteur de l'administration publique fédérale par la nouvelle.

Idem

Idem

(1.3) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has ceased to exist, become part of another department or otherwise ceased to be a separate division or branch of the public service of Canada and the reference to the appropriate Minister.

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale supprimé, intégré à un autre ministère ou, d'une façon générale, désormais sans existence distincte au sein de cette administration, ainsi que le ministre compétent.

Idem

71. Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Western Economic Diversification

*Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien*

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

*Department of Western Economic Diversification*

Schedule II

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereto, Schedule I.1, as set out in Schedule II to this Act.

72. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de l'annexe I.1 qui figure à l'annexe II de la présente loi.

Annexe II

R.S., c. I-2

*Immigration Act*

*Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

73. Subparagraph 46.01(1)(b)(ii) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

73. Le sous-alinéa 46.01(1)b)(ii) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be given lawful authority to be in that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation légale d'y entrer ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**74. Section 46.05 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:**

**74. L'article 46.05 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Deeming provision

(8) Where any person against whom a removal order is made is granted landing pursuant to this section, the order shall be deemed never to have been made.

(8) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi visant l'intéressé est réputée n'avoir jamais existé.

Préemption

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**75. Subsection 46.06(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**75. Le paragraphe 46.06(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow the person to remain in Canada.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi et, malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, laisse la personne y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

**76. Section 54 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:**

**76. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(5), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to a foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

(3) Dans les cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

**77. Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**77. Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

Review in camera

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné de faire partie d'une des catégo-

Examen à huis clos

described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j) shall be conducted *in camera*.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 32

**78. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Delegation of authority

**121.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(e)(iii) and subsections 81(2) and 82(1), and any such power, duty or function exercised or performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

ries non admissibles visées aux alinéas 19(1)e, f, g) ou j).

**78. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 32

Délégation de pouvoirs

**121.** Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux alinéas 19(1)e) et (2)a), aux paragraphes 39(2), 40(1) et 40.1(1), au sous-alinéa 46.01(1)e)(iii), et aux paragraphes 81(2) et 82(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

R.S., c. 1-9

*Industrial Design Act*

**79. Sections 3 and 4 of the *Industrial Design Act* are repealed and the following substituted therefor:**

Register

**3.** The Minister shall cause to be kept a register called the Register of Industrial Designs for the registration therein of industrial designs.

Drawing or photograph, and description, to be deposited

**4.** The proprietor applying for the registration of any design shall deposit with the Minister a drawing or photograph of the design and a description of the design, together with a declaration that the design was not in use to the proprietor's knowledge by any person other than the proprietor at the time the proprietor adopted it.

**80. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Registration of design

**6. (1)** The Minister shall register the design if the Minister finds that it is not identical with or does not so closely resemble any other design already registered as to be confounded therewith, and shall return to the

*Loi sur les dessins industriels*

**79. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les dessins industriels* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 1-9

**3.** Le ministre fait tenir un registre appelé registre des dessins industriels, pour l'enregistrement de ces dessins.

Registre

**4.** Le propriétaire qui demande l'enregistrement d'un dessin en remet au ministre une esquisse ou une photographie ainsi qu'une description, avec une déclaration portant que, à sa connaissance, personne autre que lui ne faisait usage de ce dessin lorsqu'il en a fait le choix.

Dépôt d'une esquisse et d'une description

**80. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** Si le ministre trouve que le dessin n'est pas identique à un autre dessin déjà enregistré ou qu'il n'y ressemble pas au point qu'il puisse y avoir confusion, il le fait enregistrer et remet au propriétaire une esquisse

Enregistrement du dessin

proprietor thereof the drawing or photograph and description with the certificate required by this Part.

81. Subsections 7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of registration

7. (1) With the drawing or photograph and description returned to the proprietor, a certificate shall be given, signed by the Minister or the Commissioner of Patents, to the effect that the design has been duly registered in accordance with this Act.

Particulars thereof

(2) The certificate referred to in subsection (1) shall show the date of registration, the name and address of the proprietor and the registration number.

82. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions of registration

14. (1) In order that any design may be protected, it shall be deposited with the Minister within one year after the publication thereof in Canada and, after registration, the name of the proprietor shall appear on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end thereof, together with the letters "Rd." and "Enr." and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge or on any convenient part thereof.

R.S., c. 1-12

*Canadian and British Insurance Companies Act*

83. Subsections 198(4) and (5) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

ou une photographie ainsi qu'une description en même temps que le certificat prescrit par la présente partie.

81. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificat d'enregistrement

7. (1) En même temps que l'esquisse ou la photographie ainsi que la description rendues au propriétaire, est donné un certificat, signé par le ministre ou par le commissaire aux brevets, attestant que ce dessin a été dûment enregistré conformément à la présente loi.

Détails du certificat

(2) Le certificat mentionné au paragraphe (1) indique la date de l'enregistrement, le nom et l'adresse du propriétaire ainsi que le numéro d'enregistrement.

82. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions de l'enregistrement

14. (1) Pour protéger tout dessin, il faut le remettre au ministre dans l'année après sa publication au Canada et, l'enregistrement fait, le nom du propriétaire doit apparaître sur l'objet auquel s'applique son dessin, si c'est un tissu, en le marquant sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. » et « Rd. » et, si le produit est d'une autre substance, les lettres « Enr. » et « Rd. » doivent être marquées sur le bord ou sur tout autre endroit convenable de l'objet avec l'indication de l'année de l'enregistrement.

L.R., ch. 1-12

*Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

83. Les paragraphes 198(4) et (5) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour

l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

84. Les paragraphes 234(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

85. Les appels formés en vertu des paragraphes 198(4) ou 234(4) de la même loi avant l'entrée en vigueur des articles 83 et 84 sont maintenus comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

*Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

86. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 44(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) Les appels formés en vertu du paragraphe 9(4) de la même loi avant l'entrée en

Application du par. 114(3)

Appel

Application du par. 114(3)

Disposition transitoire

L.R., ch. I-13

Appel

Application du paragraphe 44(3)

Disposition transitoire

Subsection 114(3) applicable

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

84. Subsections 234(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection 114(3) applicable

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re sections 83 and 84

85. Appeals instituted under subsection 198(4) or 234(4) of the said Act before the coming into force of sections 83 and 84 shall be taken up and continued as if those sections had not come into force.

R.S., c. I-13

*Foreign Insurance Companies Act*

86. (1) Subsections 9(4) and (5) of the *Foreign Insurance Companies Act* are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection 44(3) applicable

(5) Subsection 44(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re subsection (1)

(2) Appeals instituted under subsection 9(4) of the said Act before the coming into

force of subsection (1) shall be taken up and continued as if that subsection had not come into force.

vigueur du paragraphe (1) sont maintenus comme si ce paragraphe n'était pas entré en vigueur.

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

87. Section 6 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

87. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Admission d'office

88. Subsections 18(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

88. Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effective day of proclamations

(3) A proclamation that is issued under an order of the Governor in Council may purport to have been issued on the day of the order or on any subsequent day and, if so, takes effect on that day.

(3) La date de la prise d'une proclamation sur décret du gouverneur en conseil peut être considérée comme celle du décret même ou comme toute date ultérieure; le cas échéant, la proclamation prend effet à la date ainsi considérée.

Date de prise d'effet

89. (1) All that portion of subsection 24(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

89. (1) Le passage du paragraphe 24(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to act for ministers

(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial, or otherwise applying to that minister as the holder of the office, include

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

Exercice des pouvoirs ministériels

(2) Paragraph 24(2)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 24(2)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

(3) Subsection 24(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 24(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) notwithstanding paragraph (c), a person appointed to serve, in the department or ministry of state over which the minister presides, in a capacity appropriate to the doing of the act or thing, or to the words so applying.

d) indépendamment de l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère ou département d'État en cause, la compétence voulue.



(4) Subsection 24(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Restriction relative aux fonctionnaires

90. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gender

33. (1) Words importing female persons include male persons and corporations and words importing male persons include female persons and corporations.

33. (1) Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe et aux personnes morales.

Genre grammatical

91. Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

91. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Governor in Council may amend schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto the name of any country recognized by the order to be a member of the Commonwealth or deleting therefrom the name of any country recognized by the order to be no longer a member of the Commonwealth.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, reconnaître l'acquisition ou la perte, par un pays, de la qualité de membre du Commonwealth et, selon le cas, inscrire ce pays à l'annexe ou l'en radier.

Modification de l'annexe

R.S., c. L-1

*Labour Adjustment Benefits Act*

*Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

L.R., ch. L-1

92. Subsection 29(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

92. Le paragraphe 29(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Subsections 94(13) to (21) of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 94(13) à (21) de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

Idem

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*

*Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

93. All that portion of subsection 157(2) of the *Canada Labour Code* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

93. Le passage du paragraphe 157(2) du *Code canadien du travail* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the National Transportation Agency, make regulations

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut, sur recommandation de l'Office national des transports, prendre par règlement, en ce qui concerne la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord de trains en service :

Ministre

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 145(1)

94. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), letters patent are issued replacing letters patent issued pursuant to another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

95. Subsection 61(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment or loans under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 63(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock or other securities issued by that corporation.

Effect of  
continuanceLimit on  
investments  
under this  
section

R.S., c. M-7

*Migratory Birds Convention Act*R.S., c. 40 (4th  
Supp.), s. 2  
(Sch., item 6)

96. Section 11 of the *Migratory Birds Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to impris-

Contravention  
by game officer*Loi sur les sociétés de prêt*

L.R., ch. L-12

94. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque, conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse alors de s'appliquer à la société.

95. Le paragraphe 61(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale — autre qu'une personne morale visée au paragraphe 63(1) et dans laquelle elle a placé ses fonds — ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence globale de vingt pour cent de la valeur marchande de ces valeurs.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
145(1)Effet du  
maintienLimite des  
placements*Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

L.R., ch. M-7

96. L'article 11 de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.

L.R., ch. 40 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 2,  
ann., n<sup>o</sup> 6Contravention  
par le  
garde-chasse

onment for a term of not more than six and not less than three months.

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

97. (1) Paragraph 2(3)(d) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property

(i) is designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(ii) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of Canada and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation,

(iii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk, or

(iv) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed pursuant to paragraph 9(1)(e);

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1980.

Coming into force

R.S., c. N-1

*Narcotic Control Act*

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 17); 1990, c. 16, s. 18, c. 17, s. 36

98. The definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

"judge"  
"juge"

"judge" means

(a) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the conveyance, in respect of

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

97. (1) L'alinéa 2(3)d) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou organisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés conformément aux conditions de l'affectation,

(iii) situés dans une municipalité et affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit,

(iv) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et identifiés conformément à l'alinéa 9(1)e);

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1980.

Entrée en vigueur

*Loi sur les stupéfiants*

L.R., ch. N-1

98. La définition de « juge », à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., n<sup>o</sup> 17; 1990, ch. 16, art. 18, ch. 17, art. 36

« juge »

« juge »  
"judge"

a) Dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où a été saisi le moyen de transport faisant

which an application for an order under section 17 is made, was seized,

(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county court for the county court district in which any such conveyance was seized,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,

(e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court.

l'objet d'une demande d'ordonnance, aux termes de l'article 17;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté dans le ressort de laquelle le moyen de transport a été saisi;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême.

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

*National Archives of Canada Act*

99. Subsection 10(1) of the *National Archives of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Account

10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the National Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.

*Loi sur les Archives nationales du Canada*

99. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3<sup>e</sup> suppl.)

Compte

10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte des Archives nationales du Canada ». Ce compte est crédité des sommes reçues pour les Archives nationales du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

R.S., c. N-14

*National Parks Act*

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)

100. (1) Subsection 5(1.1) of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Management plan

(1.1) The Minister shall, within five years after the proclamation of a park under any Act of Parliament, cause to be laid before each House of Parliament a management plan for that park in respect of resource protection, zoning, visitor use and any other matter that the Minister considers appropriate.

*Loi sur les parcs nationaux*

100. (1) Le paragraphe 5(1.1) de la *Loi sur les parcs nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. N-14

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 3(1)

Premiers plans de gestion

(1.1) Dans les cinq ans suivant la proclamation portant création d'un parc sous le régime d'une loi fédérale, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un plan de gestion du parc en ce qui touche la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiquée.

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)

(2) Subsection 5(1.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of plan

(1.3) The Minister shall review the management plan of a park every five years and

(2) Le paragraphe 5(1.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 3(1)

Modification des plans

(1.3) Le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le

shall cause any amendments to the plan to be laid with the plan before each House of Parliament.

fait déposer — avec ses modifications, le cas échéant — devant chaque chambre du Parlement.

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 6(1)

101. (1) All that portion of subsection 8(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

101. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 6(1)

Poaching of threatened species

(1.1) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part I of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

(1.1) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie I de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage : animaux sauvages en voie de disparition

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 6(1)

(2) All that portion of subsection 8(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 8(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 6(1)

Poaching of protected species

(1.2) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part II of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

(1.2) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie II de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage : animaux sauvages protégés

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 9(3)

102. All that portion of the description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act following the word "Fourthly" and preceding the following paragraph, namely,

102. Le passage relatif à la description du Parc national du Mont-Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, qui suit le « Quatrièmement » et qui précède l'alinéa suivant :

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 9(3)

Thence on a bearing S45°13'50"W a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O, une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

is repealed and the following substituted therefor:

est abrogé et remplacé par ce qui suit :

In accordance with Plans 63417 and 67619 in said Records:

Conformément aux plans 63417 et 67619 dans lesdits registres,

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

Thence on a bearing S45°13'10"W a distance of 1 149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O, une distance de 1 149,83 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

R.S., c. 39 (4th  
Suppl.), s. 9(4)

103. (1) All that portion of the description of St. Lawrence Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act following the word "Firstly" and preceding the words "Cedar Island" is repealed and the following substituted therefor:

The following 17 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs, and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburgh:

Whiskey Island  
containing about 0.32 hectare

R.S., c. 39 (4th  
Suppl.), s. 9(4)

(2) The last paragraph of the description of Georgian Bay Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Harbour Island  
containing about 3.6 hectares  
Said Islands and parts of islands containing together about 25.64 square kilometres.

Schedule III

104. The description of Northern Yukon National Park set out in Part XI of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

R.S., c. N-16

*Department of National Revenue Act*

105. Section 6 of the *Department of National Revenue Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

103. (1) Le passage relatif à la description du Parc national des Îles-du-Saint-Laurent à la partie V de l'annexe I de la même loi, entre les mots « Premièrement » et « Cedar », est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les 17 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes, et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

Township de Pittsburgh :

Whiskey  
environ 0,32 hectare

(2) Le dernier alinéa relatif à la description du Parc national des Îles-de-la-Bale-Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Île Harbour, contenant environ 3,6 hectares  
Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,64 kilomètres carrés.

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
9(4)L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
9(4)

Annexe III

*Loi sur le ministère du Revenu national*

L.R., ch. N-16

105. L'article 6 de la *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

R.S., c. 28 (3rd  
Supp.)

*National Transportation Act, 1987*

106. Paragraph 58(c) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

(c) the carriage of goods by water, where the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* applies; or

107. Section 63 of the said Act is renumbered as subsection 63(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) A person who has filed a complaint under subsection 13(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to make a request under subsection 59(2) in respect of the same matter.

108. Subsection 151(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.

109. Subsection 266(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

266. (1) The Governor in Council shall, in January 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

110. Subsection 267(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*

106. L'alinéa 58c) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le transport de marchandises par eau, si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence sous le régime de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*;

107. L'article 63 de la même loi devient le paragraphe 63(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La personne qui a déposé une plainte au titre du paragraphe 13(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* ne peut demander de faire enquête au titre du paragraphe 59(2) au sujet de la même affaire.

108. Le paragraphe 151(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les arrêtés pris en application du paragraphe (5) peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

109. Le paragraphe 266(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

266. (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

110. Le paragraphe 267(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

Plaintes fondées  
sur la *Loi  
dérogatoire de  
1987 sur les  
conférences  
maritimes*

Ordonnances

L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.), al. 26c)

Examen  
complet

L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.), al. 26d)

Complaints  
under *Shipping  
Conferences  
Exemption Act,  
1987*

Enforcement of  
order

R.S., c. 29 (3rd  
Supp.), s. 26

Comprehensive  
review

R.S., c. 29 (3rd  
Supp.), s. 26

For certain years

267. (1) After the expiration of each of the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

267. (1) À la fin des années 1988, 1989, 1990 et 1991, l'Office effectue un examen, pour l'année en question, de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

Années particulières

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

*Loi sur les relations de travail au Parlement*

L.R., ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.)

111. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following section:

111. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :

Powers of adjudicator

66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (b) or (c) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 15, other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

66.1 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 63(1)a), b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 15a) à d) pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.

Pouvoirs de l'arbitre

R.S., c. P-2

*Parole Act*

*Loi sur la libération conditionnelle*

L.R., ch. P-2

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 201

112. Section 25.1 of the *Parole Act*, as enacted by section 201 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, is renumbered as section 25.4.

112. L'article 25.1 de la *Loi sur la libération conditionnelle*, édicté par l'article 201 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal*, devient l'article 25.4.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 201

R.S., c. P-4

*Patent Act*

*Loi sur les brevets*

L.R., ch. P-4

113. Subsection 34(1) of the *Patent Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

113. L'alinéa 34(1)e) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 39

114. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

114. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 39



Office of the Superintendent of Financial Institutions  
*Bureau du surintendant des institutions financières*

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Office of the Superintendent of Financial Institutions  
*Bureau du surintendant des institutions financières*

Bureau du surintendant des institutions financières  
*Office of the Superintendent of Financial Institutions*

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du surintendant des institutions financières  
*Office of the Superintendent of Financial Institutions*

R.S., c. P-29

*Public Harbours and Port Facilities Act*

*Loi sur les ports et installations portuaires publiques*

L.R., ch. 1-29

115. Subsection 17(1) of the *Public Harbours and Port Facilities Act* is repealed and the following substituted therefor:

115. Le paragraphe 17(1) de la *Loi sur les ports et installations portuaires publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement officers

17. (1) The Minister may designate any officer or employee as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of designation.

17. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de l'autorité; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Agents de l'autorité

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

116. Paragraphs (a) and (b) of the definition "grievance" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed and the following substituted therefor:

116. Les alinéas a) et b) de la définition de « grief », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is an employee referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity, and

a) aux personnes visées à l'alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » ou occupant un poste de direction ou de confiance;

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the discharge or suspension the person was an employee

b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens fonctionnaires ainsi qu'aux personnes visées par l'alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » ou qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.

referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity;

117. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

Powers of  
adjudicator

95.1 An adjudicator has, in relation to the hearing or determination of a grievance that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 25, other than paragraph 25(f) or (g), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

118. (1) Part I of Schedule I to the said Act is amended by striking out the following:

Office of the Commissioner of Official Languages  
*Bureau du commissaire aux langues officielles*

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office of the Commissioner of Official Languages  
*Commissariat aux langues officielles*

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

119. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

120. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

R.S., c. P-38

*Public Works Act*

121. Section 35 of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

35. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later

117. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

95.1 En ce qui concerne l'audition ou le règlement d'un grief, l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 25a) à e).

Pouvoirs de  
l'arbitre

118. (1) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du commissaire aux langues officielles  
*Office of the Commissioner of Official Languages*

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat aux langues officielles  
*Office of the Commissioner of Official Languages*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

119. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

120. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

*Loi sur les travaux publics*

L.R., ch. P-38

121. L'article 35 de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement sui-

Rapport annuel

than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

avant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

*Railway Safety Act*

122. The heading preceding section 12 of the *Railway Safety Act* is repealed and the following substituted therefor:

*Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations and to Public Safety at Road Crossings*

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

122. L'intertitre qui précède l'article 12 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Subventions pour les travaux concernant la sécurité des franchissements routiers ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire*

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.)

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

*Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

123. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Agency" means the National Transportation Agency;

124. Subparagraph 4(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than eighty-five per cent of the non-contract rate for those goods,

125. Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) A person who has made a request under subsection 59(2) of the *National Transportation Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to file a complaint under subsection (1) in respect of the same matter.

126. Sections 17 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

123. (1) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Office » L'Office national des transports.

124. Le sous-alinéa 4(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) prévoit l'application aux marchandises de l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux de fret dans lequel le taux de fret contractuel applicable à des marchandises ne peut être inférieur à quatre-vingt-cinq pour cent du taux de fret non contractuel applicable à celles-ci,

125. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La personne qui a présenté une demande d'enquête au titre du paragraphe 59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe (1) au sujet de la même affaire.

126. Les articles 17 à 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup> suppl.)

« Office »  
"Agency"

Demande  
d'enquête sous  
le régime de la  
Loi de 1987 sur  
les transports  
nationaux

Inspection of documents

17. (1) Subject to subsection (2), every document filed pursuant to section 6, other than a copy of a service contract, and every notice given pursuant to section 9 or 10 shall, on application, be made available for inspection by any person during the regular business hours of the Agency.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les documents déposés conformément à l'article 6, à l'exception des contrats d'exclusivité limitée, et les préavis ou avis donnés conformément aux articles 9 ou 10 sont, sur demande, à la disposition de quiconque pour examen pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'Office.

Examen

Destruction of documents

(2) The Agency may, five years after the date they are no longer in effect, destroy those documents filed with or given to the Agency or the Canadian Transport Commission pursuant to this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), or the *Shipping Conferences Exemption Act* that, in its opinion, are no longer necessary for the administration of this Act.

(2) L'Office peut, cinq ans après la date de leur cessation d'effet, détruire les documents déposés auprès de lui ou de la Commission canadienne des transports ou qui lui ont été envoyés conformément à la présente loi, à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1<sup>re</sup> suppl.) des Statuts révisés du Canada de 1970, ou à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, qu'il estime ne plus être nécessaires pour l'application de la présente loi.

Destruction

## OFFICES

## BUREAUX

Office in Canada and inspection of documents

18. Members of a conference shall maintain jointly an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection or for purchase at a reasonable price copies of all documents in force that they have filed or caused to be filed pursuant to section 6, other than copies of service contracts, and of all notices in force that they have given pursuant to section 9 or 10.

18. Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités et tenir à la disposition du public, pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou pour achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité qu'ils ont déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité qu'ils ont donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Bureau canadien et examen des documents

Inspection of tariffs

19. Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all the member's principal offices or agencies in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force that the member has filed or caused to be filed pursuant to section 6 and of all notices of amendment to those tariffs given pursuant to section 10.

19. Chaque membre d'une conférence doit tenir à la disposition du public pendant les heures normales d'ouverture de tous ses principaux bureaux ou agences du Canada, pour examen, des exemplaires de tous les tarifs en cours de validité qu'il a déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Examen des tarifs

127. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

127. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional

25. Where, on the coming into force of section 6, a member of a conference has already filed or caused to be filed pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences*

25. Lorsqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire sur les con-*

Dispositions transitoires

*Exemption Act*, a document required to be filed by it pursuant to section 6, and where no modification has been made to that document since the coming into force of that section, that member may, in lieu of filing that document pursuant to section 6, file or cause to be filed within sixty days after the coming into force of that section a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document, and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with that section in respect of that document.

128. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 2(2);
- (b) section 3;
- (c) subsection 4(2);
- (d) sections 6 to 15;
- (e) subsections 16(3) and 22(1) and (3); and
- (f) section 23.

R.S., c. S-17

*Department of State Act*

129. Section 5 of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

5. The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

R.S., c. S-19

*Statistics Act*

130. Section 12 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

Sharing of information

12. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or municipal or other corporation for the sharing of information collected from a respondent by either Statistics Canada or the department or corporation on behalf of both of them and for

*férences maritimes*, un document requis par l'article 6 et non modifié depuis lors, il lui suffit de déposer ou faire déposer, dans les soixante jours suivant la même date, à la place de celui-ci, un certificat dont le signataire est désigné à cette fin par lui et qui donne la description du document; le dépôt du certificat vaut observation de l'article 6 à l'égard du document.

128. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « Office », compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) paragraphe 2(2);
- b) article 3;
- c) paragraphe 4(2);
- d) articles 6 à 15;
- e) paragraphes 16(3) et 22(1) et (3);
- f) article 23.

*Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

129. L'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

5. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le secrétaire d'État fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

*Loi sur la statistique*

L.R., ch. S-19

130. L'article 12 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

12. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministère ou toute municipalité ou autre personne morale un accord portant sur la communication des renseignements recueillis d'un intéressé par Statistique Canada ou ce ministère ou cette personne morale pour leur

the subsequent tabulation or publication based on that information.

compte ainsi que sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit :

Accord

(a) the respondent be informed by notice that the information is being collected on behalf of Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be; and

a) que l'intéressé est informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis pour le compte de Statistique Canada et du ministère ou de la personne morale en cause, selon le cas;

(b) where the respondent gives notice in writing to the Chief Statistician that the respondent objects to the sharing of the information by Statistics Canada, the information not be shared with the department or corporation unless the department or corporation is authorized by law to require the respondent to provide that information.

b) que lorsque l'intéressé donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à la communication des renseignements par Statistique Canada, ceux-ci ne peuvent être communiqués au ministère ou à la personne morale à moins que ces derniers ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse cette information.

What information may be shared

(3) Information shared pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to Statistics Canada or the department or corporation.

(3) La communication de renseignements faite en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada ou au ministère ou à la personne morale.

Contenu de la communication

131. Paragraph 17(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

131. L'alinéa 17(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) information in the form of an index or list of individual establishments, firms or businesses, showing any, some or all of the following in relation to them:

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste, relativement à des établissements particuliers, ou des firmes ou entreprises particulières, indiquant l'un ou plusieurs des éléments suivants :

(i) their names and addresses,

(i) leurs noms et adresses,

(ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters,

(ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques,

(iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters,

(iii) la langue officielle qu'ils préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,

(iv) the products they produce, manufacture, process, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or

(iv) les produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus par eux, ou les services qu'ils fournissent au cours de leurs activités,

(v) whether they are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged by them or constituting their work force; and

(v) s'ils se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qu'ils engagent ou qui constituent leur main-d'œuvre;

R.S., c. S-20

*Statute Revision Act**Loi sur la révision des lois*

L.R., ch. S-20

132. (1) The *Statute Revision Act* is amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

132. (1) La *Loi sur la révision des lois* est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Distribution without charge

9.1 (1) Copies of pages issued by the Commission to be added to, or to replace pages of, as well as the binders to be used for, an edition of the consolidation published pursuant to section 9 shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council, by order, directs.

9.1 (1) Les exemplaires des pages devant être ajoutées à une édition de la codification publiée conformément à l'article 9 ou devant remplacer d'autres pages de cette édition, ainsi que les reliures à anneaux nécessaires, sont distribués gratuitement aux personnes ou catégories de personnes désignées par décret du gouverneur en conseil.

Distribution gratuite

Annual statutes

(2) Directions made under section 10 of the *Publication of Statutes Act* do not entitle persons referred to in subsection (1) to receive copies of the annual statutes of Canada.

(2) Les directives faites en application de l'article 10 de la *Loi sur la publication des lois* ne donnent pas aux personnes visées au paragraphe (1) le droit de recevoir un exemplaire des recueils annuels des lois du Canada.

Recueils annuels

Retroactive coming into force of first direction

(2) The first direction made under section 9.1 of the said Act shall be deemed to have come into force on January 15, 1991.

(2) La première directive faite en application de l'article 9.1 de la même loi est réputée être entrée en vigueur le 15 janvier 1991.

Entrée en vigueur rétroactive de la première directive

R.S., c. T-13

*Trade-marks Act**Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

133. Section 34 of the *Trade-marks Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

133. L'alinéa 34c) de la *Loi sur les marques de commerce* est abrogé.

134. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. Le paragraphe 38(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of opposition

38. (1) Within two months after the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Registrar.

38. (1) Toute personne peut, dans le délai de deux mois à compter de l'annonce de la demande, et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire une déclaration d'opposition.

Déclaration d'opposition

135. (1) Subsections 46(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

135. (1) Les paragraphes 46(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## Notice to renew

(2) If the registration of a trade-mark has been on the register without renewal for the period specified in subsection (1), the Registrar shall send a notice to the registered owner and to the registered owner's representative for service, if any, stating that if within six months after the date of the notice the prescribed renewal fee is not paid, the registration will be expunged.

(2) Lorsque l'enregistrement d'une marque de commerce a figuré au registre sans renouvellement pendant la période spécifiée au paragraphe (1), le registraire envoie au propriétaire inscrit et à son représentant pour signification, le cas échéant, un avis portant que si, dans les six mois qui suivent la date de cet avis, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, l'enregistrement sera radié.

Avis ordonnant un renouvellement

## Failure to renew

(3) If within the period of six months specified in the notice, which period shall not be extended, the prescribed renewal fee is not paid, the Registrar shall expunge the registration.

(3) Si, dans la période de six mois que spécifie l'avis et qui ne peut être prorogée, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, le registraire radie l'enregistrement.

Non-renouvellement

## Transitional

(2) Where a notice was sent under subsection 46(2) of the said Act before the coming into force of subsection (1), the renewal of the registration of the trade-mark shall be dealt with and disposed of as if subsection (1) had not come into force.

(2) Lorsqu'un avis pris en application du paragraphe 46(2) de la *Loi sur les marques de commerce* a été envoyé au propriétaire inscrit avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), il est disposé du renouvellement de l'enregistrement d'une marque de commerce comme si le paragraphe (1) n'était pas entré en vigueur.

Disposition transitoire

## R.S., c. T-19

*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

## R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 354

136. Paragraph 25(1)(a) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

136. L'alinéa 25(1)a) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 354

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any means of transport other than

a) mise en œuvre, dans la province, de tout ou partie de la présente loi et de ses règlements visant les moyens de transport, à l'exception :

(i) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1987*, and

(i) des modes de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*,

(ii) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport as defined in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*; and

(ii) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*;

137. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

137. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Coming into force

33. (1) This Act or any provision thereof shall come into force in the manner provided for in subsections (2) to (4) with respect to the handling for transport, offering for trans-

33. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention et du transport de

Entrée en vigueur



port and transporting of dangerous goods by any means of transport, other than

(a) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1987*; and

(b) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport, as defined in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*.

marchandises dangereuses par tout moyen de transport différent :

a) des modes de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

b) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*.

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 161(1)

138. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), letters patent are issued replacing letters patent issued under another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

Effect of continuance

R.S., c. U-1

*Unemployment Insurance Act*

1990, c. 40, s. 44(E)

139. Paragraph 102(1)(d) of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) a document purporting

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, whether computerized or not, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

*Loi sur les sociétés de fiducie*

L.R., ch. T-20

138. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse alors de s'appliquer à la société.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 161(1)

Effet de maintien

L.R., ch. U-1

*Loi sur l'assurance-chômage*

139. L'alinéa 102(1)d) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait, informatisé ou non, des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

1990, ch. 40, art. 44(A)

R.S., c. V-1

*Department of Veterans Affairs Act**Loi sur le ministère des Anciens combattants*

L.R., ch. V-1

140. Section 7 of the *Department of Veterans Affairs Act* is repealed and the following substituted therefor:

140. L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

7. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

*Schedules IV to VIII**Annexes IV à VIII*

Amendments consequential on enactment of Schedule 1.1 to the *Financial Administration Act*

141. The Acts set out in Schedule IV are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

141. Les lois visées à l'annexe IV sont modifiées conformément à cette annexe.

Modifications correctives à l'adoption de l'annexe 1.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Amendments consequential on repeal of *Quebec Savings Banks Act*

142. (1) The Acts set out in Schedule V are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

142. (1) Les lois visées à l'annexe V sont modifiées conformément à cette annexe.

Modifications correctives à l'abrogation de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*

Coming into force of subsection 9(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 9(2) of Schedule V on the day following the day on which the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the *Revised Statutes of Canada, 1970*, is repealed.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 9(2) de l'annexe V à la date d'abrogation de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des *Statuts révisés du Canada de 1970*.

Entrée en vigueur du par. 9(2)

Schedule VI

143. (1) The English version of the Acts set out in Schedule VI is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

143. (1) La version anglaise des lois visées à l'annexe VI est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VI

Coming into force of sections 3 and 17

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force with respect to sections 3 and 17 of Schedule VI on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur à l'égard des articles 3 et 17 de l'annexe VI le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur des articles 3 et 17

Coming into force of section 4

(3) Subsection (1) comes into force with respect to section 4 of Schedule VI on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the *Revised Statutes of Canada, 1985*, comes into force.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 4 de l'annexe VI à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des *Lois révisées (1985)*.

Entrée en vigueur de l'article 4

Schedule VII

143. (1) The French version of the Acts set out in Schedule VII is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

144. (1) La version française des lois visées à l'annexe VII est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VII

Coming into force of subsection 50(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 50(2) of Schedule VII on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 50(2) de l'annexe VII à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en vigueur du paragraphe 50(2)

Schedule VIII

145. The French version of the Acts set out in column I of Schedule VIII is amended by substituting the words "de la Consommation et des Affaires commerciales" for the words "des Consommateurs et des Sociétés", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter words occur in the provisions set out in column II of that Schedule.

145. Dans les dispositions de la version française visées à la colonne II de l'annexe VIII placées en regard des lois visées à la colonne I de cette annexe, « des Consommateurs et des Sociétés » est remplacé par « de la Consommation et des Affaires commerciales », compte tenu des adaptations grammaticales.

Annexe VIII

## PART II

## STATUTE LAW REPEAL

*Schedule IX*

Schedule IX

146. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Acts set out in Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule.

146. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les lois visées à l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe.

Annexe IX

Coming into force of item 26

(2) The Act set out in item 26 of Schedule IX is repealed to the extent indicated in that Schedule

(2) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX est abrogée dans la mesure indiquée dans cette annexe :

Entrée en vigueur du numéro 26

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, on a day to be fixed by orders of the Governor in Council applicable to one or more of those provinces and territories;

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pour une ou plusieurs des provinces ou territoires;

(b) in its application to the Province of British Columbia, on the last day of the month following the month in which this Act is assented to; and

b) pour la province de la Colombie-Britannique, le dernier jour du mois qui suit le mois de la sanction de la présente loi;

(c) in its application to the Province of Alberta, on the day preceding the day on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

c) pour la province d'Alberta, le jour qui précède la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

Transition re  
item 26

**(3) The Act set out in item 26 of Schedule IX continues in force**

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, in respect of the calculation of interest for such period as is or on such judgments as are specified in the order referred to in paragraph (2)(a) that is applicable to each of those provinces and territories;

(b) in its application to the Province of British Columbia, in respect of the calculation of interest for the period ending on the last day of the month following the month in which this Act is assented to; and

(c) in its application to the Province of Alberta, in respect of the calculation of interest on judgments given before the day on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

**(4) The Acts set out in items 49 to 53 of Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule on the day that is five years after the day on which this Act is assented to.**

Coming into  
force of items  
49 to 53

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

147. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

Department of Insurance  
*Ministère des Assurances*

R.S., c. 19 (2nd  
Suppl.), s. 46(2)

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Unity Information Office  
*Centre d'information sur l'unité canadienne*  
Office of the Director of Investigation and Research  
*Bureau du directeur des enquêtes et recherches*  
Prairie Farm Assistance Administration  
*Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies*

**(3) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX reste en vigueur :**

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à l'égard du calcul de l'intérêt pour la période ou pour les jugements mentionnés dans le décret visé à l'alinéa 2a) pour chaque province ou territoire;

b) pour la province de la Colombie-Britannique, à l'égard du calcul de l'intérêt pour la période se terminant le dernier jour du mois qui suit le mois de la sanction de la présente loi;

c) pour la province d'Alberta, à l'égard du calcul de l'intérêt pour les jugements rendus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

**(4) Les lois visées aux numéros 49 à 53 de l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe cinq ans après la date de la sanction de la présente loi.**

Maintien en  
vigueur

Entrée en  
vigueur des  
numéros 49 à  
53

*Loi sur l'accès à l'information*

147. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

Ministère des Assurances  
*Department of Insurance*

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies  
*Prairie Farm Assistance Administration*  
Bureau du directeur des enquêtes et recherches  
*Office of the Director of Investigation and Research*  
Centre d'information sur l'unité canadienne  
*Canadian Unity Information Office*

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
46(2)

148. Part I of the schedule to the *Canadian National Railways Act* is amended by striking out the following:

The Canadian Northern Railway Company  
and  
The Canadian Northern Alberta Railway Company  
Canadian Northern Consolidated Railways  
The Canadian Northern Ontario Railway Company  
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited  
Canadian Northern Steamships, Limited  
Canadian Northern System Terminals (Limited)  
The Dalhousie Navigation Company, Limited  
The Lake Superior Terminals Company Limited  
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)  
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company  
St. Boniface Western Land Company  
The Winnipeg Land Company Limited

149. Part II of the schedule to the said Act is amended by striking out the following:

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company  
The Central Counties Railway Company  
Central Vermont Transportation Company  
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company  
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company  
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited  
The Grand Trunk Pacific Railway Company  
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company

148. La partie I de l'annexe de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est modifiée par suppression de ce qui suit :

*The Canadian Northern Railway Company*  
et  
*The Canadian Northern Alberta Railway Company*  
*Canadian Northern Consolidated Railways*  
*The Canadian Northern Ontario Railway Company*  
*The Canadian Northern Railway Express Company, Limited*  
*Canadian Northern Steamships, Limited*  
*Canadian Northern System Terminals (Limited)*  
*The Dalhousie Navigation Company, Limited*  
*The Lake Superior Terminals Company Limited*  
*The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)*  
*The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company*  
*St. Boniface Western Land Company*  
*The Winnipeg Land Company Limited*

149. La partie II de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

*Atlantic and St. Lawrence Railroad Company*  
*The Central Counties Railway Company*  
*Central Vermont Transportation Company*  
*The Champlain and St. Lawrence Railroad Company*  
*The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company*  
*The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited*  
*The Grand Trunk Pacific Railway Company*  
*The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company*

Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)  
 International Bridge Company  
 Montreal and Southern Counties Railway Company  
 The Montreal and Vermont Junction Railway Company  
 The Montreal Warehousing Company  
 The Oshawa Railway Company  
 The Pembroke Southern Railway Company  
 St. Clair Tunnel Company  
 The Stanstead, Shefford and Chambly Railroad Company  
 The Thousand Islands Railway Company  
 The United States and Canada Rail Road Company  
 Vermont and Province Line Railroad Company

150. Part III of the schedule to the said Act is amended by striking out the following:

Canadian National Rolling Stock Limited  
 The Centmont Corporation  
 Central Vermont Transit Corporation  
 Consolidated Land Corporation  
 Industrial Land Company  
 Manitoba Northern Railway Company  
 Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited  
 The Montreal Stock Yards Company  
 Muskegon Railway and Navigation Company  
 National Terminals of Canada, Limited  
 Prince George, Limited  
 Prince Rupert, Limited

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

151. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

*Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)*  
*International Bridge Company*  
*Compagnie du chemin de fer de Montréal et des Comtés du Sud*  
*The Montreal and Vermont Junction Railway Company*  
*The Montreal Warehousing Company*  
*The Oshawa Railway Company*  
*The Pembroke Southern Railway Company*  
*St. Clair Tunnel Company*  
*Compagnie du chemin de fer de Stanstead, Shefford et Chambly*  
*The Thousand Islands Railway Company*  
*The United States and Canada Rail Road Company*  
*Vermont and Province Line Railroad Company*

150. La partie III de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

*Canadian National Rolling Stock Limited*  
*The Centmont Corporation*  
*Central Vermont Transit Corporation*  
*Consolidated Land Corporation*  
*Industrial Land Company*  
*Manitoba Northern Railway Company*  
*Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited*  
*The Montreal Stock Yards Company*  
*Muskegon Railway and Navigation Company*  
*National Terminals of Canada, Limited*  
*Prince George, Limited*  
*Prince Rupert, Limited*

L.R., ch. F-8

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

151. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire*

*daire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :*

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

R.S. 1970, c. 14  
(2nd Supp.)

*Government Organization Act, 1970*

*Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement*

S.R. 1970,  
ch. 14 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

152. Schedule I to the *Government Organization Act, 1970* is amended by striking out the following:

152. L'annexe I de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Pacific Salmon Fisheries Convention Act,  
R.S., c. F-19

Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19

1978-79, c. 13

*Government Organization Act, 1979*

*Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement*

1978-79, ch. 13

153. Schedule I to the *Government Organization Act, 1979* is amended by striking out the following:

153. L'annexe I de la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Pacific Salmon Fisheries Convention Act,  
R.S., c. F-19

Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

154. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

154. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

Loto Canada Inc.  
*Loto Canada Inc.*

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

155. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

155. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Insurance  
*Ministère des Assurances*

Ministère des Assurances  
*Department of Insurance*

R.S., c. 19 (2nd  
Supp.), s. 52(2)

(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Unity Information Office  
*Centre d'information sur l'unité canadienne*

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies  
*Prairie Farm Assistance Administration*

Office of the Director of Investigation and Research

Bureau du directeur des enquêtes et recherches

*Bureau du directeur des enquêtes et recherches*

*Prairie Farm Assistance Administration  
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

156. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

*Prairie Farm Assistance Administration  
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies*

*Statute Revision Commission  
Commission de revision des Statuts*

### PART III

#### BILLS INTRODUCED BUT NOT YET ASSENTED TO

##### *Bill C-3*

157. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-3, entitled *An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, paragraph (b) of the definition "department" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a division or branch of the public service of Canada named in Schedule I.1 to that Act,

(b.1) a commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and

##### *Bill C-4*

158. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law govern-*

*Office of the Director of Investigation and Research*

*Centre d'information sur l'unité canadienne  
Canadian Unity Information Office*

L.R., ch. P-35

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

156. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

*Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies*

*Prairie Farm Assistance Administration*

*Commission de revision des Statuts  
Statute Revision Commission*

### PARTIE III

#### PROJETS DE LOI DÉPOSÉS MAIS NON SANCTIONNÉS

##### *Projet de loi C-3*

157. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-3 intitulé *Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'allévation des immeubles du domaine public fédéral*, l'alinéa b) de la définition de « ministère » à l'article 2 de ce projet de loi est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

b.1) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

##### *Projet de loi C-4*

158. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi*



ing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, but neither Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, nor Bill C-28, entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 551(2) of that Bill comes into force, paragraph 3(4)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) the business of a bank;

(b) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 556 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(c) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of that Bill comes into force, all that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank or a company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(d) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 557 of that Bill comes into force, paragraphs (a) and (b) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(e) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which

remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives, mais de non-sanction du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* et du projet de loi C-28 intitulé *Loi sur les sociétés d'assurances et de secours mutuels*, alors :

a) l'alinéa 3(4)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 551(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'activité des banques;

b) l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 556 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

c) le passage de la définition de « société d'investissement » qui suit l'alinéa b), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques ou les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

d) les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière » à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 557 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) banque;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les alinéas 23(1)a) et b) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions*

section 558 of that Bill comes into force, paragraphs 23(1)(a) and (b) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

#### Bill C-18

159. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-18, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to

(a) paragraph 84(1)(c.3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts into paid-up capital in respect of a class of shares of its capital stock any of its contributed surplus that arose after March 31, 1977

(i) on the issuance of shares of that class or shares of another class for which the shares of that class were substituted (other than an issuance to

*financières* sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 558 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

#### Projet de loi C-18

159. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-18 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes*, alors à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi :

a) l'alinéa 84(1)c.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance ni une banque, par une opération au moyen de laquelle elle convertit, en capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions de son capital-actions, un surplus d'apport provenant, selon le cas :

(i) de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions de la catégorie donnée ou d'actions d'une autre catégorie pour lesquelles

which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied),

(ii) on the acquisition of property by the corporation from a person who at the time of the acquisition held any of the issued shares of that class or shares of another class for which shares of that class were substituted for no consideration or for consideration that did not include shares of the capital stock of the corporation, or

(iii) on the reduction by the corporation of the paid-up capital in respect of that class of shares or in respect of shares of another class for which shares of that class were substituted,

(b) subparagraph 110(1)(f)(ii) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

*Bill C-19*

160. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 598 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the French version of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

a) des banques;

les les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87 ou le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique,

(ii) de l'acquisition, après le 31 mars 1977, d'un bien par la corporation auprès d'une personne qui détenait, au moment de l'acquisition, des actions émises de la catégorie donnée, ou des actions d'une autre catégorie pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à titre gratuit ou pour une contrepartie excluant les actions du capital-actions de la corporation,

(iii) de la réduction, après le 31 mars 1977, par la corporation du capital versé au titre de la catégorie donnée ou d'une autre catégorie d'actions pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées,

b) le sous-alinéa 110(1)(f)(ii) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

*Projet de loi C-19*

160. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, la version française de l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

*Bill C-22*

161. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-22, entitled *An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 117(2) of that Act comes into force, paragraph 155(b.1) of the *Bankruptcy Act* is repealed.

*Bill C-26*

162. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-26, entitled *An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 70 of that Act comes into force, section 95.1 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

*Projet de loi C-22*

161. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-22 intitulé *Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence*, l'alinéa 155b.1) de la *Loi sur la faillite* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 117(2) de ce projet de loi, abrogé.

*Projet de loi C-26*

162. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-26 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale*, l'article 95.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi, abrogé.

**SCHEDULE I**  
(Sections 58 to 60)

**AMENDMENTS TO THE CRIMINAL  
CODE**

**PART I**

**AMENDMENTS TO ENGLISH AND  
FRENCH VERSIONS**

R.S., c. 30 (3rd  
Suppl.), s. 1(1)

**1. (1) Subsection 7(3.73) is repealed and the following substituted therefor:**

Defences

(3.73) In any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 607(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at that time or at the time of the proceedings.

R.S., c. 30 (3rd  
Suppl.), s. 1(4)

**(2) Subsection 7(11) is repealed and the following substituted therefor:**

Idem

(11) A certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that at a certain time any state was engaged in an armed conflict against Canada or was allied with Canada in an armed conflict,

(b) that at a certain time any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(c) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 11

**2. All that portion of section 73 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**ANNEXE I**  
(articles 58 à 60)

**MODIFICATIONS AU CODE  
CRIMINEL**

**PARTIE I**

**MODIFICATIONS AUX VERSIONS  
FRANÇAISE ET ANGLAISE**

**1. (1) Le paragraphe 7(3.73) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

Moyens de  
défense

(3.73) Sous réserve du paragraphe 607(6) et bien que le fait visé au paragraphe (3.71) constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès par le droit canadien ou le droit international.

**(2) Le paragraphe 7(11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(4)

Idem

(11) Est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat censé délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom, attestant la participation d'un État à un conflit armé contre le Canada ou son alliance avec celui-ci dans un conflit armé à une époque donnée, l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale à une époque donnée, la participation ou non du Canada à ceux-ci, ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.

**2. Le passage de l'article 73 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 11

## Punishment

73. Every person who commits forcible entry or forcible detainer is guilty of

1990, c. 16, s. 3

3. Paragraph (c.1) of the definition "court" in subsection 164(8) is repealed and the following substituted therefor:

(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 25, c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch. items 6(7) and (8)); 1990, c. 17, s. 10

4. Subsection 188(4) is repealed and the following substituted therefor:

- (4) In this section, "Chief Justice" means
- (a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;
  - (b) in the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;
  - (c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
  - (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;
  - (e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court; and
  - (f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court with the earliest date of appointment to the court in question.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

5. Paragraph 256(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

- (a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to himself or herself or to any other person, and

1990, c. 16, s. 4

6. Paragraph (c.1) of the definition "court" in subsection 320(8) is repealed and the following substituted therefor:

73. Quiconque commet une prise de possession par la force ou une détention par la force est coupable :

3. L'alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

4. Le paragraphe 188(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Au présent article, « juge en chef » désigne :
- a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
  - b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;
  - c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;
  - d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
  - e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;
  - f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême le plus ancien dans sa charge à ce tribunal.

5. L'alinéa 256(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, une personne a commis au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

6. L'alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Peine

1990, ch. 16, art. 3

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 25, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., par. 6(7) et (8); 1990, ch. 17, art. 10

Définition de « juge en chef »

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

1990, ch. 16, art. 4

(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

**7. Subsection 461(3) is repealed and the following substituted therefor:**

Cross-examination and notice

(3) Subsections 258(6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a certificate described in subsection (2).

**8. Paragraph 476(e) is repealed and the following substituted therefor:**

(e) where an offence is committed in respect of the mail in the course of its door-to-door delivery, the offence shall be deemed to have been committed in any territorial division through which the mail was carried on that delivery.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**9. (1) Subsection 487.1(1) is repealed and the following substituted therefor:**

Telewarrants

487.1 (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant in accordance with section 256 or 487, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(2) Paragraph 487.1(5)(c) is repealed and the following substituted therefor:**

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with subsection 256(1) or paragraph 487(1)(a), (b) or (c), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(3) Subsections 487.1(7) and (8) are repealed and the following substituted therefor:**

Providing facsimile

(7) A peace officer who executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter,

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

**7. Le paragraphe 461(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les paragraphes 258(6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un certificat mentionné au paragraphe (2).

**8. L'alinéa 476e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) lorsqu'une infraction est commise à l'égard du courrier pendant sa livraison à domicile, l'infraction est censée avoir été commise dans toute circonscription territoriale à travers laquelle le courrier a été transporté durant cette livraison.

**9. (1) Le paragraphe 487.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

487.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 256 ou 487 peut faire, à un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

**(2) L'alinéa 487.1(5)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel en conformité avec le paragraphe 256(1) ou les alinéas 487(1)a), b) ou c), selon le cas.

**(3) Les paragraphes 487.1(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) L'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisi-

Contre-interrogatoire et avis

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

Télémandats

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

Fac-similé

give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing  
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

R.S., c. 23 (4th  
Suppl.), s. 2

**10. Subsection 491.2(2) is repealed and the following substituted therefor:**

Photographic  
evidence

**491.2 (1)** Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 104

**11. Subparagraph 553(c)(vii) is repealed and the following substituted therefor:**

(vii) subsection 259(4) (driving while disqualified), or

R.S., c. 23 (4th  
Suppl.), s. 4

**12. The definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:**

"sentence"  
« sentence... »

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

tionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un fac-similé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

Affichage d'un  
fac-similé

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

**10. Le paragraphe 491.2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 2

**491.2 (1)** Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution —, confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 489.1 ou 490, ou qui sont autrement restitués, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Preuve  
photographique

**11. Le sous-alinéa 553c)(vii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 104

(vii) le paragraphe 259(4) (conduite pendant interdiction),

**12. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 4

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

« sentence »,  
« peine » ou  
« condamna-  
tion »  
"sentence"

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4);



R.S., c. 23 (4th  
Sapp.), s. 6

13. Paragraph 725(b), as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

14. Subsection 731(8) is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in subsection 16(1) of the *Penitentiary Act*.

15. The reference to "The Clerk or Deputy Clerk of the Crown and Pleas" in column III of the schedule to Part XXV opposite the reference to "Manitoba" in column I thereof is repealed and the following substituted therefor:

The registrar or a deputy registrar of the Court of Queen's Bench

16. The definition "sentence" in section 785 is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

17. Form 11 in Part XXVIII is amended by striking out the reference to "one hundred miles" in the third paragraph thereof and by substituting therefor a reference to "two hundred kilometres".

13. L'alinéa 725b), édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

14. Le paragraphe 731(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les pénitenciers*.

15. La mention de « Le greffier ou le greffier adjoint de la Couronne et des plaid », à la colonne III de l'annexe de la partie XXV en regard de la mention « Manitoba » à la colonne I, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Le registraire ou le registraire adjoint de la Cour du Banc de la Reine

16. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

17. Dans le troisième paragraphe de la formule 11 de la partie XXVIII, « cent milles » est remplacé par « deux cents kilomètres ».

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

Exemptions

Exceptions

"sentence"  
« sentence... »

« sentence »,  
« peine » ou  
« condamna-  
tion »  
"sentence"

## PART II

AMENDMENT TO THE ENGLISH  
VERSIONR.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 69

**18. All that portion of subsection 487.1(5) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 256(1) or 487(1), as the case may be, and may require that the warrant be executed within such time period as the justice may order.

## PARTIE II

MODIFICATION À LA VERSION  
ANGLAISEL.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 69

**18. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 256(1) or 487(1), as the case may be, and may require that the warrant be executed within such time period as the justice may order.

## PART III

AMENDMENTS TO THE FRENCH  
VERSIONR.S., c. 30 (3rd  
Suppl.), s. 1(1)

**19. Subsection 7(3.77) is repealed and the following substituted therefor:**

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux définitions de « crime contre l'humanité » et « crime de guerre », au paragraphe (3.76), la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard du fait.

**20. Subsection 34(1) is repealed and the following substituted therefor:**

34. (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.

**21. Subparagraph 57(1)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

**22. Subparagraphs 70(1)(a)(ii) and (iii) are repealed and the following substituted therefor:**

(ii) soit de suivre des séances d'entraînement ou de maniement des armes,

## PARTIE III

MODIFICATIONS À LA VERSION  
FRANÇAISEL.R., ch. 30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

**19. Le paragraphe 7(3.77) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux définitions de « crime contre l'humanité » et « crime de guerre », au paragraphe (3.76), la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard du fait.

**20. Le paragraphe 34(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

34. (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.

**21. Le sous-alinéa 57(1)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

**22. Les sous-alinéas 70(1)a)(ii) et (iii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit de suivre des séances d'entraînement ou de maniement des armes,

Idem

Idem

Légitime  
défenseLégitime  
défense

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 10

**23. Subsection 72(1) is repealed and the following substituted therefor:**

**23. Le paragraphe 72(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 10

Prise de possession par la force

**72. (1)** La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

**72. (1)** La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

Prise de possession par la force

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 36

**24. Paragraph 258(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:**

**24. L'alinéa 258(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

**25. Subsection 347(7) is repealed and the following substituted therefor:**

**25. Le paragraphe 347(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Autorisation des poursuites

(7) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

(7) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

Autorisation des poursuites

**26. Paragraph 368(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

**26. L'alinéa 368(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a),

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a),

**27. Section 398 is repealed and the following substituted therefor:**

**27. L'article 398 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Falsifier un registre d'emploi

**398.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une pointeuse.

**398.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une pointeuse.

Falsifier un registre d'emploi

**28. (1) Paragraph 408(a) is repealed and the following substituted therefor:**

**28. (1) L'alinéa 408a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

(2) All that portion of paragraph 408(b) preceding subparagraph (1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fautive sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

(2) Le passage de l'alinéa 408b) qui précède le sous-alinéa (1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fautive sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

29. Subsection 462.37(1) is repealed and the following substituted therefor:

Confiscation  
lors de la  
déclaration de  
culpabilité

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

29. Le paragraphe 462.37(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

L.R., ch. 42 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2

Confiscation  
lors de la  
déclaration de  
culpabilité

30. Subsection 466(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

Syndicats  
exceptés

30. Le paragraphe 466(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

Syndicats  
exceptés

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 67

31. Subsection 485(1) is repealed and the following substituted therefor:

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

Irrégularités de  
procédure

31. Le paragraphe 485(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 67

Irrégularités de  
procédure

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

32. Subsection 486(2.1) is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

Exclusion

32. Le paragraphe 486(2.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

L.R., ch. 19 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 14(1)

Exclusion

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 69

**33. All that portion of subsection 487.1(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**33. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

Délivrance du mandat

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

Délivrance du mandat

**34. Paragraphs 585(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:**

**34. Les alinéas 585b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) de faux serment ou de fausse déclaration;
- c) de fabrication de preuve;

- b) de faux serment ou de fausse déclaration;
- c) de fabrication de preuve;

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 2

**35. Paragraph 607(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

**35. L'alinéa 607(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2

- b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

- b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203

**36. Section 616 is repealed and the following substituted therefor:**

**36. L'article 616 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 203

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

**616.** Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

**616.** Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 140

**37. Section 678.1 is repealed and the following substituted therefor:**

**37. L'article 678.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 140

Signification  
quand l'intimé  
est introuvable

**678.1** Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

R.S., c. 34 (3rd  
Suppl.), s. 13

**38. Subsection 694.1(3) is repealed and the following substituted therefor:**

Taxation des  
honoraires et  
des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

**39. Subsection 736(4) is repealed and the following substituted therefor:**

Déclaration de  
culpabilité  
d'une personne  
soumise à une  
ordonnance de  
probation

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

**678.1** Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

**38. Le paragraphe 694.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

**39. Le paragraphe 736(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

Signification  
quand l'intimé  
est introuvable

L.R., ch. 34 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 13

Taxation des  
honoraires et  
des dépenses

Déclaration de  
culpabilité  
d'une personne  
soumise à une  
ordonnance de  
probation

**SCHEDULE II**  
(Section 72)

**SCHEDULE I.1**  
(Sections 2 and 3)

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Atlantic Canada Opportunities Agency <i>Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	Minister for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations du travail</i>	Minister of Labour
Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i>	Secretary of State of Canada
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Minister of Justice
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat <i>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</i>	Prime Minister
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Secretary of State for External Affairs
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Minister of Finance
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Minister of Communications
Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Minister for International Trade
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Solicitor General of Canada
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Minister of Industry, Science and Technology
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Minister of Transport
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Solicitor General of Canada

ANNEXE II  
(article 72)

ANNEXE I.1  
(articles 2 et 3)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	Le ministre des Transports
Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>
Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Archives nationales du Canada <i>National Archives of Canada</i>	Le ministre des Communications
Bibliothèque nationale <i>National Library</i>	Le ministre des Communications
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain <i>Office of the Grain Transportation Agency Administrator</i>	Le ministre des Transports
Bureau des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>	Le premier ministre
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services <i>Goods and Services Tax Consumer Information Office</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>	Le ministre de la Justice
Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	Le premier ministre
Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Bureau du secrétaire du gouverneur général <i>Office of the Governor General's Secretary</i>	Le premier ministre



SCHEDULE I.1 — *Continued*

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Emergency Preparedness Canada <i>Protection civile Canada</i>	Minister of National Defence
Federal Office of Regional Development — Quebec <i>Bureau fédéral de développement régional (Québec)</i>	Minister of National Health and Welfare
Federal-Provincial Relations Office <i>Bureau des relations fédérales-provinciales</i>	Prime Minister
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Minister of Employment and Immigration
Investment Canada <i>Investissement Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology
National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>	Minister of Communications
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Minister of Agriculture
National Film Board <i>Office national du film</i>	Minister of Communications
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Minister of Communications
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Solicitor General of Canada
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Minister of Transport
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Minister of Transport
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Minister of Finance

## ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	Le ministre des Finances
Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	Le ministre des Finances
Bureau fédéral de développement régional (Québec) <i>Federal Office of Regional Development — Quebec</i>	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social
Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>	Le premier ministre
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>	Le solliciteur général du Canada
Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	Le premier ministre
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	Le ministre de la Justice
Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>	Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
Commission de révision des marchés publics <i>Procurement Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>	Le solliciteur général du Canada
Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales

## SCHEDULE I.1 — Continued

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Minister of Justice
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Prime Minister
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Secretary of State of Canada
Office of the Governor General's Secretary <i>Bureau du secrétaire du gouverneur général</i>	Prime Minister
Office of the Grain Transportation Agency Administrator <i>Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Minister of Transport
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Minister of Finance
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada</i>	Minister of Justice
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Prime Minister
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Secretary of State of Canada
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada

## ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>	Le solliciteur général du Canada
Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>	Le ministre du Travail
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>	Le ministre des Communications
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>	Le ministre de l'Agriculture
Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Le solliciteur général du Canada
Greffes de la Cour canadienne de l'impôt <i>Registry of the Tax Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffes de la Cour fédérale du Canada <i>Registry of the Federal Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffes du Tribunal de la concurrence <i>Registry of the Competition Tribunal</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Investissement Canada <i>Investment Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	Le ministre des Transports
Office national du film <i>National Film Board</i>	Le ministre des Communications
Protection civile Canada <i>Emergency Preparedness Canada</i>	Le ministre de la Défense nationale

## SCHEDULE I.1 — Concluded

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the <i>Supreme Court Act</i> <i>Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi sur la Cour suprême</i>	Minister of Justice
Registry of the Competition Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la concurrence</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Registry of the Federal Court of Canada <i>Greffe de la Cour fédérale du Canada</i>	Minister of Justice
Registry of the Tax Court of Canada <i>Greffe de la Cour canadienne de l'impôt</i>	Minister of Justice
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Prime Minister
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology

ANNEXE I.1 (*fin*)

Colonne I Secteur de l'administration publique fédérale	Colonne II Ministre compétent
<b>Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i></b> <i>Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act</i>	Le ministre de la Justice
<b>Secrétariat canadien</b> <i>Canadian Secretariat</i>	Le ministre du Commerce extérieur
<b>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</b> <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>	Le premier ministre
<b>Service canadien du renseignement de sécurité</b> <i>Canadian Security Intelligence Service</i>	Le solliciteur général du Canada
<b>Service correctionnel du Canada</b> <i>Correctional Service of Canada</i>	Le solliciteur général du Canada
<b>Statistique Canada</b> <i>Statistics Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
<b>Tribunal canadien du commerce extérieur</b> <i>Canadian International Trade Tribunal</i>	Le ministre des Finances
<b>Tribunal de l'aviation civile</b> <i>Civil Aviation Tribunal</i>	Le ministre des Transports

**SCHEDULE III**  
(Section 104)

**NEW DESCRIPTION OF NORTHERN  
YUKON NATIONAL PARK**

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 27 datum.

In the Yukon Territory: That parcel of land according to National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E and 117C/9W produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas, said parcel being more particularly described as follows:

Commencing at the point on the Canada-United States International Boundary near monument number 26 of said boundary and a line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude  $68^{\circ}33'25''$ ;

Thence generally easterly following said line of watershed to triangulation station Pete 51-A, number 568051, having a latitude of  $68^{\circ}37'17.08385''$  and a longitude of  $139^{\circ}44'37.86856''$ , said station established by the Geodetic Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence due north along said longitude  $139^{\circ}44'37.86856''$  to the right bank of the Babbage River;

Thence generally northeasterly following the right bank of Babbage River to Phillips Bay in the Beaufort Sea, said right bank extending to the ordinary low water mark of Phillips Bay at approximate latitude  $69^{\circ}14'55''$  and approximate longitude  $138^{\circ}26'20''$ ;

Thence southwesterly following said low water mark of said bay to a point of approximate latitude  $69^{\circ}13'20''$  and longitude  $138^{\circ}27'40''$ ;

**ANNEXE III**  
(article 104)

**NOUVELLE DESCRIPTION DU PARC  
NATIONAL DU NORD-DU-YUKON**

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927.

Dans le territoire du Yukon :

La parcelle de terre en cause conformément aux cartes du Système national de référence topographique 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E et 117C/9W établies selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et ainsi qu'à une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine, ladite parcelle peut être plus exactement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort à environ  $68^{\circ}33'25''$  de latitude nord;

de là, en direction générale est, le long de ladite ligne de partage des eaux, jusqu'à la station de triangulation Pete 51-A, numéro 568051, située à  $68^{\circ}37'17.08385''$  de latitude nord et  $139^{\circ}44'37.86856''$  de longitude ouest, ladite station ayant été établie par la Division des levés géodésiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa;

de là, franc nord, le long d'une ligne passant par ladite longitude  $139^{\circ}44'37.86856''$ , jusqu'à la rive droite de la rivière Babbage;

de là, en direction générale nord-est, le long de la rive droite de la rivière Babbage, jusqu'à la baie Phillips, dans la mer de Beaufort ladite rive s'étendant jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire de la baie Phillips, à un point situé à environ  $69^{\circ}14'55''$  de latitude nord et à environ  $138^{\circ}26'20''$  de longitude ouest;

Thence generally northwesterly and westerly following the said ordinary low water mark to its intersection with a point at approximate latitude  $69^{\circ}14'00''$  and longitude  $138^{\circ}35'05''$ ;

Thence northerly in a straight line to a point on the said low water mark at the most southerly end of an unnamed spit in said bay at approximate latitude  $69^{\circ}14'55''$  and approximate longitude  $138^{\circ}35'05''$ ;

Thence northwesterly following the said low water mark of said bay and the ordinary low water mark of Mackenzie Bay, directly crossing at their mouths all rivers and bays and following the said water mark along the easterly side of the unnamed spit to Calton Point et approximate latitude  $69^{\circ}30'14''$  and longitude  $139^{\circ}06'00''$ ;

Thence northwesterly in a straight line, in the Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to the ordinary low water mark at the most easterly position of an unnamed island lying southerly of Avadlek Spit, said position being at approximate latitude  $69^{\circ}32'20''$  and approximate longitude  $139^{\circ}18'40''$ ;

Thence westerly following said low water mark on the northerly side of said unnamed island, continuing westerly across the water of said Passage and following the said low water mark on the north sides of the other unnamed islands and continuing westerly across the water to a point at the most easterly end of Nunaluk Spit on the ordinary low water mark;

Thence generally westerly following the ordinary low water mark of Beaufort Sea along the north side of said Nunaluk Spit and passing directly across the mouth of Backhouse River and following along the north side of the unnamed spits forming Clarence Lagoon and across the waters joining the ends of said spits to a point on the mainland on the said low water mark at approximate latitude  $69^{\circ}38'55''$  and longitude  $140^{\circ}50'05''$ ;

Thence generally westerly following said low water mark of said Beaufort Sea to

de là, vers le sud-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie, jusqu'à un point à environ  $69^{\circ}13'20''$  de latitude nord et à  $138^{\circ}27'40''$  de longitude ouest;

de là, en direction générale nord-ouest et ouest, le long de ladite laisse de basse mer ordinaire, jusqu'à un point situé à environ  $69^{\circ}14'00''$  de latitude nord et à  $138^{\circ}35'05''$  de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord, jusqu'à un point sur ladite laisse de basse mer à l'extrémité sud d'une flèche innommée dans ladite baie à environ  $69^{\circ}14'55''$  de latitude nord et à environ  $138^{\circ}35'05''$  de longitude ouest;

de là, vers le nord-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie et la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie et en travers l'embouchure des rivières et des baies en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie du côté est de la flèche innommée, jusqu'à la pointe Calton située à environ  $69^{\circ}30'14''$  de latitude nord et à  $139^{\circ}06'00''$  de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire, au point le plus à l'est d'une île innommée située au sud de la flèche Avadlek, soit à environ  $69^{\circ}32'20''$  de latitude nord et à peu près  $139^{\circ}18'40''$  de longitude ouest;

de là, vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux de ladite passe, et en suivant ladite laisse de basse mer sur le côté nord d'autres îles innommées, et puis vers l'ouest à travers les eaux, jusqu'à un point situé à l'extrémité est de la laisse de basse mer ordinaire de la flèche Nunaluk;

de là, en direction générale ouest, le long de la laisse de basse mer ordinaire de la mer de Beaufort, du côté nord de la flèche Nunaluk, et puis passant en travers l'embouchure de la rivière Backhouse, et suivant du côté nord les flèches innommées formant la lagune Clarence, et continuant à travers les eaux reliant l'extrémité desdites flèches, jusqu'à un point sur la terre



the Canada-United States International Boundary;

Thence south along said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits which may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore but not including Herschel Island and its sandbars, spits and immediately adjoining islets;

Reserving out of said described parcel, that tract of land situated at Komakuk Beach on the shore of Beaufort Sea at about 31 kilometres east of the Canada-United States International Boundary;

Said tract of land having its artificial boundaries fixed from triangulation station Bagnall, number 55812, established by the Geodetic Surveys Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having a latitude of 69°35'37.3054" and a longitude of 140°10'47.8919";

The south boundary of said tract of land being a straight line running east-west and at a distance of 1175 metres south of said station;

The east boundary being a straight line running due north from a point on the south boundary to the low water mark of Beaufort Sea, said east boundary being at a distance of 1175 metres due east of the station of Bagnall;

The west boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of said Beaufort Sea, said west boundary being at a distance of 960 metres due west from the station of Bagnall;

The north boundary being the low water mark of said Beaufort Sea.

ferme sur ladite laisse de basse mer, à environ 69°38'55" de latitude nord et à 140°50'05" de longitude ouest;

de là, en direction générale ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite mer de Beaufort jusqu'à la frontière canado-américaine;

de là, vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ,

ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les îlots qui lui sont immédiatement adjacents.

Le gouvernement conserve toutefois, dans la parcelle de terre déjà décrite, une bande de terre située à Komakuk Beach, sur la côte de la mer de Beaufort, à environ 31 kilomètres à l'est de la frontière canado-américaine;

Les limites de ladite bande de terre ayant été fixées selon la station de triangulation Bagnall, numéro 55812, établie par la Division des levés géodésiques, Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa), ladite station, étant située à 69°35'37,3054" de latitude nord et 140°10'47,8919" de longitude ouest;

La limite sud de ladite bande de terre étant constituée par une ligne droite allant de l'est vers l'ouest, à une distance de 1 175 mètres au sud de ladite station;

La limite est étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de la limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite est se trouvant à une distance de 1 175 mètres directement à l'est de la station Bagnall;

La limite ouest étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite ouest se trouvant à une distance de 960 mètres directement à l'ouest de ladite station Bagnall;

La limite nord étant constituée par la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort.

SCHEDULE IV  
(Section 141)

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL  
ON THE ENACTMENT OF SCHEDULE  
I.1 TO THE FINANCIAL  
ADMINISTRATION ACT

R.S., c. G-2

*Garnishment, Attachment and Pension  
Diversion Act*

1. The definition "department" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:

"department"  
« ministère »

"department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (a.1), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

2. Paragraph (a) of the definition "department" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any of the departments included in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada included in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any of the commissions under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and

R.S., c. N-4

*National Capital Act*

R.S., c. 45 (4th  
Suppl.), s. 1

3. Paragraph (a) of the definition "department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada named in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*,

ANNEXE IV  
(article 141)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À  
L'ÉDICTION DE L'ANNEXE I.1 DE LA  
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de  
pensions*

L.R., ch. G-2

1. La définition de « ministère », à l'article 4, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« ministère » S'entend au sens des alinéas a), a.1), b) et d) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »  
« department »

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

2. L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*Loi sur la capitale nationale*

L.R., ch. N-4

3. L'alinéa a) de la définition de « ministère », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*, désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

L.R., ch. 45 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 1

**SCHEDULE V**  
(Section 142)

**AMENDMENTS CONSEQUENTIAL  
ON THE REPEAL OF THE QUEBEC  
SAVINGS BANKS ACT**

R.S., c. B-1

*Bank Act*

**1. (1) Paragraph 35(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:**

(e) a person who is a director or an officer of another bank;

**(2) Paragraph 35(1)(p) is repealed and the following substituted therefor:**

(p) an individual who is a director, an officer or an employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank.

**2. Subsection 111(6) is repealed and the following substituted therefor:**

Voting rights of  
shares held by  
certain funds

(6) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

**3. (1) All that portion of paragraph 174(2)(h) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

**(2) Subparagraphs 174(2)(h)(ii) and (iii) are repealed and the following substituted therefor:**

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank to an investment dealer where not more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

**ANNEXE V**  
(article 142)

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À  
L'ABROGATION DE LA LOI SUR LES  
BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC**

*Loi sur les banques*

L.R., ch. B-1

**1. (1) L'alinéa 35(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque;

**(2) L'alinéa 35(1)(p) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque.

**2. Le paragraphe 111(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque a versé des contributions.

Droit de vote  
attaché à des  
actions  
détenues par  
certains fonds

**3. (1) Le passage de l'alinéa 174(2)(h) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, ou de ses débetures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds :

**(2) Les sous-alinéas 174(2)(h)(ii) et (iii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

(iii) on the security of shares of any other bank to any person where the total principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(3) Subsection 174(13) is repealed.

4. The definition "financial institution" in section 254 is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution  
« institution... »

"financial institution" means

- (a) a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies, or
- (b) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1).

R.S., c. B-2

*Bank of Canada Act*

5. (1) Paragraph 10(2)(b) is repealed.

(2) Paragraph 10(2)(c) of the English version is repealed and the following substituted therefor:

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) Paragraph 18(h) is repealed and the following substituted therefor:

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(2) Paragraph 18(l) is repealed and the following substituted therefor:

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of

(iii) à une personne sur la garantie d'actions d'une autre banque lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars;

(3) Le paragraphe 174(13) est abrogé.

4. La définition de « institution financière », à l'article 254, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« institution financière »

« institution financière »  
"financial ..."

- a) La personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- b) la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

*Loi sur la Banque du Canada*

L.R., ch. B-2

5. (1) L'alinéa 10(2)b) est abrogé.

(2) L'alinéa 10(2)c) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) L'alinéa 18h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

(2) L'alinéa 18l) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par

the Government of Canada or from any bank or other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

(3) Paragraph 18(o) is repealed and the following substituted therefor:

(o) accept deposits of money that by the *Bank Act* are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled thereto under that Act; and

7. Paragraph 20(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) acquire from any bank or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

R.S., c. C-3

*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

8. The definition "bank" in section 2 is repealed.

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*

9. (1) The definition "corporation" in subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

"corporation"  
« personne... »

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company (except a company subject to Part II of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970);

une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

(3) L'alinéa 18o) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques*, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

7. Le passage de l'article 20 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

Acquisition de  
sûretés*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

L.R., ch. C-3

8. La définition de « banque », à l'article 2, est abrogée.

*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

9. (1) La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt (sauf une compagnie assujettie à la partie II de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du Canada de 1970).

« personne  
morale »  
"corporation"

(2) The definition "corporation" in subsection 31(1), as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"corporation"  
« personne... »

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act*

10. Subsection 4(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

R.S., c. C-44

*Canada Business Corporations Act*

11. (1) Paragraph 3(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

(2) Paragraph 3(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

12. Paragraph 268(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act*

13. Paragraph 216(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any bank,

R.S.C. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63

*Income Tax Act*

1988, c. 55,  
s. 13(1)

14. (1) All that portion of subsection 26(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Banks

26. (1) There shall be included in computing the income of a bank for its first taxation

(2) La définition de « personne morale » au paragraphe 31(1), édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt.

« personne  
morale »  
"corporation"

*Loi sur l'Association canadienne des paiements*

L.R., ch. C-21

10. L'alinéa 4(1)c) est abrogé.

*Loi sur les sociétés par actions*

L.R., ch. C-44

11. (1) L'alinéa 3(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les banques;

(2) L'alinéa 3(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

12. L'alinéa 268(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les banques;

*Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

13. L'alinéa 216(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les banques;

*Loi de l'impôt sur le revenu*

S.R. 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63

14. (1) Le passage du paragraphe 26(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,  
par. 13(1)

26. (1) Le total des montants suivants est à inclure dans le calcul du revenu d'une

Banques

year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 the total of

1988, c. 55,  
s. 13(1)

(2) All that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) In computing the income for a taxation year of a bank, there may be deducted an amount not exceeding the aggregate of

1988, c. 55,  
s. 13(1)

(3) All that portion of subsection 26(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Write-offs and recoveries

(3) In computing the income of a bank, the following rules apply:

1977-78, c. 1, s. 16(2)

15. Paragraph 39(5)(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) a bank,

1980-81-81-83,  
c. 48, s. 44(1);  
1988, c. 55,  
s. 56(1)

16. Paragraphs 84(1)(c.2) and (c.3) are repealed and the following substituted therefor:

(c.2) where the corporation is a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance of shares of its capital stock into paid-up capital in respect of shares of its capital stock, or

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance, after March 31, 1977, of shares of a class of its capital stock (other than an issuance to which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied) into paid-up capital in respect of shares of that class of its capital stock,

1976-77, c. 4,  
s. 52(2)

17. Paragraph 127(3.2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

1980-81-82-83,  
c. 48, s. 78(5)

18. Clause 137(6)(b)(i)(D) is repealed and the following substituted therefor:

(D) debt obligations of or deposits with, or guaranteed by, a bank or

banque pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 :

(2) Le passage du paragraphe 26(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,  
par. 13(1)

(2) Un montant ne dépassant pas le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une banque :

Idem

(3) Le passage du paragraphe 26(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,  
par. 13(1)

(3) Les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu d'une banque :

Radiations et recouvrements

15. L'alinéa 39(5)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 1,  
par. 16(2)

b) une banque,

16. Les alinéas 84(1)c.2) et c.3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 48, par.  
44(1); 1988, ch.  
55, par. 56(1)

c.2) lorsque la corporation est une banque, par une opération au moyen de laquelle la corporation convertit un surplus d'apport provenant de l'émission d'actions du capital-actions de la corporation en un capital versé relatif à des actions du capital-actions de la corporation, ou

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance, ni une banque, par une opération au moyen de laquelle elle convertit un surplus d'apport provenant de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions d'une catégorie de son capital-actions — à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87, le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique — en capital versé au titre des actions de cette catégorie,

17. L'alinéa 127(3.2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 4,  
par. 52(2)

a) d'une banque;

18. La division 137(6)b)(i)(D) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 48, par.  
78(5)

(D) de dettes obligataires ou de dépôts garantis par une banque, ou de

debt obligations of or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee,

dettes obligataires ou de dépôts auprès d'une banque ou d'une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par permis, à offrir au public, au Canada, des services fiduciaires,

1974-75-76,  
c. 26, s. 93(1)

**19. Clause 137.1(5)(c)(ii)(A) is repealed and the following substituted therefor:**

**19. La division 137.1(5)(c)(ii)(A) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1974-75-76, ch.  
26, par. 93(1)

(A) a bank,

(A) d'une banque,

1980-81-82-83,  
c. 48, s. 93(1)

**20. Subparagraph 204(e)(i) is repealed and the following substituted therefor:**

**20. Le sous-alinéa 204e(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1980-81-82-83,  
ch. 48, par.  
93(1)

(i) money that is legal tender in Canada, other than money the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender, and deposits (within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or with a bank) of such money standing to the credit of the trust,

(i) des deniers qui ont cours légal au Canada, autres que des deniers dont la juste valeur marchande est supérieure à leur valeur nominale à titre de cours légal, ainsi que des dépôts (au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou auprès d'une banque) de tels deniers portés au crédit de la fiducie,

1984, c. 45,  
s. 92(2)

**21. (1) The definition "borrowed money" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:**

**21. (1) La définition de « argent emprunté », au paragraphe 248(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1984, ch. 45,  
par. 92(2)

"borrowed money"  
« argent emprunté »

"borrowed money" includes the proceeds to a taxpayer from the sale of a post-dated bill drawn by the taxpayer on a bank;

« argent emprunté » comprend le produit pour un contribuable, provenant de la vente d'une lettre postdatée tirée par le contribuable sur une banque;

« argent emprunté »  
"borrowed money"

1988, c. 55,  
s. 188(14)

**(2) Paragraph (a) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) L'alinéa a) de la définition de « institution financière véritable », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1988, ch. 55,  
par. 188(14)

(a) a bank,

a) une banque,

1988, c. 55,  
s. 188(14)

**(3) Paragraph (a) of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) L'alinéa a) de la définition de « institution financière désignée », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1988, ch. 55,  
par. 188(14)

(a) a bank,

a) d'une banque,

R.S., c. I-22

*Investment Companies Act*

*Loi sur les sociétés d'investissement*

L.R., ch. I-22

**22. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**22. Le passage de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1), qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

but does not include a bank, a company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust Companies*

Sont exclues de la présente définition les banques et les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations*



Act applies or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

*coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés de fiducie ou la Loi sur les sociétés de prêt.*

R.S., c. N-11

*National Housing Act**Loi nationale sur l'habitation*

L.R., ch. N-11

R.S., c. 25 (4<sup>th</sup> Suppl.), s. 1(2)

23. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

23. La définition de « prêteur », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 1(2)

(b) a bank;

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.

« prêteur »  
"lender"R.S., c. 18 (3<sup>rd</sup> Suppl.), Part 1*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act**Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), partie 1

24. Paragraphs (a) and (b) of the definition "financial institution" in section 3 are repealed and the following substituted therefor:

24. Les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière », à l'article 3, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) a bank,

a) Banque;

25. Paragraphs 23(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

25. Les alinéas 23(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

26. The schedule is amended by striking out the following:

26. L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :

Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. B-4

Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R.C. 1970, ch. B-4

*Loi sur les banques d'épargne de Québec*, S.R.C. 1970, ch. B-4

*Quebec Savings Banks Act*, R.S.C. 1970, c. B-4

**SCHEDULE VI**  
(Section 143)

**AMENDMENTS TO THE ENGLISH  
VERSION OF CERTAIN ACTS OF  
PARLIAMENT**

**ANNEXE VI**  
(article 143)

**MODIFICATIONS À LA VERSION  
ANGLAISE DE CERTAINES LOIS**

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**1. Paragraph 68(b) is repealed and the following substituted therefor:**

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**1. L'alinéa 68b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

R.S., c. B-3

*Bankruptcy Act*

**2. Paragraphs 136(1)(h) and (i) are repealed and the following substituted therefor:**

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

*Loi sur la faillite*

L.R., ch. B-3

**2. Les alinéas 136(1)h) et i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act*

**3. Paragraph 164(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:**

(c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

*Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

**3. L'alinéa 164(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan*

R.S., c. 30 (2nd  
Suppl.), s. 45(1)

**4. Subsection 83(1), as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is**

*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

**4. Le paragraphe 83(1), édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
45(1)

repealed and the following substituted therefor:

Appeal to  
Pension  
Appeals Board

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

Appeal to  
Pension  
Appeals Board

R.S., c. C-9

*Canada Ports Corporation Act*

5. Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor:

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) Paragraph 39(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) Paragraph 39(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

*Loi sur la Société canadienne des ports*

L.R., ch. C-9

5. Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) L'alinéa 39(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) L'alinéa 39(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

**7. (1) Paragraph 13(1)(c) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:**

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto;

**(2) Paragraph 13(1)(e) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:**

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

**7. (1) L'alinéa 13(1)c) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto;

**(2) L'alinéa 13(1)e) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

R.S., c. 16 (4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act*

**8. Paragraph 101(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:**

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

*Customs Act*

**9. All that portion of subsection 111(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

**8. L'alinéa 101(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced;

L.R., ch. 16 (4<sup>e</sup> suppl.)

*Loi sur les douanes*

**9. Le passage du paragraphe 111(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

Information for  
search warrant

**111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place**

**111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place**

Information for  
search warrantR.S., c. 25 (2nd  
Suppl.)*Farm Debt Review Act*

**10. The definition "farming" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:**

*Loi sur l'examen de l'endettement agricole*

**10. La définition de "farming", à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 25 (2<sup>e</sup>  
suppl.)"farming"  
• agriculture •

"farming" means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of live-stock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

"farming" means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of live-stock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

"farming"  
• agriculture •

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**11. Paragraph (a) of the definition "appropriate Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:**

*Loi sur la gestion des finances publiques*

**11. L'alinéa a) de la définition de "appropriate Minister", à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. F-11

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

R.S., c. I-2

*Immigration Act*

**12. Subparagraph 46.04(8)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:**

*Loi sur l'immigration*

**12. Le sous-alinéa 46.04(8)a(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. I-2

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 14R.S.C. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63*Income Tax Act*

**13. Paragraph 56(1)(v) is repealed and the following substituted therefor:**

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**13. L'alinéa 56(1)v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

S.R.C. 1952,  
ch. 148;  
1970-71-72,  
ch. 631980-81-82-83,  
c. 140, s. 26(5)Workers'  
compensation

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

1980-81-82-83,  
ch. 140, par.  
26(5)Workers'  
compensation

1980-81-82-83,  
c. 140, s. 65(5)**14. Subparagraph 110(1)(f)(ii) is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

R.S., c. I-9

*Industrial Design Act***15. Section 5 is repealed and the following substituted therefor:**Examination  
prior to  
registration

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

**16. Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:**Certificate to  
be evidence of  
contents

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

R.S., c. I-12

*Loan Companies Act***17. Paragraph 61(1)(j) is repealed and the following substituted therefor:**

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

**14. Le sous-aligné 110(1)(f)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

1980-81-82-83,  
ch. 140, par.  
65(5)

L.R., ch. I-9

*Loi sur les dessins industriels***15. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

Examination  
prior to  
registration**16. Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

Certificate to  
be evidence of  
contents

L.R., ch. I-12

*Loi sur les sociétés de prêt***17. L'aligné 61(1)(j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

R.S., c. 29 (3rd  
Supp.)

*Motor Vehicle Transport Act, 1987*

*Loi de 1987 sur les transports routiers*

L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

18. Section 12 is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

Prohibition

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

19. Paragraph 69(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

19. L'alinéa 69(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

R.S., c. 13 (2nd  
Supp.)

*Public Pensions Reporting Act*

*Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*

L.R., ch. 13 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

20. The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

20. La définition de "Minister", à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"  
« ministre »

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister"  
« ministre »

R.S., c. Y-1

*Young Offenders Act*

*Loi sur les jeunes contrevenants*

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd  
Supp.), s. 34

21. Subparagraph 44.1(1)(f)(i) is repealed and the following substituted therefor:

21. Le sous-alinéa 44.1(1)f)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

SCHEDULE VII  
(Section 144)

AMENDMENTS TO THE FRENCH  
VERSION OF CERTAIN ACTS OF  
PARLIAMENT

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

1. All that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Subsection 43(2) is repealed and the following substituted therefor:

Comparison du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. Paragraph 69(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act*

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

4. (1) Subsection 7.5(2) is repealed and the following substituted therefor:

Refus de délivrer un certificat

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) All that portion of subsection 7.5(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

ANNEXE VII  
(article 144)

MODIFICATIONS À LA VERSION  
FRANÇAISE DE CERTAINES LOIS

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

1. Le passage du paragraphe 4(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Le paragraphe 43(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comparison du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. L'alinéa 69(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

*Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

4. (1) Le paragraphe 7.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus de délivrer un certificat

(2) Le passage du paragraphe 7.5(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

Idem



	mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :	mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :	
R.S., c. C-5	<i>Canada Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	L.R., ch. C-5
	<b>5. Paragraph 39(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>5. L'alinéa 39(2)(f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.	f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.	
1987, c. 3	<i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i>	1987, ch. 3
	<b>6. Section 49 is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>6. L'article 49 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Avis	49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	Avis
1988, c. 28	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>	1988, ch. 28
	<b>7. Section 52 is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>7. L'article 52 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Avis	52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	Avis
R.S., c. 36 (2nd Supp.)	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>	L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.)
	<b>8. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>8. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Avis	4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.	Avis
1960, c. 44, Part I	<i>Canadian Bill of Rights</i>	<i>Déclaration canadienne des droits</i>	1960, ch. 44, partie I
1985, c. 26, s. 105	<b>9. Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>9. Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	1985, ch. 26, art. 105
Exception	(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.	(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.	Exception

R.S., c. C-15

*Canadian Dairy Commission Act**Loi sur la Commission canadienne du lait*

L.R., ch. C-15

10. Subsection 16(2) is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

Plafonnement

R.S., c. 16 (4th Suppl.)

*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4<sup>e</sup> suppl.)

11. Subsection 16(1) is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

12. (1) Paragraph 20(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 20(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;

c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;

(2) All that portion of subsection 20(6) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 20(6) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication par le ministre

(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :

(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :

Communication par le ministre

13. All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* les renseignements visés par une demande

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* les renseignements visés par une demande pré-

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

présentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

**14. Subsection 29(4) is repealed and the following substituted therefor:**

Fin de  
l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

**15. Paragraph 34(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

**16. (1) Paragraph 40(a) is amended by adding thereto the following subparagraph:**

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

**(2) All that portion of paragraph 40(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

**17. Subsection 42(4) is repealed and the following substituted therefor:**

Forme du  
préavis

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

**18. Clause 47(c)(iii)(B) is repealed and the following substituted therefor:**

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

sentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

**14. Le paragraphe 29(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Fin de  
l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

**15. L'alinéa 34(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

**16. (1) L'alinéa 40a) est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

**(2) Le passage de l'alinéa 40b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

**17. Le paragraphe 42(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

**18. La division 47c)(iii)(B) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

Forme du  
préavis

**19. Subsection 71(1) is repealed and the following substituted therefor:**

Délivrance

**71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande :**

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1);
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.

**20. (1) Paragraph 101(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

**(2) Subsections 101(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:**

**(5) La personne qui procède à la perquisition peut :**

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Obligation du responsable du lieu

**(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (5).**

**21. Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:**

Négligence criminelle

**(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-**

**19. Le paragraphe 71(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Délivrance

**71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande :**

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1);
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.

**20. (1) L'alinéa 101(2)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

**(2) Les paragraphes 101(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**(5) La personne qui procède à la perquisition peut :**

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

**(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (5).**

Obligation du responsable du lieu

**21. Le paragraphe 115(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-**

Négligence criminelle

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

R.S., c. C-29

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

L.R., ch. C-29

**22. Subsection 19(6) is repealed and the following substituted therefor:**

**22. Le paragraphe 19(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

Rapport

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

*Customs Act**Loi sur les douanes*L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

**23. Subsection 34(4) is repealed and the following substituted therefor:**

**23. Le paragraphe 34(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Minimum

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Minimum

**24. Section 78 is repealed and the following substituted therefor:**

**24. L'article 78 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Résidus ou déchets vendables

78. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

78. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

Résidus ou déchets vendables

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

*Customs Tariff**Tarif des douanes*L.R., ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.)

**25. All that portion of section 29 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**25. Le passage de l'article 29 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Conditions

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favorable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favorable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

R.S., c. 25 (2nd Supp.)

*Farm Debt Review Act**Loi sur l'examen de l'endettement agricole*L.R., ch. 25 (2<sup>e</sup> suppl.)

**26. Section 23 is repealed and the following substituted therefor:**

**26. L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Suspension des recours

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

*Hazardous Materials Information Review Act*

27. Paragraph 11(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

R.S., c. 52 (4th Supp.)

*Heritage Railway Stations Protection Act*

28. All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Désignation des gares

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

29. Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:

Rapport

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

R.S., c. 1-2

*Immigration Act*

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

30. Subsection 46.04(7) is repealed and the following substituted therefor:

Présomption

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

27. L'alinéa 11(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

28. Le passage de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

29. Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

*Loi sur l'immigration*

30. Le paragraphe 46.04(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de

Suspension des recours

L.R., ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), partie IIIL.R., ch. 52 (4<sup>e</sup> suppl.)

Désignation des gares

Rapport

L.R., ch. 1-2

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Présomption

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**31. Paragraphs 46.06(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:**

**31. Les alinéas 46.06(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;  
b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;  
b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**32. Subsection 46.07(4) is repealed and the following substituted therefor:**

**32. Le paragraphe 46.07(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**33. Paragraph 69.5(3)(d) is repealed and the following substituted therefor:**

**33. L'alinéa 69.5(3)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

**34. (1) Subsection 103.1(7) is repealed and the following substituted therefor:**

**34. (1) Le paragraphe 103.1(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 12(1)

Examen *ex parte*

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgation des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgation des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

Examen *ex parte*

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

**(2) Subsection 103.1(9) is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 103.1(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 12(1)

Application de l'ordonnance

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgation des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgation des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Application de l'ordonnance

R.S., c. I-5

*Indian Act*

R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 3

**35. Section 52.4 is repealed and the following substituted therefor:**

Libération

**52.4** Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

R.S., c. I-12

*Canadian and British Insurance Companies Act*

R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 8

**36. Paragraph 99.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

*b)* soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa *a)*.

R.S., c. J-1

*Judges Act*

**37. Subsection 69(3) is repealed and the following substituted therefor:**

Révocation

(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.

R.S., c. J-2

*Department of Justice Act*

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93

**38. Subsection 4.1(1) is repealed and the following substituted therefor:**

Examen de projets de loi et de règlements

**4.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par

*Loi sur les Indiens*

**35. L'article 52.4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**52.4** Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

*Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

**36. L'alinéa 99.1(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*b)* soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa *a)*.

*Loi sur les juges*

**37. Le paragraphe 69(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.

*Loi sur le ministère de la Justice*

**38. Le paragraphe 4.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par

L.R., ch. I-5

L.R., ch. 48 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Libération

L.R., ch. I-12

L.R., ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 8

L.R., ch. J-1

Révocation

L.R., ch. J-2

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 93

Examen de projets de loi et de règlements



un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*

R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 45

**39. Paragraph 63.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:**

*b)* soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa *a)*.

*Loi sur les sociétés de prêt*

L.R., ch. L-12

**39. L'alinéa 63.1(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*b)* soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa *a)*.

L.R., ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 45

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

*Motor Vehicle Transport Act, 1987*

**40. Paragraph 9(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:**

*f)* charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa *e)* ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

*Loi de 1987 sur les transports routiers*L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup> suppl.)

**40. L'alinéa 9(1)*f*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*f)* charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa *e)* ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

*National Archives of Canada Act*

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 5(2))

**41. Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:**

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnités

*Loi sur les Archives nationales du Canada*L.R., ch. 1 (3<sup>e</sup> suppl.)

**41. Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 5(2)

Indemnités

R.S., c. N-12

*National Library Act*

**42. The expression "administrateur général" is substituted for the expression "directeur général", with such grammatical modifications as the circumstances require,**

*Loi sur la Bibliothèque nationale*

L.R., ch. N-12

**42. Dans les passages suivants, « directeur général » est remplacé par « administrateur général », compte tenu des adaptations grammaticales :**

wherever the latter expression occurs in the following provisions:

- (a) the definition "directeur général" in section 2;
- (b) subsection 3(2);
- (c) sections 5 and 6;
- (d) the heading preceding section 7 and section 7;
- (e) section 8;
- (f) subsections 9(1) and (2);
- (g) section 12; and
- (h) subsections 13(1) and (3) and 15(1).

R.S., c. N-14

*National Parks Act*

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 9(1)

43. The description of Jasper National Park set out in Part I of Schedule I is amended by repealing the following paragraph, namely,

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

and substituting the following therefor:

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

*National Transportation Act, 1987*

44. Paragraph 267(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

45. Paragraph (b) of the definition "personne occupant un poste de direction ou de confiance" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

- a) définition de « directeur général » à l'article 2;
- b) paragraphe 3(2);
- c) articles 5 et 6;
- d) intertitre précédant l'article 7 et article 7;
- e) article 8;
- f) paragraphes 9(1) et (2);
- g) article 12;
- h) paragraphes 13(1) et (3) et 15(1).

*Loi sur les parcs nationaux*

L.R., ch. N-14

43. La description du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I, est modifiée par suppression de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

et par insertion de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

44. L'alinéa 267(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

*Loi sur les relations de travail au Parlement*L.R., ch. 33 (2<sup>e</sup> suppl.)

45. L'alinéa b) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

b) est employé en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

R.S., c. P-18

*Prairie Grain Advance Payments Act**Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

L.R., ch. P-18

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

46. (1) All that portion of subsection 25(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) Le passage du paragraphe 25(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 14(2)

Autres règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Autres règlements

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

(2) Paragraph 25(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 25(2)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 14(2)

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée.

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

47. Paragraph (k) of the definition "renseignements personnels" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

47. L'alinéa k) de la définition de « renseignements personnels », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

48. Paragraph 70(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

48. L'alinéa 70(1)(f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement.

f) avant-projets de loi ou projets de règlement.

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

*Shipping Conferences Exemption Act, 1987**Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup> suppl.)

49. Section 21 is repealed and the following substituted therefor:

49. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation par  
le ministre des  
Transports

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act*

50. (1) Paragraph 23(g) is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

R.S., c. 7 (3rd  
Suppl.), s. 5(2)

(2) Paragraph 23(g), as enacted by subsection (1) or by subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*

51. Paragraph 80.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

R.S., c. 21 (3rd  
Suppl.), s. 51

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.

*Loi sur les terres territoriales*

50. (1) L'alinéa 23g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

(2) L'alinéa 23g), édicté par le paragraphe (1) ou par le paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

*Loi sur les sociétés de fiducie*

51. L'alinéa 80.1(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

Désignation par  
le ministre des  
Transports

L.R., ch. T-7

L.R., ch. 7 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
5(2)

L.R., ch. T-20

L.R., ch. 21 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 51

**SCHEDULE VIII**  
(Section 145)

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1	Schedule I
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	the definition "ministre" in section 2
3.	Boards of Trade Act R.S., c. B-6	subsections 7(1) and (2), section 40, subsection 42(2), section 45 and subsection 46(2)
4.	Competition Act R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19	the definition "ministre" in subsec- tion 2(1)
5.	Competition Tribunal Act R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I	the definition "ministre" in section 2
6.	Department of Consumer and Corporate Affairs Act R.S., c. C-37	the long title, section 1, subsection 2(1) and section 3
7.	Consumer Packaging and Labelling Act R.S., c. C-38	the definitions "inspecteur" and "ministre" in section 2
8.	Canada Cooperative Associations Act R.S., c. C-40	the definition "ministre" in subsec- tion 3(1), and subsections 118(3) and (4) and 147(1) and (3)
9.	Copyright Act R.S., c. C-42	the definition "ministre" in section 2
10.	Corporations and Labour Unions Returns Act R.S., c. C-43	subsection 16(1)
11.	Electricity and Gas Inspection Act R.S., c. E-4	the definition "ministre" in subsec- tion 2(1)
12.	Energy Supplies Emergency Act R.S., c. E-9	subsections 33(2), (3) and (5)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	Schedule I
14.	Fish Inspection Act R.S., c. F-12	section 17
15.	Food and Drugs Act R.S., c. F-27	the definition "inspecteur" in section 2, and section 27

ANNEXE VIII  
(article 145)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1	annexe I
2.	Loi sur la faillite L.R., ch. B-3	la définition de «ministre» à l'article 2
3.	Loi sur les chambres de commerce L.R., ch. B-6	paragraphes 7(1) et (2), article 40, paragraphe 42(2), article 45 et paragraphe 46(2)
4.	Loi sur la concurrence L.R., ch. C-34; ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 19	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
5.	Loi sur le Tribunal de la concurrence L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), partie I	la définition de «ministre» à l'article 2
6.	Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés L.R., ch. C-37	titre intégral, article 1, paragraphe 2(1) et article 3
7.	Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation L.R., ch. C-38	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
8.	Loi sur les associations coopératives du Canada L.R., ch. C-40	la définition de «ministre» au paragraphe 3(1), et paragraphes 118(3) et (4) et 147(1) et (3)
9.	Loi sur le droit d'auteur L.R., ch. C-42	la définition de «ministre» à l'article 2
10.	Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats L.R., ch. C-43	paragraphe 16(1)
11.	Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz L.R., ch. E-4	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
12.	Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie L.R., ch. E-9	paragraphes 33(2), (3) et (5)
13.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	annexe I
14.	Loi sur l'inspection du poisson L.R., ch. F-12	article 17
15.	Loi sur les aliments et drogues L.R., ch. F-27	la définition d'«inspecteur» à l'article 2, et article 27

SCHEDULE VIII — *Continued*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
16.	Hazardous Materials Information Review Act R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III	the definition "ministre" in subsection 10(1), and paragraph 46(2)(a)
17.	Hazardous Products Act R.S., c. H-3	the definition "ministre" in section 2
18.	An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto R.S., c. 24 (3rd Supp.)	the definition "ministre" in subsection 54(5)
19.	Integrated Circuit Topography Act 1990, c. 37	the definition "ministre" in subsection 2(1), and subsections 25(1) and (3)
20.	National Trade-mark and True Labelling Act R.S., c. N-18	the definition "ministre" in section 2
21.	Patent Act R.S., c. P-4	the definition "ministre" in section 2, and section 3
22.	An Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto R.S., c. 33 (3rd Supp.)	subsection 31(1)
23.	Pension Fund Societies Act R.S., c. P-8	subsection 4(2), paragraph 6(1)(b), subsections 6(2), (3) and (4), and 7(2)
24.	Privacy Act R.S., c. P-21	the schedule
25.	Railway Act R.S., c. R-3	subsections 11(1) and (2) and 14(1), (2), (3) and (6)
26.	Salaries Act R.S., c. S-3	section 4
27.	Shipping Conferences Exemption Act, 1987 R.S., c. 17 (3rd Supp.)	subsection 16(1)
28.	Tax Rebate Discounting Act R.S., c. T-3	the definition "ministre" in subsection 2(1)
29.	Textile Labelling Act R.S., c. T-10	the definitions "inspecteur" and "ministre" in section 2

## ANNEXE VIII (suite)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
16.	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses L.R., ch. 24 (3 <sup>e</sup> suppl.), partie III	la définition de «ministre» au paragraphe 10(1), et alinéa 46(2)a)
17.	Loi sur les produits dangereux L.R., ch. H-3	la définition de «ministre» à l'article 2
18.	Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence L.R., ch. 24 (3 <sup>e</sup> suppl.)	la définition de «ministre» au paragraphe 54(5)
19.	Loi sur les topographies de circuits intégrés 1990, ch. 37	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1), et paragraphes 25(1) et (3)
20.	Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact L.R., ch. N-18	la définition de «ministre» à l'article 2
21.	Loi sur les brevets L.R., ch. P-4	la définition de «ministre» à l'article 2, et article 3
22.	Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes L.R., ch. 33 (3 <sup>e</sup> suppl.)	paragraphe 31(1)
23.	Loi sur les sociétés de caisse de retraite L.R., ch. P-8	paragraphe 4(2), alinéa 6(1)b), paragraphes 6(2), (3) et (4) et 7(2)
24.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21	annexe
25.	Loi sur les chemins de fer L.R., ch. R-3	paragraphes 11(1) et (2) et 14(1), (2), (3) et (6)
26.	Loi sur les traitements L.R., ch. S-3	article 4
27.	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes L.R., ch. 17 (3 <sup>e</sup> suppl.)	paragraphe 16(1)
28.	Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt L.R., ch. T-3	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
29.	Loi sur l'étiquetage des textiles L.R., ch. T-10	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2



SCHEDULE VIII — *Concluded*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
30.	Trade-marks Act R.S., c. T-13	section 62 and subsections 63(1) and (2)
31.	Weights and Measures Act R.S., c. W-6	the definitions "inspecteur" and "ministre" in section 2
32.	Winding-up Act R.S., c. W-11	paragraph (a) of the definition "ministre" in section 2

## ANNEXE VIII (fin)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
30.	Loi sur les marques de commerce L.R., ch. T-13	article 62 et paragraphes 63(1) et (2)
31.	Loi sur les poids et mesures L.R., ch. W-6	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
32.	Loi sur les liquidations L.R., ch. W-11	alinéa a) de la définition de «minis- tre» à l'article 2

**SCHEDULE IX**  
(Section 146)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
<b>CANADA POST CORPORATION</b>			
1.	R.S.C. 1906, c. 66	Post Office Act	the whole
<b>DEPARTMENT OF AGRICULTURE</b>			
2.	R.S.C. 1906, c. 85	Inspection and Sale Act	the whole
3.	R.S.C. 1970, c. F-31	Fruit, Vegetables and Honey Act	the whole
4.	R.S.C. 1970, c. 31 (2nd Supp.)	Temporary Wheat Reserves Act	the whole
5.	R.S.C. 1985, c. 25 (3rd Supp.)	Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act	the heading preceding section 16 and section 16
<b>DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</b>			
6.	1952, c. 39	An Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code	section 10
7.	R.S.C. 1970, c. T-10	Trade Marks Act	paragraphs 45(4)(a) to (c)
8.	R.S.C. 1985, c. P-31	Public Officers Act	the heading preceding section 2 and section 2, the heading preceding section 5 and sections 5 to 32, and the schedule
<b>DEPARTMENT OF FINANCE</b>			
9.	1902, c. 18	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
10.	1909, c. 23	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
11.	1916, c. 3	The Public Service Loan Act, 1916	the whole
12.	1917, c. 3	The Public Service Loan Act, 1917	the whole

ANNEXE IX  
(article 146)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
<b>SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES</b>			
1.	S.R. 1906, ch. 66	Loi des Postes	la loi
<b>MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE</b>			
2.	S.R. 1906, ch. 85	Loi des inspections et de la vente	la loi
3.	S.R. 1970, ch. F-31	Loi sur les fruits, les légumes et le miel	la loi
4.	S.R. 1970, ch. 31 (2 <sup>e</sup> suppl.)	Loi sur les réserves provisoires de blé	la loi
5.	L.R. (1985), ch. 25 (3 <sup>e</sup> suppl.)	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative	l'intertitre qui précède l'article 16 et l'article 16
<b>MINISTÈRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS</b>			
6.	1952, ch. 39	Loi modifiant la Loi des enquêtes sur les coalitions et le Code criminel	article 10
7.	S.R. 1970, ch. T-10	Loi sur les marques de commerce	alinéas 45(4)a) à c)
8.	L.R. (1985), ch. P-31	Loi sur les fonctionnaires publics	l'intertitre qui précède l'article 2 et l'article 2, l'intertitre qui précède l'article 5 et les articles 5 à 32 et l'annexe
<b>MINISTÈRE DES FINANCES</b>			
9.	1902, ch. 18	Acte autorisant l'emprunt de certaines sommes de deniers pour le service public	la loi
10.	1909, ch. 23	Loi à l'effet d'autoriser le prélèvement, par voie d'emprunt, de certaines sommes d'argent pour le service public	la loi
11.	1916, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1916	la loi
12.	1917, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1917	la loi
13.	1919, ch. 67	Loi d'Emprunt pour le service public, 1919	la loi
14.	1922, ch. 30	Loi d'emprunt, 1922	la loi

## SCHEDULE IX—Continued

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
13.	1919, c. 67	The Public Service Loan Act, 1919	the whole
14.	1922, c. 30	The Loan Act, 1922	the whole
15.	1924, c. 56	The Loan Act, 1924	the whole
16.	1925, c. 16	The Loan Act, 1925	the whole
17.	1926, c. 11	The Loan Act, 1926	the whole
18.	1928, c. 34	The Loan Act, 1928	the whole
19.	1931, c. 38	The Loan Act, 1931	the whole
20.	1932-33, c. 43	The Loan Act, 1933	the whole
21.	1935, c. 43	The Loan Act, 1935	the whole
22.	1939, c. 48	The Loan Act, 1939	the whole
23.	1940, c. 11	The Loan Act, 1940	the whole
24.	1942-43, c. 20	The Loan Act, 1942	the whole
25.	1944-45, c. 4	The Loan Act, 1944	the whole
26.	R.S.C. 1985, c. 1-15	Interest Act	the heading preceding section 11 and sections 11 to 14

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

27.	R.S.C. 1985, c. F-20	Pacific Salmon Fisheries Convention Act	the whole
-----	----------------------	---	-----------

## DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

28.	1885, c. 73	An Act to authorize grants of land to members of the Militia Force lately on active service in the North-West	the whole
29.	1886, c. 29	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-West	the whole
30.	1906, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-west	the whole

## ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
15.	1924, ch. 56	Loi d'emprunt, 1924	la loi
16.	1925, ch. 16	Loi d'emprunt, 1925	la loi
17.	1926, ch. 11	Loi d'emprunt, 1926	la loi
18.	1928, ch. 34	Loi d'emprunt, 1928	la loi
19.	1931, ch. 38	Loi d'emprunt, 1931	la loi
20.	1932-33, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1933	la loi
21.	1935, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1935	la loi
22.	1939, ch. 48	Loi sur l'emprunt, 1939	la loi
23.	1940, ch. 11	Loi sur l'emprunt, 1940	la loi
24.	1942-43, ch. 20	Loi sur l'emprunt, 1942	la loi
25.	1944-45, ch. 4	Loi sur l'emprunt, 1944	la loi
26.	L.R. (1985), ch. I-15	Loi sur l'intérêt	l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

27.	L.R. (1985), ch. F-20	Loi sur la convention relative à la pêche du saumon du Pacifique	la loi
-----	-----------------------	--	--------

## MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

28.	1885, ch. 73	Acte autorisant des concessions de terres aux miliciens dernièrement en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
29.	1886, ch. 29	Acte établissant de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux miliciens en activité de service dans le Nord-Ouest	la loi
30.	1906, ch. 30	Acte à l'effet d'établir de nouvelles dispositions concernant les concessions de terres aux membres de la milice pour service actif au Nord-Ouest	la loi
31.	S.R. 1906, ch. 54	Loi du ministère de l'Intérieur	la loi
32.	S.R. 1906, ch. 64	Loi minière du Yukon	article 80

## SCHEDULE IX—Continued

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
31.	R.S.C. 1906, c. 54	Department of the Interior Act	the whole
32.	R.S.C. 1906, c. 64	Yukon Placer Mining Act	section 80
33.	R.S.C. 1906, c. 99	Manitoba Supplementary Provisions Act	section 5
34.	1913, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the Northwest	the whole
35.	R.S.C. 1927, c. 124	Manitoba Supplementary Provisions Act	Parts II and III
<b>DEPARTMENT OF INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</b>			
36.	R.S.C. 1985, c. S-11	Small Businesses Loans Act	the heading preceding section 8 and section 8
<b>DEPARTMENT OF JUSTICE</b>			
37.	R.S.C. 1906, c. 138	Judges Act	the whole
38.	R.S.C. 1906, c. 140	Exchequer Court Act	sections 29 and 30
<b>DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE</b>			
39.	R.S.C. 1970, c. N-4	National Defence Act	section 224
<b>DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>			
40.	R.S.C. 1970, c. H-4	Health Resources Fund Act	the whole
41.	R.S.C. 1970, c. P-39	Public Works Health Act	the whole
<b>DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS</b>			
42.	R.S.C. 1970, c. M-15	Municipal Grants Act	the whole
43.	R.S.C. 1970, c. T-12	Trans-Canada Highway Act	the whole
44.	R.S.C. 1985, c. G-8	Government Works Tolls Act	the whole
<b>DEPARTMENT OF TRANSPORT</b>			
45.	R.S.C. 1906, c. 113	Canada Shipping Act	the whole

## ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
33.	S.R. 1906, ch. 99	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	article 5
34.	1913, ch. 30	Loi ayant pour objet d'édicter de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux membres de la milice en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
35.	S.R. 1927, ch. 124	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	parties II et III
<b>MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE</b>			
36.	L.R. (1985), ch. S-11	Loi sur les prêts aux petites entreprises	l'intertitre qui précède l'article 8 et l'article 8
<b>MINISTÈRE DE LA JUSTICE</b>			
37.	S.R. 1906, ch. 138	Loi des juges	la loi
38.	S.R. 1906, ch. 140	Loi de la cour de l'Echiquier	articles 29 et 30
<b>MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE</b>			
39.	S.R. 1970, ch. N-4	Loi sur la défense nationale	article 224
<b>MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>			
40.	S.R. 1970, ch. H-4	Loi sur la Caisse d'aide à la santé	la loi
41.	S.R. 1970, ch. P-39	Loi relative à l'hygiène sur les travaux publics	la loi
<b>MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS</b>			
42.	S.R. 1970, ch. M-15	Loi sur les subventions aux municipalités	la loi
43.	S.R. 1970, ch. T-12	Loi sur la route transcanadienne	la loi
44.	L.R. (1985), ch. G-8	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État	la loi
<b>MINISTÈRE DES TRANSPORTS</b>			
45.	S.R. 1906, ch. 113	Loi de la marine marchande au Canada	la loi
46.	1921, ch. 11	Loi prorogeant l'échéance de certaines débetures émises par les Commissaires du havre de Montréal	la loi
47.	S.R. 1970, ch. T-2	Loi sur les téléphériques	la loi



## SCHEDULE IX—Continued

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
46.	1921, c. 11	An Act to extend the time for the payment of certain debentures issued by the Harbour Commissioners of Montreal	the whole
47.	R.S.C. 1970, c. T-2	Teleferry Act	the whole
48.	R.S.C. 1985, c. S-9	Canada Shipping Act	sections 243 to 246
<b>OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS</b>			
49.	R.S.C. 1886, c. 119	The Companies Act	the whole
50.	1897, c. 27	An Act to amend the Companies Act	the whole
51.	1898, c. 50	An Act further to amend the Companies Act	the whole
52.	1899, c. 40	An Act to amend the Companies Clauses Act and the Companies Act	the whole
53.	R.S.C. 1906, c. 79	Companies Act	the whole
54.	R.S.C. 1970, c. B-4	Quebec Savings Banks Act	the whole
<b>PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA</b>			
55.	R.S.C. 1970, c. P-35	Public Service Staff Relations Act	the definitions "initial certification period" and "occupational group" in section 2, section 26, the words "subject to subsection 26(4)" in subsection 32(1), the words "subject to subsection 26(6)" in subsection 57(2), paragraph 72(2)(a), the

## ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
48.	L.R. (1985), ch. S-9	Loi sur la marine marchande du Canada	articles 243 à 246
<b>BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES</b>			
49.	S.R. 1886, ch. 9	Acte des compagnies	la loi
50.	1897, ch. 27	Acte modifiant l'Acte des compagnies	la loi
51.	1898, ch. 50	Acte à l'effet de modifier de nouveau l'Acte des compagnies	la loi
52.	1899, ch. 40	Acte modifiant l'Acte des clauses des compagnies et l'Acte des compagnies	la loi
53.	S.R. 1906, ch. 79	Loi des compagnies	la loi
54.	S.R. 1970, ch. B-4	Loi sur les banques d'épargne de Québec	la loi
<b>PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA</b>			
55.	S.R. 1970, ch. P-35	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique	les définitions de «groupe d'occupations» et «période d'accréditation initiale» à l'article 2, l'article 26, les mots «sous réserve du paragraphe 26(4)» au paragraphe 32(1), les mots «sous réserve du paragraphe 26(6)» au paragraphe 57(2), l'alinéa 72(2)a), les mots «Sous réserve du paragraphe 26(6)» au

**SCHEDULE IX—Concluded**

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
			words "Subject to subsection 26(6)" in subsection 73(2) and Schedule II
<b>TREASURY BOARD</b>			
56.	1980-81-82-83, c. 122	Public Sector Compensation Restraint Act	the whole
57.	1980-81-82-83, c. 159	Miscellaneous Statute Repeal Act	the whole

## ANNEXE IX (fin)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
			paragraphe 73(2) et l'annexe II
		<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b>	
56.	1980-81-82-83, ch. 122	Loi sur les restrictions salariales du secteur public	la loi
57.	1980-81-82-83, ch. 159	Loi d'abrogation générale	la loi

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1992

## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 2

### CHAPITRE 2

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

[Assented to 28th February, 1992]

[Sanctionnée le 28 février 1992]

R.S., c. C-8;  
R.S., cc. 6, 41  
(1st Supp.), cc.  
5, 13, 27, 30  
(2nd Supp.), cc.  
18, 38 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
46, 51 (4th  
Supp.); 1990, c.  
8; 1991, cc. 14,  
44, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;  
L.R., ch. 6, 41  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
5, 13, 27, 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 18,  
38 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 46, 51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8; 1991,  
ch. 14, 44, 49

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received;

(2) Paragraph 44(1)(e) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and substituting the word "or" therefor, and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

(2) L'alinéa 44(1)e) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu

become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received; and

invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

Application

2. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

2. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

Application

Coming into force

3. Section 1 shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by proclamation.

3. L'article 1 entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 3

### CHAPITRE 3

An Act to implement conventions between Canada and Finland, Canada and the Czech and Slovak Federal Republic and Canada and the United Mexican States for the avoidance of double taxation with respect to income tax and the prevention of fiscal evasion and a convention between Canada and the United Mexican States for the exchange of information with respect to taxes

Loi de mise en oeuvre des conventions conclues entre le Canada et la Finlande, le Canada et la République fédérative tchèque et slovaque et le Canada et les États-Unis Mexicains en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'une convention conclue entre le Canada et les États-Unis Mexicains sur l'échange de renseignements en matière fiscale

[Assented to 28th February, 1992]

[Sanctionnée le 28 février 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PART I

#### PARTIE I

#### CANADA-FINLAND INCOME TAX CONVENTION

#### CONVENTION CANADA-FINLANDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Finland Income Tax Convention Act, 1991*.

1. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1991 sur la Convention Canada-Finlande en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre abrégé

Definition of "Convention"

2. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of Finland set out in Schedule I.

2. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande, dont le texte figure à l'annexe I.

Définition de « Convention »

Convention approved

3. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that, by its terms, the Convention is in force.

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

4. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Con-

4. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les disposi-

Incompatibilité

vention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

tions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

## Regulations

5. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

## Règlements

## Publication of notice

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention enters into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet.

## Publication d'un avis

## PART II

CANADA-CZECHOSLOVAKIA  
INCOME TAX CONVENTION

## PARTIE II

CONVENTION  
CANADA-TCHÉCOSLOVAQUIE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

## Citation of Part II

7. This Part may be cited as the *Canada-Czechoslovakia Income Tax Convention Act, 1991*.

7. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1991 sur la Convention Canada-Tchécoslovaquie en matière d'impôts sur le revenu*.

## Titre abrégé

## Definition of "Convention"

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic set out in Schedule II.

8. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, dont le texte figure à l'annexe II.

## Définition de « Convention »

## Convention approved

9. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that, by its terms, the Convention is in force.

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

## Approbation

## Inconsistent laws

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

10. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

## Incompatibilité

## Regulations

11. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

## Règlements

## Publication of notice

12. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention enters into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

12. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet.

## Publication d'un avis



**PART III**

**CANADA-MEXICO INCOME TAX CONVENTION**

**Citation of Part III** 13. This Part may be cited as the *Canada-Mexico Income Tax Convention Act, 1991*.

**Definition of "Convention"** 14. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States set out in Schedule III, as amended by the Protocol set out in Schedule IV.

**Convention approved** 15. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that, by its terms, the Convention is in force.

**Inconsistent laws** 16. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

**Regulations** 17. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

**Publication of notice** 18. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention enters into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

**PART IV**

**CANADA-MEXICO TAX INFORMATION EXCHANGE CONVENTION**

**Citation of Part IV** 19. This Part may be cited as the *Canada-Mexico Tax Information Exchange Convention Act, 1991*.

**Definition of "Convention"** 20. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the

**PARTIE III**

**CONVENTION CANADA-MEXIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

13. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1991 sur la Convention Canada-Mexique en matière d'impôts sur le revenu*.

14. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis Mexicains et dont le texte figure à l'annexe III, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe IV.

15. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

16. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

17. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

18. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet.

**PARTIE IV**

**CONVENTION CANADA-MEXIQUE SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS FISCAUX**

19. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1991 sur la Convention Canada-Mexique sur l'échange de renseignements fiscaux*.

20. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du

Titre abrégé

Définition de « Convention »

Approbation

Incompatibilité

Règlements

Publication d'un avis

Titre abrégé

Définition de « Convention »

United Mexican States set out in Schedule V.

Canada et le gouvernement des États-Unis Mexicains, dont le texte figure à l'annexe V.

Convention approved

21. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that, by its terms, the Convention is in force.

21. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

22. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

22. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

23. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

23. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

24. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention enters into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

24. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet.

Publication d'un avis

**SCHEDULE I**  
(Section 2)

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND FINLAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Finland:

- (i) the state income tax;
- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax; and
- (iv) the tax withheld at source from non-residents' income, (hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

**ARTICLE 3**

*General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

**ANNEXE I**  
(article 2)

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE I**

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants ou de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Finlande :

- (i) l'impôt d'État sur le revenu,
- (ii) l'impôt communal sur le revenu,
- (iii) l'impôt ecclésiastique, et
- (iv) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

**ARTICLE 3**

*Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activities carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Finland;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and also, an estate, a trust and a partnership;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "tax" means Canadian tax or Finnish tax, as the context requires;

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, selon sa législation et en conformité avec le droit international, la Finlande peut exercer des droits à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Finlande;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes, de même que les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*) et les sociétés de personnes (*partnerships*);

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt finlandais;

j) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

## ARTICLE 4

*Residence*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is incorporated or otherwise constituted.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

## ARTICLE 5

*Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

*Résidence*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a été constituée ou autrement créée.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

## ARTICLE 5

*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre

of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### ARTICLE 6

##### *Revenus Immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société confère à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation d'un tel droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### *Associated Enterprises*

###### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Con-

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### ARTICLE 9

##### *Entreprises associées*

###### 1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise



tracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

#### ARTICLE 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same

d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à tout ajustement approprié, qu'elle estime justifié, du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### ARTICLE 10

##### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis

taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
- (b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein,
- (c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and
- (d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) less any amount deducted under this subparagraph

au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Aux fins de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

- a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
  - b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;
  - c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
  - d) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa :
- (i) par la société, ou

- (i) by the company, or
- (ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company.

## ARTICLE II

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payment;
- (b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- (c) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Finland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Guarantee Board or the Finnish Export Credit Limited.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from

- (ii) par une personne qui lui est associée, à l'égard d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société.

## ARTICLE II

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

- a) sont des pénalités pour paiement tardif;
- b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou
- c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse par rapport à la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, paragraphe 1a) ou b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de Finlande et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le Conseil pour la garantie des exportations ou le Crédit finlandais aux exportations (limité).

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de

money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 12

##### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 12

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contrac-

(b) royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in respect of cultural motion picture films arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. This provision shall apply only to royalties

(a) paid to a resident of Finland in respect of Finnish films which are approved by the relevant authorities and which are exempt from motion picture tax under the Motion Picture Tax Act of 26 June 1964, No. 366;

(b) paid to a resident of Canada in respect of films wholly or principally directed and produced in Canada and which are included in the list of films prepared by the Committee of the Bureau of Film Festivals established under Order-in-Council P.C. 1968-400 dated February 29, 1968.

5. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

tant est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État;

b) les redevances provenant d'un État contractant et payées au gouvernement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances concernant les films cinématographiques culturels provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État. Cette disposition ne s'applique qu'aux redevances :

a) payées à un résident de Finlande à raison de films finlandais qui sont approuvés par les autorités appropriées et qui sont exonérés de l'impôt sur les films cinématographiques selon la Loi de l'impôt sur les films cinématographiques datée du 26 juin 1964 et portant le n° 366;

b) payées à un résident du Canada à raison de films entièrement ou majoritairement réalisés et produits au Canada et qui sont inscrits sur la liste des films préparée par le Comité du Bureau des Festivals de Films créé en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1968-400 du 29 février 1968.

5. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 13

*Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of:

(a) shares or other corporate rights in a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State; or

(b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares or other corporate rights in a company described in subparagraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph (b) above.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 13

*Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation :

a) d'actions ou d'autres parts d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (*partnership*) ou la fiducie (*trust*) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions ou autres parts d'une société visée à l'alinéa a) ci-dessus et une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou une fiducie (*trust*) visée à l'alinéa b) ci-dessus.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformé-

tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State, from the alienation of any property if the alienator:

- (a) is a national of the first-mentioned State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

## ARTICLE 14

*Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

*Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ment à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien; et
- b) a été un résident de ce premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

## ARTICLE 14

*Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15

*Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excedant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par

une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE 16

*Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

*Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

## ARTICLE 18

*Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

## ARTICLE 16

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

## ARTICLE 18

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans le premier État contractant conformément aux lois de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux



4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

## ARTICLE 19

*Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

*Students and Apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in

pailements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont exemptes d'impôt dans cet autre État tant qu'elles sont exemptes d'impôt pour les résidents du premier État.

## ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

*Étudiants ou apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*Trust*), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du

which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

#### ARTICLE 22

##### *Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Finland on profits, income or gains arising in Finland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Finland.

2. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (b), allow as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other

montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

#### ARTICLE 22

##### *Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Finlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Finlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Finlande.

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada;

b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt finlandais;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exempts d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté

Contracting State in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### ARTICLE 23

##### *Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 24

##### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

l'impôt de l'autre État contractant conformément à la Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### ARTICLE 23

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### ARTICLE 24

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### ARTICLE 25

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### ARTICLE 25

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE 26

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## ARTICLE 27

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign Accrual Property Income).

3. Notwithstanding anything in the Convention, alimony and other similar payments arising in the Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 26

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## ARTICLE 27

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (revenu étranger accumulé, tiré de biens).

3. Nonobstant toute disposition de la Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## ARTICLE 28

*Entry Into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

## (a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

## (b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on March 28, 1959, as modified by the Supplementary Conventions signed at Helsinki on December 30, 1964, and at Ottawa on April 2, 1971, (hereinafter referred to as "the 1959 Convention") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The 1959 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

## ARTICLE 29

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

## (a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

## ARTICLE 28

*Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

## a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur;

## b) en Finlande :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur, et

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Canada et la Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus signée à Ottawa le 28 mars 1959, et telle que modifiée par les Conventions supplémentaires signées à Helsinki le 30 décembre 1964 et à Ottawa le 2 avril 1971 (ci-après dénommée « Convention de 1959 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts pour lesquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1959 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

## ARTICLE 29

*Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'écoulement d'une période de 5 ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

## a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Finlande :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, et

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki, this 28th day of May 1990 in the English, Finnish, French, and Swedish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

John Crosbie

FOR THE GOVERNMENT  
OF FINLAND

Ulla Puolanne

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 28 mai 1990, en langues anglaise, finnoise, française et suédoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA :

John Crosbie

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA FINLANDE :

Ulla Puolanne

**SCHEDULE II**  
(Section 8)

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Canada and on behalf of Czechoslovakia or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income and capital taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Czechoslovakia:

the taxes on profits;

the wages tax;

the tax on income from literary and artistic activities;

the agricultural tax;

the tax on population income; and,

the house tax,

(hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting

**ANNEXE II**  
(article 8)

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'UN CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE I**

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte du Canada et pour le compte de la Tchécoslovaquie ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu et la fortune qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Tchécoslovaquie :

l'impôt sur les bénéfices;

l'impôt sur les salaires;

l'impôt sur les activités littéraires et artistiques;

l'impôt agricole;

l'impôt sur le revenu de la population; et

l'impôt sur les habitations (ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des



States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term "Czechoslovakia" means the Czech and Slovak Federal Republic;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Czechoslovakia as the context requires;

(d) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, association or other body of persons deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czech and Slovak Federal Republic or his authorized representative.

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République fédérative tchèque et slovaque;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tchécoslovaquie;

f) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, association ou autre groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le ministre des Finances de la République fédérative tchèque et slovaque ou son représentant autorisé.

2. In the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

## ARTICLE 4

*Resident**Résident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term also includes the Government of the Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de son lieu d'incorporation ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression comprend aussi le Gouvernement de cet État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou tout préposé ou mandataire d'un tel gouvernement, subdivision ou collectivité.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée selon les règles suivantes :

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then:

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants :

(a) he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

(b) if he is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

b) si elle n'est un national d'aucun des États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

## ARTICLE 5

*Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting principally in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that person shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission

## ARTICLE 5

*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un État contractant principalement pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette personne est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### ARTICLE 6

##### *Revenus Immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la loi de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou ana-

similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### *Associated Enterprises*

###### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of

logues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses autrement déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### ARTICLE 9

##### *Entreprises associées*

###### 1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entrepri-

those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

#### ARTICLE 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Con-

ses mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### ARTICLE 10

##### *Dividends*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la loi fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État

tracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### ARTICLE 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### ARTICLE 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

(b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the government of that other State, provided this loan or credit is in respect of imports or exports;

(c) interest arising in a Contracting State, beneficially owned by a resident of the other Contracting State and paid in connection with the sale on credit of any equipment, merchandise or services except where the sale is made between persons not dealing with each other at arm's length, shall be taxable only in that other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations;

c) les intérêts provenant d'un État contractant, dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif et qui sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement, de marchandises ou de services quelconques, ne sont imposables que dans cet autre État sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payé, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.



## ARTICLE 12

*Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the

## ARTICLE 12

*Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à l'égard de ces redevances ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payé, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier mon-

last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 13

*Capital Gains and Profits*

1. Profits and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property dealt with in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said paragraph.

3. Gains from the alienation of

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

## ARTICLE 14

*Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless

tant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 13

*Gains en capital et bénéfices*

1. Les bénéfices et gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens mobiliers sont imposables selon ledit paragraphe.

3. Les gains provenant de l'aliénation :

a) d'actions du capital d'une société dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE 14

*Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce

he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this paragraph a person who is present in a Contracting State for at least 183 days in any twelve month period commencing or ending in a calendar year shall be deemed to have a fixed base in that State in that year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be taxable only in that State.

#### ARTICLE 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Au sens du présent paragraphe, une personne qui séjourne dans un État contractant pendant au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée est considérée comme disposant d'une base fixe dans cet État durant l'année.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### ARTICLE 15

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### ARTICLE 16

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

*Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and athletes who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State within the framework of cultural exchanges established under cultural conventions concluded between the two Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

## ARTICLE 18

*Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension and annuity payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of a pension plan or an annuity.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State;

(b) alimony, maintenance and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

## ARTICLE 17

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés par des artistes et sportifs qui sont des résidents d'un État contractant d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels établis par des conventions culturelles conclues entre les deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

## ARTICLE 18

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation d'une pension ou d'une rente.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État;

b) les pensions alimentaires, paiements de soutien et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État.

## ARTICLE 19

*Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

*Students*

Payments which a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding paragraph 1, items of income of a resident of a Contracting State not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. However, in the case of income of a resident of Czechoslovakia from an estate or trust, the rate of Canadian tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à ce premier État, subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ce premier État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans cet État contractant, un résident de l'autre État contractant reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition qu'elles lui soient payées en provenance de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas explicitement mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas explicitement mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État. Cependant, dans le cas du revenu d'un résident de la Tchécoslovaquie provenant d'une succession ou d'une fiducie, le taux d'impôt canadien ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu.

## ARTICLE 22

*Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 23

*Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Czechoslovakia on profits, income or gains arising in Czechoslovakia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Czechoslovakia.

2. In the case of Czechoslovakia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been appli-

## ARTICLE 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où sont situés les biens immobiliers.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE 23

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tchécoslovaquie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Tchécoslovaquie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidant au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidant en Tchécoslovaquie.

2. En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Tchécoslovaquie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions de l'alinéa b) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, appliquer le même taux

cable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Czechoslovakia when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provision of Articles 10, 11, 12, 16, 17 and 21 of this Convention may also be taxed in Canada but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 16, 17 and 21 of this Convention may be taxed in Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### ARTICLE 24

##### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été ainsi exemptés;

b) aux fins de l'imposition de ses résidents, la Tchécoslovaquie peut, pour calculer le montant imposable sur lequel l'impôt s'applique, inclure les éléments du revenu qui sont aussi imposables au Canada selon les dispositions des articles 10, 11, 12, 16, 17 et 21 de la présente Convention mais permet alors de déduire de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus qui, selon les dispositions des articles 10, 11, 12, 16, 17 et 21 de la présente Convention, sont imposables au Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### ARTICLE 24

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui résident dans un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui résident dans le premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 25

*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 26

*Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as secret information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of

## ARTICLE 25

*Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

## ARTICLE 26

*Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échan- gent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements secrets obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des



appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested to the same extent such information can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### ARTICLE 27

##### *Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting

impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise dans la mesure où ces renseignements peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

#### ARTICLE 27

##### *Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne

State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## ARTICLE 28

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which the resident has an interest.

## ARTICLE 29

*Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the month next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of the month next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Czechoslovakia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after the first day of the month next following that in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of the month next following that in which the Convention enters into force.

3. Paragraph 1 of Article 9 of the Agreement between Canada and Czechoslovakia on air transport signed in Prague on the 20th of March, 1969, shall cease to have effect when the provisions of this Convention come into effect.

## ARTICLE 28

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle le résident possède une participation.

## ARTICLE 29

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier jour du mois qui suit immédiatement le mois de l'entrée en vigueur de la Convention, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour du mois qui suit immédiatement le mois de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Tchécoslovaquie :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants gagnés à partir du premier jour du mois qui suit immédiatement le mois de l'entrée en vigueur de la Convention,

(ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts payables pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour du mois qui suit immédiatement le mois de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Le paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord entre le Canada et la Tchécoslovaquie sur le transport aérien signé à Prague le 20 mars 1969 cesse d'être applicable à partir du moment où les dispositions de cette Convention sont applicables.

## ARTICLE 30

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

## (a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;

## (b) in Czechoslovakia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after the first day January of the next following calendar year;
- (ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this convention.

DONE in duplicate at Prague, this 30th day of August, 1990 in the English, French, and Czech languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Otto Jelinek

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CZECH AND  
SLOVAK FEDERAL  
REPUBLIC:

Vaclav Klaus

## ARTICLE 30

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile qui commence une fois révolue la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis écrit de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

## a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente;

## b) en Tchécoslovaquie :

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants gagnés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts payables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Prague, le 30 août 1990, en langues française, anglaise et tchécoslovaque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA :

Otto Jelinek

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE TCHÈQUE  
ET SLOVAQUE :

Vaclav Klaus

SCHEDULE III  
(Section 14)

ANNEXE III  
article 14

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
MEXICAINS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES  
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

ARTICLE 1

*Personal Scope*

*Personnes visées*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

ARTICLE 2

*Taxes Covered*

*Impôts visés*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) in the case of Canada:

a) en ce qui concerne le Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(i) les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) in the case of Mexico:

b) en ce qui concerne le Mexique:

the income tax under the Income Tax Law; and  
the assets tax under the Assets Tax Law;  
(hereinafter referred to as "Mexican tax").

(i) l'impôt sur le revenu en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et  
(ii) l'impôt sur les actifs en vertu de la *Loi de l'impôt sur les actifs*;

(ci-après dénommés « impôt mexicain »).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

*General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada;
- b) the term "Mexico" means the United Mexican States;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means, as the context requires, Canada or the United Mexican States;
- d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;
  - (ii) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- g) the term "tax" means Canadian tax or Mexican tax, as the context requires;
- h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

## ARTICLE 4

*Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence,

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

*Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada;
- b) le terme « Mexique » désigne les États-Unis Mexicains;
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou les États-Unis Mexicains;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;
- f) l'expression « autorité compétente » désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne le Mexique, le ministère des Finances et du Crédit Public;
- g) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt mexicain;
- h) le terme « national » désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression « trafic international », en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État aux fins des impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

*Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son

place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident of the State in which the individual has an habitual abode;

c) an individual who has an habitual abode in both States or in neither of them shall be deemed to be a resident of the State of which the individual is a national;

d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement such person shall be considered to be outside the scope of Articles 6 to 21 inclusive and Article 23.

#### ARTICLE 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale ressortissant au droit public d'un tel gouvernement, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) une personne qui séjourne de façon habituelle dans les deux États ou qui ne séjourne pas de façon habituelle dans aucun d'eux, est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) dans tout autre cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, ladite personne est considérée comme étant exclue du champ d'application des articles 6 à 21 inclus et de l'article 23.

#### ARTICLE 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for preparations relating to the placement of loans or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any business activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company which is a resident of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risk situated therein through a representative who is employed or carries on business in that other State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

3. L'expression « établissement stable » comprend également un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » à l'égard d'un résident d'un État contractant si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
- b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique, de travaux reliés au placement de prêts ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le résident;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités commerciales que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, sauf en matière de réassurance, une société d'assurance qui est un résident d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un représentant qui est employé ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are exercised wholly or almost wholly on behalf of that resident, that agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the

7. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de ce résident, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui est attribué aux fins de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce ou n'a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y



resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. If a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates property to persons in that other State that is identical or similar to property alienated through that permanent establishment, the profits from such alienations shall be attributed to that permanent establishment. However, the profits derived from such alienations shall not be attributed to that permanent establishment if the company establishes that such alienations have been carried out for a purpose other than that of obtaining a benefit from the provisions of this Convention.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment of a person, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office or any other office of the person as royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of a commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Si une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant et aliène, au bénéfice d'une personne dans cet autre État, un bien qui est identique ou similaire à des biens qui sont aliénés par l'intermédiaire de l'établissement stable, les bénéfices provenant d'une telle aliénation sont imputables à cet établissement stable. Toutefois, les bénéfices provenant de cette aliénation ne sont pas imputables à cet établissement stable si la société établie que ladite aliénation a été faite dans un but autre que celui de tirer avantage des dispositions de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable d'une personne, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central ou à l'un quelconque des autres bureaux de la personne en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

*Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

a) the term "profits" includes:

(i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation.

b) the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by a person, includes

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that person provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that person of ships or aircraft in international traffic but does not include the transportation by a person by any other means of transport or the provision of accommodation.

## ARTICLE 9

*Associated Persons*

1. Where

a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of

## ARTICLE 8

*Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) le terme « bénéfices » comprend:

(i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation.

b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » en trafic international par une personne, comprend

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette personne pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette personne mais ne comprend pas le transport, par une personne, par tout autre moyen de transport ni la fourniture de logement.

## ARTICLE 9

*Personnes associées*

1. Lorsque

a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus ou les

those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income or profits of a resident of that State — and taxes accordingly — income or profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the amount so included is income or profits which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall where it agrees with the inclusion make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income or those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income or profits of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income or profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### ARTICLE 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" share or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to

bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus ou les bénéfices d'un résident de cet État — et impose en conséquence — des revenus ou des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les montants ainsi inclus sont des revenus ou des bénéfices qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, s'il est d'accord avec les montants inclus l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus ou ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus ou les bénéfices d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus ou les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions mentionnées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### ARTICLE 10

##### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus

the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits or income attributable to a permanent establishment or immovable property in a Contracting State and gains that may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13 after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed in that State on such profits, income or gains.

#### ARTICLE 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices ou les revenus imputables à un établissement stable ou à des biens immobiliers dans un État contractant et les gains qui sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 13, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices, revenus ou gains.

#### ARTICLE 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) interest arising in a Contracting State may be taxed only in the other Contracting State where the beneficial owner is a resident of that other State and the person paying the interest or the recipient thereof is the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

b) interest arising in Mexico and paid to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

c) interest arising in Canada and paid to a resident of Mexico who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in Mexico if it is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C..

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person;

a) the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this

a) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant lorsque le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre État et la personne qui paie les intérêts ou le bénéficiaire de ces intérêts est le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) les intérêts provenant du Mexique et payés à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt d'une durée minimum de trois ans fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit d'une telle durée consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Mexique qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables qu'au Mexique s'ils sont payés en raison d'un prêt d'une durée minimum de trois ans fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit d'une telle durée consenti, garanti ou assuré par la Banque nationale du Commerce extérieur (Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.).

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes,

a) le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent

Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention;

b) the conditions (including amount) of the debt-claim differ from those that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the interest thereon may be taxable according to paragraph 2 of Article 10.

#### ARTICLE 12

##### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning, industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establish-

qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention;

b) les conditions (y compris le montant) de la créance sont différentes de celles dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les intérêts sur cette créance peuvent être imposés conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

#### ARTICLE 12

##### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre culturelle, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à l'égard de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision. Le terme « redevances » comprend également les gains provenant de l'aliénation des droits ou des biens qui dépendent de la productivité ou de l'utilisation de tels droits ou biens.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les disposi-

ment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 13

##### *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

a) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

b) a substantial interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

tions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 13

##### *Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par un tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate amalgamation or division or of a corporate reorganization involving an exchange of shares and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person acquiring the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of income taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Except as provided in Article 12, gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### ARTICLE 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the resident has regularly available a fixed base in the other Contracting State for the purpose of performing such activities. If the resident has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the fixed base. For the purposes of this Convention a resident of a Contracting State shall be considered to have a fixed base in the other Contracting State throughout any twelve month period if the resident is present in that other State for more than 183 days in aggregate in that period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une fusion ou d'une scission ou d'une réorganisation de sociétés impliquant un échange d'actions, et que les bénéfices, gains ou revenus relatifs à cette aliénation ne sont pas reconnus aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert les biens le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance des bénéfices, gains ou revenus relatifs audit bien aux fins de l'impôt sur le revenu dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Sauf dans les cas prévus à l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### ARTICLE 14

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si le résident dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Au sens de la présente Convention, un résident d'un État contractant est considéré comme ayant une base fixe dans l'autre État contractant au cours de toute période de douze mois si ce résident séjourne dans cet autre État pour plus de 183 jours au total pendant cette période.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.



## ARTICLE 15

*Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Article 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either

a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed one thousand five hundred Canadian dollars (\$1,500) or its equivalent in Mexican pesos or such amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 16

*Directors' Fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 15

*Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée, et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas mille cinq cent dollars canadiens (\$1500) ou l'équivalent en pesos mexicains; ou tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

## ARTICLE 16

*Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

*Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from that resident's personal activities relating to that resident's reputation as an entertainer or athlete exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or athlete personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

## ARTICLE 18

*Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by that individual in the year, if that individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities, other than pensions, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of the State; but the tax so charged shall not exceed 15

## ARTICLE 17

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles reliées à sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif exercées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif personnellement mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

## ARTICLE 18

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes, autres que les pensions, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut

per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. For the purposes of this Convention, the term "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

4. Notwithstanding anything in the Convention:

- a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State. However, where a deduction or a credit for alimony or a similar payment is not allowed for the purposes of taxation in the Contracting State in which such payment arises, such payment shall not be taxable in the other Contracting State.

ARTICLE 19

*Government Service*

1. a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the State or subdivision or authority in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State.
- b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Au sens de la présente Convention, le terme « rentes » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est pas un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition dans l'État contractant dans lequel elle a été acquise.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention,

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État. Toutefois, si aucune déduction ni crédit n'est accordé pour les pensions alimentaires et autres paiements semblables aux fins d'imposition dans l'État contractant d'où proviennent ces paiements, ces paiements sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans ce premier État;
- b) toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
- (i) possède la nationalité de cet État, ou
  - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purposes of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

## ARTICLE 22

*Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in the territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Mexico on profits, income or gains arising in Mexico shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Mexico.

## ARTICLE 20

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

## IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

## ARTICLE 22

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Mexique à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Mexique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Mexique.

2. In the case of Mexico, double taxation shall be avoided as follows:

- a) residents of Mexico may credit against the Mexican tax on income arising in Canada the income tax paid in Canada in any amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and
- b) subject to the provision of Mexican law, companies which are residents of Mexico may also credit against Mexican tax on dividends paid by companies that are residents of Canada the income tax paid in Canada on the profits out of which the dividends are paid.

3. For the purpose of subparagraph a) of paragraph 1, tax of 15 per cent shall be deemed to have been paid on a dividend paid by a company which is a resident of Mexico, the earnings of which are primarily from businesses carried on in Mexico.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 23

#### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are resident of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

2. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) les résidents du Mexique imputent, sur l'impôt mexicain applicable aux revenus provenant du Canada, l'impôt sur le revenu payé au Canada jusqu'à concurrence de l'impôt dû au Mexique sur ces revenus; et
- b) sous réserve des dispositions de la législation mexicaine, les sociétés qui sont des résidents du Mexique imputent également sur l'impôt mexicain sur les dividendes payés par des sociétés qui sont des résidents du Canada l'impôt sur le revenu payé au Canada sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1, un impôt de 15 pour cent est considéré comme ayant été payé sur les dividendes distribués par une société qui est un résident du Mexique et dont les revenus sont principalement tirés d'une activité industrielle ou commerciale au Mexique.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 23

#### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 24

*Mutual Agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerning has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention; and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 25

*Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by that State. Such

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 24

*Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention et elles peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 25

*Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts perçus par cet État, par la mise à exécution de ces impôts, ou

persons or authorities shall use the information only for tax purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that that other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and document can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### ARTICLE 26

##### *Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 27

##### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

- a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à des fins d'imposition. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

#### ARTICLE 26

##### *Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### ARTICLE 27

##### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which the resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by the State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée dans laquelle ledit résident possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, suivant les cas.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 28

#### *Entry Into Force*

1. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through diplomatic channels notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to make the Convention applicable in Canada and in Mexico, as the case may be, and thereupon the Convention shall have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force; and

b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The existing agreement between Canada and the United Mexican States for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic concluded by exchange of notes at Mexico City on January 29, 1974, shall terminate upon the entry into force of the Convention. However, the provisions of the said agreement shall continue in effect until the provisions of the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1, shall have effect.

### ARTICLE 29

#### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year in which it entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 28

#### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les États contractants se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires a été prise pour rendre la Convention applicable au Canada et au Mexique, suivant les cas, et que dès lors la Convention prendra effet:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. L'accord actuel entre le Canada et les États-Unis Mexicains en vue d'éviter les doubles impositions des revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs conclu par un échange de notes à Mexico le 29 janvier 1974 prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la Convention. Toutefois, les dispositions de cet accord continueront d'être applicables jusqu'au moment où les dispositions de la Convention deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1.

### ARTICLE 29

#### *Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à



through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year; and
- b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of April 1991, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Michael Wilson

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED  
MEXICAN STATES:

Pedro Aspe

l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 8<sup>e</sup> jour d'avril 1991, en langues française, anglaise et espagnole chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Michael Wilson

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

Pedro Aspe

**SCHEDULE IV**  
(Section 14)

**PROTOCOL**

At the moment of signing the Convention this day concluded between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provision which shall be an integral part of the Convention.

In the event that pursuant to an Agreement or Convention concluded with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Mexico agrees to a rate of tax on interest or royalties that is lower than 15 per cent, then such lower rate (but not in any event a rate below 10 per cent) shall apply for the purpose of paragraph 2 of Article 11 with respect to interest or paragraph 2 of Article 12 with respect to royalties, as the case may be.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of April 1991 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Michael Wilson

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED  
MEXICAN STATES**

Pedro Aspe

**ANNEXE IV**  
(article 14)

**PROTOCOLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés plénipotentiaires sont convenus de la disposition supplémentaire suivante qui fait partie intégrante de la Convention.

Dans l'éventualité où le Mexique, dans le cadre d'un Accord ou d'une Convention avec un pays qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 15 pour cent pour l'imposition des intérêts ou des redevances, ce taux inférieur (mais en aucun cas un taux inférieur à 10 pour cent) s'appliquera aux fins du paragraphe 2 de l'article 11 à l'égard des intérêts ou aux fins du paragraphe 2 de l'article 12 à l'égard des redevances, suivant les cas.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 8<sup>e</sup> jour d'avril 1991, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Michael Wilson

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS  
MEXICAINS**

Pedro Aspe

SCHEDULE V  
(Section 20)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES FOR THE EXCHANGE OF  
INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude a Convention for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Convention"), have agreed as follows:

ARTICLE I

*Object and Scope*

1. The objective of this Convention is to facilitate the exchange of information between the Contracting States on the assessment and collection of taxes, with a view to better enable them to prevent, within their respective jurisdictions, fiscal evasion and fraud, and develop improved information sources for tax matters.

2. The Contracting States shall cooperate with each other to carry out the objective of this Convention, in conformity with and subject to the limitations of their respective national laws and regulations.

3. Pursuant to the provision of paragraph 2 of this Article, requests for assistance under this Convention will be executed, except to the extent that:

(a) execution of the request would require the requested State to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;

(b) execution of the request would in the judgment of the requested State be contrary to its national security or public policy;

(c) to supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;

(d) execution of the request would impose on a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting State; or

(e) the request does not comply with the provisions of this Convention.

4. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

ANNEXE V  
(article 20)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
MEXICAINS SUR L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis Mexicains, désirant conclure une Convention sur l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommée la « Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I

*Objet et champ d'application*

1. Cette Convention a pour objet de faciliter l'échange de renseignements entre les États contractants à l'égard de l'établissement et de la perception des impôts afin de leur permettre de prévenir la fraude et l'évasion fiscales dans leurs juridictions respectives ainsi que de développer de meilleures sources d'information en matière fiscale.

2. Les États contractants coopèrent entre eux aux fins de la réalisation de l'objet de cette Convention en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et sous réserve des limites imposées par ceux-ci.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet article, les demandes d'assistance en vertu de cette Convention seront satisfaites sauf dans la mesure où :

a) la satisfaction de la demande exigerait que l'État requis excède son autorité légale ou serait par ailleurs interdite en raison des dispositions légales en vigueur dans cet État, ou lorsque les renseignements demandés ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou dans le cadre normal de la pratique administrative normale de l'État requis ou de l'État requérant, auquel cas les autorités compétentes des États contractants se concertent afin de s'entendre sur d'autres moyens légaux d'obtenir l'assistance requise;

b) la satisfaction de la demande serait, dans l'opinion de l'État requis, contraire à sa sécurité nationale ou à l'ordre public;

c) fournir les renseignements révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial;

d) la satisfaction de la demande imposerait à un État contractant l'obligation de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant; ou

e) la demande n'est pas conforme aux dispositions de cette Convention.

4. Les États contractants accordent de l'assistance par le biais de l'échange de renseignements autorisé conformément à l'article 4 et par les mesures accessoires dont les autorités compétentes sont convenues conformément à l'article 5.

## ARTICLE 2

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act;
- (b) in the case of the United Mexican States,
  - (i) Federal income taxes,
  - (ii) Federal taxes on employment income,
  - (iii) Federal taxes on assets.

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Convention in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Convention.

3. This Convention shall not apply to taxes imposed by states, provinces, municipalities or other political subdivisions of a Contracting State.

## ARTICLE 3

*Definitions*

1. In this Convention, unless otherwise defined:

- (a) The term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and
  - (ii) in the case of the United Mexican States, the Secretary of Finance and Public Credit or his authorized representative.
- (b) The term "person" includes an individual and any legal person, including a partnership, trust, estate, or association.
- (c) The term "tax" means any tax to which the Convention applies.
- (d) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):
  - (i) testimony of an individual, and
  - (ii) documents or records of a person or a Contracting State.
- (e) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State at any time, any term not defined in this Convention, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has at that

## ARTICLE 2

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte d'un État contractant :

- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;
- b) en ce qui concerne les États-Unis Mexicains :
  - (i) les impôts fédéraux sur le revenu,
  - (ii) les impôts fédéraux sur le revenu d'emploi,
  - (iii) les impôts fédéraux sur les actifs.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant communique à l'autre les modifications à sa législation qui peuvent affecter les obligations de cet État sous cette Convention.

3. Cette Convention ne s'applique pas aux impôts perçus par les États, provinces, municipalités ou autres subdivisions politiques d'un État contractant.

## ARTICLE 3

*Définitions*

1. Dans cette Convention, à moins d'une définition contraire :

- a) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - (i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et
  - (ii) dans le cas des États-Unis Mexicains, le secrétaire des Finances et du Crédit public ou son représentant autorisé;
- b) le terme « personne » comprend les personnes physiques et toutes autres personnes morales, incluant les sociétés de personnes, les fiducies, les successions ou les associations;
- c) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel la Convention s'applique;
- d) le terme « renseignement » désigne tout fait ou déclaration, sous quelque forme que ce soit, qui peut être pertinent ou présenter de l'intérêt aux fins de l'administration ou de l'application des lois fiscales, incluant, sans y être limité :
  - (i) le témoignage d'une personne physique, et
  - (ii) les documents ou registres d'une personne ou d'un État contractant;
- e) les expressions « État requérant » et « État requis » désignent respectivement l'État contractant qui demande ou reçoit les renseignements et l'État contractant qui fournit ou à qui sont demandés ces renseignements.

2. Pour l'application à un moment donné de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, les lois de l'État contractant relatives aux impôts auxquels s'applique cette Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation

time under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 4

*Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, including (but not restricted to) information to effect the determination, assessment, and collection of tax or the recovery and enforcement of tax claims.

2. For the purposes referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States shall determine the items of information to be automatically exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information. The competent authorities shall automatically transmit such items of information to each other.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which, in his opinion, is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities may determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State, notwithstanding that such information may not, at that time, be needed by the requested State for its own tax purposes, shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

6. Notwithstanding any other provision of this Convention, a Contracting State may only request information relating to a

différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'un sens différent conformément à l'article 5.

## ARTICLE 4

*Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des renseignements aux fins de l'administration et de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par cette Convention, incluant, sans y être limité, les renseignements permettant la détermination, l'établissement et la perception des impôts ou le recouvrement des créances fiscales ou les mesures d'exécution y relatives.

2. Aux fins décrites au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants déterminent les types de renseignements qui seront automatiquement échangés conformément au présent paragraphe de même que les procédures à suivre pour accomplir cet échange. Les autorités compétentes se transmettent automatiquement ces types de renseignements.

3. L'autorité compétente d'un État contractant transmet spontanément à l'autorité compétente de l'autre État les renseignements qui viennent à son attention et qui, selon elle, peuvent être pertinents et se rapportent substantiellement à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 1. Les autorités compétentes peuvent déterminer les renseignements à être échangés conformément au présent paragraphe; elles peuvent aussi prendre les moyens et mettre en place les procédures nécessaires pour assurer que ces renseignements sont transmis à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis fournit des renseignements par suite d'une demande de l'autorité compétente de l'État requérant aux fins du paragraphe 1. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande, cet État doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'État requérant les renseignements demandés.

5. Lorsque des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis, malgré le fait que ces renseignements puissent, à ce moment, ne pas être nécessaires aux fins de ses propres impôts, obtient ces renseignements de la même façon et les fournit sous la même forme que si l'impôt de l'État requérant était son propre impôt et était perçu par lui. Si l'autorité compétente d'un État requérant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tels les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

6. Malgré toute disposition contraire de cette Convention, un État contractant ne peut demander des renseignements relatifs

particular person or to the operations of a particular person if that information relates to the tax payable in that State by that person or in relation to the operations of that person.

7. The provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means available to it and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, at its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 3 of Article 1, it has no obligation to transmit.

8. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Convention. Such individuals or authorities shall use the information only for tax purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

#### ARTICLE 5

##### *Mutual Agreement Procedure*

1. The competent authorities of the Contracting States may agree to implement a program to carry out the purposes of this Convention. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of applying the Convention.

#### ARTICLE 6

##### *Costs*

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance

à une personne donnée ou aux activités d'une personne donnée que si cette information se rapporte à l'impôt payable dans cet État par cette personne ou à l'égard des activités de cette personne.

7. Les dispositions des paragraphes qui précèdent sont interprétées de façon à imposer à un État contractant l'obligation d'utiliser tous les moyens légaux disponibles de même que de faire tous ses efforts pour satisfaire une demande de renseignements. Un État contractant peut, à sa discrétion, prendre les moyens pour obtenir et transmettre à l'autre État les renseignements que, en vertu du paragraphe 3 de l'article 1, il n'a pas l'obligation de transmettre.

8. Les renseignements obtenus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux individus ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par la détermination, l'établissement, la perception, l'administration ou la mise à exécution des impôts visés par cette Convention ou par le recouvrement ou l'exécution des créances, ou la décision des recours, qui se rapportent à ces impôts. Ces individus ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à des fins fiscales. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

#### ARTICLE 5

##### *Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord mettre sur pied un programme destiné à la réalisation des objets de cette Convention. Outre les échanges de renseignements décrits à l'article 4, ce programme peut inclure d'autres mécanismes destinés à assurer le respect des obligations fiscales, tels l'échange de connaissances techniques, le développement de nouvelles techniques de vérification (incluant les vérifications simultanées et les enquêtes dans leur propre juridiction par leur propre autorité compétente), l'identification de nouveaux secteurs d'évasion fiscale, et l'étude conjointe des questions d'évasion fiscale.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent se mettre d'accord sur la définition d'une expression et peuvent déterminer quels sont les frais extraordinaires aux fins de l'article 6.

3. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

#### ARTICLE 6

##### *Frais*

À moins d'entente contraire entre les autorités compétentes des États contractants, les frais ordinaires engagés pour fournir

shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

## ARTICLE 7

*Entry Into Force*

1. This Convention shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming that each side has met all constitutional and statutory requirements necessary to implement this Convention.

2. The provisions of this Convention shall have effect in respect of taxes that become payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place.

3. Notwithstanding paragraph 2, the provisions of this Convention shall also have effect in respect of taxes owed on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of notes takes place provided these taxes were not paid before that date because of fraud or wilful default.

## ARTICLE 8

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after the Convention enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

DONE at Mexico City, this 16th day of March 1990, in two originals each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

David Winfield

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED  
MEXICAN STATES:

Pedro Aspe

l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires engagés à cette fin sont à la charge de l'État requérant.

## ARTICLE 7

*Entrée en vigueur*

1. Cette Convention entrera en vigueur dès l'échange, par les représentants autorisés des États contractants, de notes attestant que chaque État a satisfait à toutes les exigences constitutionnelles et légales nécessaires à la mise en oeuvre de cette Convention.

2. Les dispositions de cette Convention seront applicables à l'égard des impôts devenus payables le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu.

3. Malgré le paragraphe 2, les dispositions de cette Convention seront aussi applicables à l'égard des impôts dus le ou après le premier janvier de l'année civile qui suit l'année durant laquelle l'échange de notes a lieu dans la mesure où ces impôts n'auront pas été payés avant cette date en raison de fraude ou d'omission volontaire.

## ARTICLE 8

*Dénonciation*

Cette Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après son entrée en vigueur pourvu qu'un préavis de 3 mois ait été donné par la voie diplomatique.

FAIT en double exemplaire à Mexico, le 16<sup>e</sup> jour de mars 1990, en langues française, anglaise et espagnole, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

David Winfield

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

Pedro Aspe





## CHAPTER 4

## CHAPITRE 4

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

[Assented to 19th March, 1992]

[Sanctionnée le 19 mars 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2;  
R.S., c. 33 (1st  
Suppl.), c. 28  
(3rd Suppl.);  
1989, cc. 3, 17

## AERONAUTICS ACT

R.S., c. 33 (1st  
Suppl.), s. 1

1. (1) The definition "matériels aéronautiques" in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

R.S., c. 33 (1st  
Suppl.), s. 1

(2) The definition "aeronautical product" in subsection 3(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"aeronautical  
product"  
« produits  
aéronautiques »

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

R.S., c. 33 (1st  
Suppl.), s. 1

(3) The definition "document d'aviation canadien" in subsection 3(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« document  
d'aviation  
canadien »  
"Canadian  
aviation..."

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aéro-

## LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2;  
L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup>  
suppl.), ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 3, 17

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup>  
suppl.), art. 1

1. (1) La définition de « matériels aéronautiques », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup>  
suppl.), art. 1

(2) La définition de "aeronautical product", au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"aeronautical  
product"  
« produits  
aéronautiques »

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup>  
suppl.), art. 1

(3) La définition de « document d'aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« document d'aviation canadien » Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aéro-

« document  
d'aviation  
canadien »  
"Canadian  
aviation..."

dromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« produits aéronautiques » "aeronautical product"

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(w), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

3. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contraventions outside Canada

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aviation Security

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Aviation security regulations

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to

mes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« produits aéronautiques » "aeronautical product"

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Règle générale

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9w), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

3. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Infractions commises à l'étranger

4.1 Quelconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

4. L'intertitre qui précède l'article 4.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Sûreté aérienne

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Sûreté aérienne : règlement

(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

Security measures instituted by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en œuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2).

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L. R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of aerodrome to post notice

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Idem

person chooses not to have them placed on the aircraft.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**6. Section 4.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Unauthorized disclosures of orders

4.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of any order that has been made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of aviation security unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the order.

Court to inform Minister

(2) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any order referred to in subsection (1), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the order and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the order by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the order.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**7. (1) All that portion of paragraph 4.9(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

a) l'agrément des personnes suivantes :

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**(2) Subparagraph 4.9(a)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

person chooses not to have them placed on the aircraft.

**6. L'article 4.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

4.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des arrêtés qu'il prend au titre du paragraphe 4.3(2) en matière de sûreté aérienne, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

Secret des arrêtés

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'arrêtés mentionnés au paragraphe (1), fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des arrêtés à huis clos et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux arrêtés par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces arrêtés.

Avis au ministre

**7. (1) Le passage de l'alinéa 4.9a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

a) l'agrément des personnes suivantes :

**(2) Le sous-alinéa 4.9a)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(4) Paragraph 4.9(s) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(5) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (w) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(w) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

8. Paragraph 5(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) limiting the hours of work of crew members of any aircraft operated by air carriers and of crew members of any aircraft used for carrying passengers; and

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

9. Paragraphs 5.2(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

(3) L'alinéa 4.9b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

(4) L'alinéa 4.9s) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(5) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

8. L'alinéa 5a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) limiter le nombre d'heures de travail des membres d'équipage des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport des passagers;

9. Les alinéas 5.2a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installa-

L.R., ch. 33 (1<sup>st</sup> suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1<sup>st</sup> suppl.), art. 1

L.R., ch. 33, (1<sup>st</sup> suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1<sup>st</sup> suppl.), art. 1

installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

tions, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

10. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition "airport site" is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de « aéroport fédéral » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

Définitions

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"provincial authority"  
« autorité provinciale »

"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;

« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.

« autorité provinciale »  
"provincial authority"

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :

Agreements with a provincial authority

5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

Précision

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

12. Section 6.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 6.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1

Exemption of certain regulations from application of Statutory Instruments Act

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the Statutory Instruments Act, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la Loi sur les textes réglementaires tout règlement, au sens de cette loi, pris en appli-

Cas d'exception

the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

Contravention  
under certain  
regulations or  
orders

(2) No person shall be found to have contravened a regulation or order referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Notice of  
certain  
regulations or  
orders

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation or order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

#### *Interim Orders*

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

Coming into  
effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under this Part, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period.

Recommendation  
by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under this Part, and the interim order ceases to have effect

cation de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Preuve des  
mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou arrêté visés au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du texte en question.

Certificat

(3) Le certificat censé signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

#### *Arrêtés d'urgence*

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêtés  
d'urgence

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de la présente partie, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Entrée en  
vigueur

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise.

Recommandation  
par le  
ministre

(a) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and

(b) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made.

## Exemption

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

## Exclusion

## Contravention of unpublished order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

## Preuve des incures

## Notice of interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

## Certificat

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

## Minister may refuse to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

## Refus de délivrer un document d'aviation canadien

## Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

## Règlement

## R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

15. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1



Suspension,  
etc., on  
medical, etc.,  
grounds

**7.1 (1) Where the Minister decides**

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(c) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st  
Suppl.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

Autres motifs

7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 1

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

**16. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:**

Idem

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

**17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:**

Continuing offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**18. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.**

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**19. Paragraph 7.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) five thousand dollars, in the case of an individual, and

(ii) twenty-five thousand dollars, in the case of a corporation.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**20. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Notice of allegations of contravention

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

**16. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Idem

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

**17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :**

Infraction continue

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

**18. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

**19. L'alinéa 7.6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à vingt-cinq mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

**20. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

Avis de contravention

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**21. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

**22. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Determination on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

**21. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

**22. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Avis

prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

23. Paragraph 8.7(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4

24. Section 28 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

25. (1) Subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Paragraph 6(2)(b) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Stat-

23. L'alinéa 8.7(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

24. L'article 28 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

25. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) L'alinéa 6(2)b) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

Inscription

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.)

Publication d'avis de projets de texte d'application

utes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après la publication de l'avis;



40-41 ELIZABETH II

40-41 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to provide for certain matters respecting official languages, employees' pensions and labour relations in connection with the transfer of certain airports

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions d'aéroports en matière de langues officielles, de régimes de pension ou retraite et de relations du travail

[Assented to 19th March, 1992]

[Sanctionnée le 19 mars 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABREGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

1. *Loi relative aux cessions d'aéroports.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"designated airport authority"  
« administration... »

"designated employee"  
« employé... »

"Minister"  
« ministre »

"transfer date"  
Version anglaise seulement

Designations by Governor in Council

2. (1) In this Act, "designated airport authority" means a corporation or other body designated pursuant to subsection (2);

"designated employee", for an airport, means an employee designated pursuant to subsection (3) as a designated employee for that airport;

"Minister" means the Minister of Transport;

"transfer date", in respect of an airport, means the date designated pursuant to subsection (2) for that airport.

(2) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order,  
(a) designate any corporation or other body to which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport as a designated airport authority; and

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration aéroportuaire désignée » Personne morale ou autre organisme désignés conformément au paragraphe (2).

« employé désigné » Personne désignée conformément au paragraphe (3).

« ministre » Le ministre des Transports.

(2) En vue de la cession par le ministre d'un aéroport, notamment par bail ou vente, le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, prendre un décret :

Définitions

« administration aéroportuaire désignée » "designated airport..."

« employé désigné » "designated employee"

« ministre » "Minister"

Décret de désignation

(b) designate the date on which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport to a designated airport authority as the transfer date for that airport.

Designation by  
Minister

(3) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with an airport or airports under the management, charge and direction of the Minister as a designated employee for an airport.

a) conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la personne morale ou l'organisme cessionnaire;

b) désignant la date prévue pour l'opération en cause comme date de cession.

Arrêté de  
désignation

(3) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, déterminer, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale dans un aéroport placé sous son autorité ou à des activités liées à un tel aéroport, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celui-ci.

#### HER MAJESTY

#### SA MAJESTÉ

Binding on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de  
Sa Majesté

#### OFFICIAL LANGUAGES

#### LANGUES OFFICIELLES

Application of  
*Official  
Languages Act*

4. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

(a) the authority were a federal institution; and

(b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

4. (1) À la date de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilée aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Application

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* shall, in relation to an airport transferred to a designated airport authority by the Minister, be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than that authority.

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer, pour ce qui est d'un aéroport cédé par le ministre à une administration aéroportuaire désignée, une obligation à une autre institution que celle-ci.

Interprétation

#### PENSION BENEFITS

#### PENSIONS

Pension benefits

5. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply, in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), to any person who meets all of the following criteria:

5. (1) En cas de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, selon les modalités fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à toute personne qui, à la fois :

Prestations de  
retraite

(a) the person is a designated employee for the airport and, immediately prior to

a) a le statut d'employé désigné pour l'aéroport et, à la date de la cession, était un



the transfer date, was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) on the transfer date, the person became an employee of the designated airport authority;

(c) the President of the Treasury Board has not made a payment pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the transfer date;

(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to the person's credit under that Act immediately prior to the transfer date; and

(e) the person elects, within one year after the transfer date and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

contributeur au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) devient, à la date de la cession, employé de l'administration aéroportuaire désignée;

c) n'a pas fait l'objet d'un paiement, effectué par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de cette loi à la date de la cession;

d) n'a reçu ou choisit de ne recevoir, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à la date de la cession, aucune des pensions ou prestations mentionnées aux articles 12 ou 13 de cette loi;

e) choisit, dans l'année suivant la date de cession et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que de leurs règlements, aux conditions déterminées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election  
irrevocable

(2) An election under paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Le choix fait en application de l'alinéa (1)e) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(e);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(3) Sur recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir selon quelles modalités les dispositions des lois et règlements mentionnés au paragraphe (1) s'appliquent, avec leurs modifications, à la personne qui fait le choix prévu à l'alinéa (1)e);

b) adapter ces dispositions pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Retroactivity

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

## LABOUR RELATIONS

## RELATIONS DU TRAVAIL

Agreements  
and awards  
continued

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la  
convention  
collective ou de  
la décision  
arbitrale

Provisions  
applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

Dispositions  
applicables

Collective  
bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

Négociation  
collective

Terms and  
conditions  
continued

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)(a) à (d) du *Code canadien du travail*.

Maintien des  
conditions  
d'emploi

Act applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpreta-

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à

Dispositions  
applicables

tion and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

Order

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

- (a) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
- (b) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Ordonnance

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

- a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
- b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

Avis de négociation

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Dispositions applicables

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.



40-41 ELIZABETH II

40-41 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to amend the Northwest Territories Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

[Assented to 31st March, 1992]

[Sanctionnée le 31 mars 1992]

N.S., c. N-27;  
R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.),  
c. 31 (4th  
Suppl.); 1990,  
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-27;  
L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
31 (4<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 48

1. The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after section 43.3 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par insertion, après l'article 43.3, de ce qui suit :

Idem

43.4 The ordinance entitled *An Act to amend the Official Languages Act*, made on March 12, 1992 by the Commissioner in Council, is hereby concurred in by Parliament.

43.4 Le Parlement donne son agrément à l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles* adoptée le 12 mars 1992 par le commissaire en conseil.

Idem

Coming into force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1992.

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1992.

Entrée en vigueur



## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

[Assented to 31st March, 1992]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1991-92*.

\$1,177,004,123.00  
granted for  
1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred and seventy-seven million, eighty-four thousand, one hundred and twenty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPITRE 7

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

[Sanctionnée le 31 mars 1992]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, cent soixante-dix-sept millions, quatre-vingt-quatre mille, cent vingt-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant

1 177 004 123.00 \$  
accordés pour  
1991-1992

forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,177,084,123.00

le 31 mars 1992, que contient l'annexe de la présente loi.....1 177 084 123,00\$

Part, as and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

Idem

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.



Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation  
pour  
rectification

Accounts  
chargeable to  
year ending  
31st March,  
1992

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and ninety-two and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and ninety-two.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30 a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-douze et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-douze et être imputables sur cet exercice.

Montants  
imputables  
sur l'année se  
terminant le  
31 mars 1992

Accounts to  
be rendered  
R.S., c. P-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à  
rendre  
L.R., ch. P-11

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1991-92. The amount hereby granted is \$1,177,084,123.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.  
SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>AGRICULTURE</b> <i>AGRICULTURE</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1c	Management and Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$353,054 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	<b>AGRI-FOOD PROGRAM</b>		
5c	Agri-Food — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,544,072 from Agriculture Vote 10 and \$13,861,697 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	<b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b>		
20c	Grains and Oilseeds — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,232,843 from Agriculture Vote 10 and \$667,840 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
25c	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$287,117 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
30c	Grains and Oilseeds — Contributions — To authorize the transfer of \$1,375,340 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	767,569,181	
			767,569,185
	<b>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</b> <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$343,900 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates .....	1	

## ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1991-1992. Le montant accordé par les présentes est de 1 177 084 123,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe. SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b> <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
10c	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 847 052 \$ du crédit 1 (Affaires extérieures) et de 10 020 002 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	20 750 696	
11c	Pour augmenter le niveau d'autorisation du ministre autorisé le crédit 11b du ministère des Affaires extérieures de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1991-1992</i> en ce qui concerne les garanties de prêts: a) de 25 000 000 \$ à 27 000 000 \$ pour le gouvernement de la Roumanie; et b) de 10 000 000 \$ à 11,000,000 pour le gouvernement de la Bulgarie	1	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES</b>		
15c	Expositions internationales — Dépenses de fonctionnement et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 274 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	20 750 698
	<b>AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
35c	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 835 371 \$ du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....		1
	<b>SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS</b>		
57c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, des dettes de K/S A/S Ocean Supply 1 et Desea Limited au montant de 18 802 246 \$ envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada .....		18 802 246

SCHEDULE--Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS</p> <p>DEPARTMENT</p>	\$	\$
1c	Communications — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,408,999 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2c	Government Telecommunications Agency Revolving Fund — Pursuant to Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , to increase from \$30,000,000 to \$64,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made may exceed the revenues referred to in that section.....	1	
10c	Communications — The grants listed in the Estimates.....	1	
15c	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings — To authorize the transfer of \$1,413,999 from Communications Vote 5, and \$1,086,000 from Communications Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	<p>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION</p> <p>DEPARTMENT / COMMISSION</p> <p>CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM</p>		
1c	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$3,804,123 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	<p>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</p>		
6c	Employment and Insurance — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada \$3 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$3,867.52 in regards to Government Annuity Account overpayments — To authorize the transfer of \$3,867 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>	\$	\$
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 337 260 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et 1 415 892 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédit n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 474 000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</b>		
7c	Affaires indiennes et inuit — Pour réduire de 64 000 000 \$ à 62 881 096 \$ le solde du Compte d'expansion économique des Indiens établis par le crédit L53b de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> (Affaires indiennes et du Nord canadien) .....		1
8c	Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du Chef du Canada au montant de: a) 1 654 946,14 \$ soit le solde en capital de 77 comptes dus par 65 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; b) 64 673,16 \$ soit le solde en capital de 12 comptes dus par 11 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 9 de 1966 portant affectation de crédits</i> ; c) 8 853,65 \$ soit les soldes en capital dus par 12 débiteurs provenant de rétributions excessives des comptes de fiducie des indiens, et d) 602 065 \$ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 26 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs à Dana Naye Ventures .....	2 330 538	
15c	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 422 790 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 7 310 420 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	11 975 840	
L20c	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	1 500 000	
L25c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	26 898	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)</b> <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)</b>		
	<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>		
15c	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$761,804 from Employment and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote .....	1	
16c	Immigration — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 2,038 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$1,827,095.00 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 119 of the <i>Immigration Act</i> — To authorize the transfer of \$1,827,094 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote .....	1	
25c	Immigration — Contributions — To authorize the transfer of \$5,139,791 from Employment and Immigration Vote 5 and \$4,082,208 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	<b>ENVIRONMENT</b> <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$1,527,000 from Environment Vote 15, \$1,427,867 from Environment Vote 20 and \$4,217,134 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,506,199	
	<b>ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM</b>		
5c	Environmental Services — Operating expenditures .....	11,229,000	
10c	Environmental Services — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$782,223 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote .....	1	
			13,735,200
	<b>NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION</b>		
30c	National Battlefields Commission — Operating expenditures .....		187,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin)</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
31c	Affaires du Nord - Conformément à l'article 25(?) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de 161 158,36 \$, soit les soldes en capital de 6 comptes dus par 6 débiteurs échéant de prêts directs provenant du Fonds de prêts aux Esquimaux établi par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 161 158 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
32c	Affaires du Nord — Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le ministre au nom de sa Majesté du chef du Canada et conformément aux termes et conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir des prêts à un montant ne dépassant pas 17 000 000 \$ à Curragh Resources Inc. jusqu'au 31 décembre 1996.....	1	
35c	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 106 522 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
36c	Affaires du Nord — Versement à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes pour fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord — Pour autoriser le virement au présent crédit de 999 999 \$ (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX</b>		
45c	Paievements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 705 445 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
			16 307 282
	<b>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</b> <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 343 900 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget.....	1	

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>EXTERNAL AFFAIRS</b> <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM</b>		
10c	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$3,847,052 from External Affairs Vote 1 and \$10,020,002 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,750,696	
11c	To increase the loan guarantee authority of the Minister authorized by External Affairs Vote 11b, <i>Appropriation Act No. 3, 1991-92</i> : a) from \$25,000,000 to \$27,000,000 for loans to the Government of Romania; and b) from \$10,000,000 to \$11,000,000 for loans to the Government of Bulgaria.....	1	
	<b>WORLD EXHIBITIONS PROGRAM</b>		
15c	World Exhibitions — Operating expenditures and contributions — To authorize the transfer of \$274,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			20,750,698
	<b>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</b>		
35c	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$2,835,371 from External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<b>EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
57c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada \$18,802,246 due to Her Majesty in Right of Canada by K/S A/S Ocean Supply 1 and Desea Limited.....		18,802,246
	<b>FINANCE</b> <i>FINANCES</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM</b>		
1c L11c	Financial and Economic Policies — Program expenditures..... In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$3,333,334 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development.....	7,205,000	1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>AGRICULTURE</b> <b>AGRICULTURE</b>  <b>MINISTÈRE</b>  PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION	\$	\$
1c	Gestion et administration -- Dépenses du Programme -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 353 054 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire -- Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 544 072 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 13 861 697 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux -- Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 232 843 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 667 840 \$ du crédit 40 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
25c	Céréales et oléagineux -- Commission canadienne des grains -- Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 287 117 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
30c	Céréales et oléagineux -- Contributions -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 375 340 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	767 569 181	
			767 569 185
	<b>ANCIENS COMBATTANTS</b> <b>VÉTÉRANS AFFAIRS</b>  PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants -- Dépenses de fonctionnement .....		20 000 000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>FINANCE (Concluded)</b> <i>FINANCES</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>SPECIAL PROGRAM</b>		
17c	Special Program — Payment to Investors' Indemnity Account.....	125,000	
			7,330,001
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b> <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1c	Fisheries and Oceans -- Operating expenditures — To authorize the transfer of \$7,336,269 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Fisheries and Oceans -- The grants listed in the Estimates.....	1	
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$2,337,260 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$1,415,892 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,474,000	
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</b>		
7c	Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$64,000,000 to \$62,881,096 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b> <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
1c	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement.....	23 423 000	
5c	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital.....	550 000	
11c	Fonds renouvelable des approvisionnements — En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R. 1985, ch. R-8), pour révoquer l'article 8 de cette loi au 31 mars 1992.....		1
12c	Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1)b) et d) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services de communication, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 100 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds. ....		1
13c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 7(3) a), b) et f) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services dans les domaines de la vérification et de la consultation et de services connexes, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 30 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds.....		1
14c	Fonds renouvelable des services optionnels — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1) c) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services d'acquisition et des fournitures des bureaux, des services, et d'équipements; et pour l'enregistrement des coûts de produit de la Gestion du transport et du Programme d'achat de matériel informatique pour location; et afin de remplir les objectifs cités à l'article 6 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> pour la distribution et la disposition des biens de surplus de la Couronne, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds et; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 100 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds.....		1
15c	Approvisionnement et Services — Pour autoriser le ministre à radier des comptes du Fonds renouvelable des approvisionnements un montant de 1 910 000 \$ représentant les frais pour fermer les installations du Centre de photographie et du Centre des expositions du gouvernement canadien.....		1
			23 973 005

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT (Continued)</b>		
	<b>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Continued)</b>		
8c	Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: a) \$1,654,946.14 representing the principal balances of 77 accounts owed by 65 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; b) \$64,673.16 representing the principal balances of 12 accounts owed by 11 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; c) \$8,853.65 representing the principal balances owed by 12 debtors arising from overpayments made from the Indian Trust Accounts; and d) \$602,065 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 26 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Dana Naye Ventures.....	2,330,538	
15c	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,422,790 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$7,310,420 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	11,975,840	
1.20c	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	1,500,000	
1.25c	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	26,898	
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
31c	Northern Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$161,158.36 representing the principal balances of 6 loans owed by 6 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> — To authorize the transfer of \$161,158 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
32c	Northern Affairs — Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee loans up to but not exceeding in the aggregate \$17,000,000 to Curragh Resources Inc. until December 31, 1996.....	1	
35c	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$7,106,522 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>MINISTÈRE</b>		
1c	Communications — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 408 999 \$ du crédit 5 (Communications) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
2c	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales — Conformément à l'article 12 de la Loi sur les fonds renouvelables, faire passer de 30 000 000 \$ à 64 000 000 \$ la somme par laquelle les dépenses globales engagées peuvent dépasser les recettes dont il est question dans cet article.....	1	
10c	Communications — Subventions inscrites au Budget.....	1	
15c	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 413 999 \$ du crédit 5 (Communications) et de 1 086 000 \$ du crédit 10 (Communications) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992.....	1	
			4
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</b>		
	<b>SECRETARIAT</b>		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme.....		2 329 000
	<b>CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1c	Conseil privé — Dépenses du Programme.....		18 005 700
	<b>DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
15c	Directeur général des élections — Dépenses du Programme.....		302 187

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)</b>		
36c	Northern Affairs — Payment to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service — To authorize the transfer of \$999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	<b>TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM</b>		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$1,705,445 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			18,307,282
	<b>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</b> <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM</b>		
1c	Industry, Science and Technology — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$14,433,283 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,295,360 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	10,895,782	
6c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, an amount of \$1,090,358.00 due to Her Majesty in Right of Canada by Chzussures Savage Shoes Limited — To authorize the transfer of \$1,090,357 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			10,895,784

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>DÉFENSE NATIONALE</b> <i>NATIONAL DEFENCE</i>	\$	\$
	<b>MINISTÈRE</b>		
5c	Défense nationale -- Dépenses en capital -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 99 999 999 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....		1
	<b>PROTECTION CIVILE CANADA</b>		
20c	Protection civile Canada -- Contributions -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 15 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		16 757 158
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION</b> <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	<b>MINISTÈRE / COMMISSION</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES</b>		
1c	Gestion générale et des services -- Dépenses du Programme -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 804 123 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE</b>		
6c	Emploi et Assurance -- Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 83 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 3 867,52 \$ et concernant des paiements en trop du compte des rentes sur l'État -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 867 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME D'IMMIGRATION</b>		
15c	Immigration -- Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 761 804 \$ du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
16c	Immigration -- Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 2,038 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 827 095,00 \$ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i> -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 827 094 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)</b> <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	<b>NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</b>		
75c	National Research Council of Canada — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,499,999 from Industry, Science and Technology Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
80c	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,300,000	3,300,001
	<b>CANADA POST CORPORATION</b>		
107c	Canada Post Corporation — In accordance with Section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and Sections 101 and 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in fiscal year 1992-93 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....		1
	<b>JUSTICE</b> <i>JUSTICE</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
5c	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions.....		63,429,262
	<b>COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS</b>		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....		196,209
	<b>FEDERAL COURT OF CANADA</b>		
25c	Federal Court of Canada — Program expenditures.....		3,590,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)</b> <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	<b>MINISTÈRE / COMMISSION (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME D'IMMIGRATION (Fin)</b>		
25c	Immigration — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 139 791 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) et 4 082 208 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	5
	<b>ENVIRONNEMENT</b> <i>ENVIRONMENT</i>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 527 000 \$ du crédit 15 (Environnement), 1 427 867 \$ du crédit 20 (Environnement) et 4 217 134 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 506 199	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT</b>		
5c	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement .....	11 229 000	
10c	Services de l'environnement -- Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 782 228 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
			13 735 200
	<b>COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX</b>		
30c	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses de fonctionnement.....		187 000
	<b>FINANCES</b> <i>FINANCE</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</b>		
1c	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme .....	7 205 000	
L11c	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 334 \$ en faveur du Fonds pour l'environnement mondial de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement .....	1	

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>LABOUR TRAVAIL</b>	\$	\$
	<b>DEPARTMENT</b>		
5c	Labour — Contributions — To authorize the transfer of \$263,999 from Labour Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote .....		1
	<b>CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY</b>		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		2,700,000
	<b>NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE</b>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
5c	National Defence — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$99,999,999 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<b>EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA</b>		
20c	Emergency Preparedness Canada — Contributions — To authorize the transfer of \$30,000 from National Defence Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		16,757,158
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1c	Departmental Administration — Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	7,302,417	
	<b>HEALTH PROGRAM</b>		
5c	Health — Operating expenditures .....	22,179,313	
10c	Health — Capital expenditures.....	2,349,500	
15c	Health — Contributions.....	25,068,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin) FINANCE		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
17c	Programme spécial — Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titre de placement .....	125 000	7 330 001
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 433 283 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
5c	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 295 360 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	10 895 782	
6c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques, radié des comptes du Canada</i> un montant de 1 090 358 \$ dû à sa Majesté du chef du Canada, par <i>Les Chaussures Savage Limitée</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 090 357 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	10 895 784
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75c	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 499 999 \$ du crédit 70 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
80c	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 300 000	3 300 001

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)</b> <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	<b>DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>SOCIAL PROGRAM</b>		
20c	Social — Operating expenditures .....	3,698,978	
25c	Social — Contributions.....	24,950,000	
			85,548,208
	<b>FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC</b>		
26c	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$15,408,800 from Industry, Science and Technology Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$140,087,400 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	<b>NATIONAL REVENUE</b> <i>REVENU NATIONAL</i>		
	<b>CUSTOMS AND EXCISE</b>		
5c	Customs and Excise — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$6,899,999 from National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<b>PARLIAMENT</b> <i>PARLEMENT</i>		
	<b>HOUSE OF COMMONS</b>		
10c	House of Commons — Program expenditures.....		1,577,000

## ANNEXE--Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
107c	Société canadienne des postes -- Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et aux articles 101 et 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter d'emprunter auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'année financière 1992-1993 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
5c	Justice -- Subventions inscrites au Budget et contributions.....		63 429 262
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale -- Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....		196 209
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25c	Cour fédérale du Canada -- Dépenses du Programme.....		3 590 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
10c	Chambre des communes -- Dépenses du Programme.....		1 577 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans -- Dépenses de fonctionnement -- Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 336 269 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
10c	Pêches et Océans -- Subventions inscrites au Budget.....	1	
			2

## SCHEDULE--Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council — Program expenditures .....		18,005,700
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15c	Chief Electoral Officer — Program expenditures.....		302,187
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1c	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss.....	1,375,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10c	Real Property — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$2,690,072 from Public Works Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,426,428	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
17c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. for capital expenditures .	3,000,000	
			19,801,428
	SECRETARY OF STATE SECÉTARIAT D'ÉTAT		
	DEPARTMENT		
5c	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$5,425,240 from Secretary of State Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		22,053,922

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
	<b>DOUANES ET ACCISE</b>		
5c	Douanes et Accise — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 899 999 \$ du crédit 1 (Revenu national) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 .....		1
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE</b>		
1c	Administration centrale — Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget..	7 302 417	
	<b>PROGRAMME DE SANTÉ</b>		
5c	Santé — Dépenses de fonctionnement.....	22 179 313	
10c	Santé — Dépenses en capital .....	2 349 500	
15c	Santé — Contributions .....	25 068 000	
	<b>PROGRAMME SOCIAL</b>		
20c	Social — Dépenses de fonctionnement.....	3 698 978	
25c	Social — Contributions.....	24 950 000	
			85 548 208
	<b>BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)</b>		
26c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 408 800 \$ du crédit 20 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 .....	1	
27c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 140 087 400 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992 .....	1	

SCHEDULE--Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>SOLICITOR GENERAL</b> <b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>  <b>DEPARTMENT</b>	\$	\$
1c	Solicitor General -- Program expenditures.....		499,133
	<b>CORRECTIONAL SERVICE</b>		
10c	Correctional Service -- Penitentiary Service and National Parole Service -- The grant listed in the Estimates.....	1	
11c	CORCAN Revolving Fund -- Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Solicitor General of Canada, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of carrying on the operations of CORCAN including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than forty-five million dollars the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	
	<b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</b>		
30c	Law Enforcement -- Capital expenditures -- To authorize the transfer of \$6,565,999 from Solicitor General Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	<b>SUPPLY AND SERVICES</b> <b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
1c	Supply and Services -- Operating expenditures.....	23,423,000	
5c	Supply and Services -- Capital expenditures.....	550,000	
11c	Supply Revolving Fund -- In accordance with Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S. 1985, c. R-8), to repeal Section 8 of the said Act, as of March 31, 1992.....	1	
12c	Canada Communication Group Revolving Fund -- Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(b) and (d) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of communications services and including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>SECRETARIAT D'ÉTAT</b> <b>SECRETARY OF STATE</b>  <b>MINISTÈRE</b>	\$	\$
5c	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 425 240 \$ du crédit 1 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		22 053 922
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b> <b>SOLICITOR GENERAL</b>  <b>MINISTÈRE</b>		
1c	Solliciteur général — Dépenses du Programme .....		499 133
	<b>SERVICE CORRECTIONNEL</b>		
10c	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Subvention inscrite au Budget .....	1	
11c	Fonds renouvelable CORCAN — En vertu de l'article 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le Solliciteur général du Canada à dépenser, à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1992, à même le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de poursuivre l'exploitation de CORCAN incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 45 millions de dollars les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds .....	1	2
	<b>GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
30c	Application de la loi — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 565 999 \$ du crédit 25 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....		1
	<b>TRANSPORTS</b> <b>TRANSPORT</b>  <b>MINISTÈRE</b>		
1c	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 62 401 999 \$ du crédit 5 (Transports) et de 36 200 000 \$ du crédit 10, (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<b>SUPPLY AND SERVICES (Concluded)</b> <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>	\$	\$
13c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 7(3)(a), (b) and (f) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of management consulting services, auditing services and other related services including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$30,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	
14c	Optional Services Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(c) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of the acquisition and provision of office supplies, services and equipment; and for the recording of the Cost of Product of Traffic Management and the Buy for Lease Program; and, for the purpose of Section 6 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> for the distribution and disposal of surplus Crown assets; including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	
15c	Supply and Services — To authorize the Minister to delete from the accounts of the Supply Revolving Fund an amount of up to \$1,910,000 for the close down costs of the Canadian Government Photo Centre.....	1	
			23,973,005
	<b>TRANSPORT</b> <i>TRANSPORTS</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1c	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$62,401,999 from Transport Vote 5 and \$36,200,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2c	Transport — Pursuant to Section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due Her Majesty in Right of Canada in respect of the Northern Transportation Company Limited in the principal amount of \$4,000,000 and to forgive the interest owing thereon in the amount of \$1,708,516 — To authorize the transfer of \$3,999,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT		
	MINISTÈRE (Fin)		
2c	Transports — Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , remettre certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne la Société des transports du Nord Limitée le montant principal de 4 000 000 \$ et remettre l'intérêt à payer d'un montant de 1 708 516 \$ — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 999 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
10c	Transports — Subventions inscrites au Budget.....	1	
15c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 316 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
16c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 447 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
27c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 849 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
28c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 242 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	1	
35c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 939 000 \$ du crédit 5 (Transports), 5 300 000 \$ du crédit 20 (Transports), 7 200 000 \$ du crédit 25 (Transports) et 3 152 516 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5 444 484	
L46c	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire	30 000 000	
			35 444 491

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) TRANSPORTS	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
10c	Transport — The grants listed in the Estimates.....	1	
15c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$3,316,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.	1	
16c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$447,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$849,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
28c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$5,242,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> — To authorize the transfer of \$5,939,000 from Transport Vote 5, \$5,300,000 from Transport Vote 20, \$7,200,000 from Transport Vote 25 and \$3,152,516 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,444,484 30,000,000	
L46c	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....		35,444,491
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service — Program expenditures.....		2,329,000

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<b>TRAVAIL</b> <b>LABOUR</b>	\$	\$
	<b>MINISTÈRE</b>		
5c	Travail — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 263 999 \$ du crédit 1 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....		1
	<b>CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</b>		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme .....		2 700 000
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b> <b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES</b>		
1c	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement .....	1 375 000	
	<b>PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS</b>		
10c	Biens immobiliers — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 690 072 \$ du crédit 5 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> .....	15 426 428	
	<b>PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</b>		
17c	Paievements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. pour couvrir les dépenses en capital .....	3 000 000	
			19 801 428
			1 177 084 123

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs — Operating expenditures.....		20,000,000
			1,177,084,123

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1992

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

[Assented to 31st March, 1992]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.

\$13,987,844,162.99  
granted for  
1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, nine hundred and eighty seven million, eight hundred and forty four thousand, one hundred and sixty two dollars and ninety nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPITRE 8

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

[Sanctionnée le 31 mars 1992]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 1 pour 1992-1993*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, neuf cent quatre-vingt-sept millions, huit cent quarante-quatre mille, cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1992 au 31 mars 1993, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit l'ensemble :

13 987 844 162,99 \$  
accordés pour  
1992-1993

March, 1993 not otherwise provided for, and being the total of the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 except for the those items included in schedules A, B, C, D, E, F and

G.....\$9,905,754,038.00

(b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

A.....\$198,390,500.00

(c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

B.....\$413,341,666.67

(d) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

C.....\$353,018,250.00

(e) seven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

D.....\$1,146,833.33

(f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

E.....\$174,068,000.00

(g) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

F.....\$1,800,393,708.34

(h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

G.....\$1,141,731,166.65

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et

G.....9 905 754 038,00 \$

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

A.....198 390 500,00 \$

c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

B.....413 341 666,67 \$

d) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

C.....353 018 250,00 \$

e) des sept douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

D.....1 146 833,33 \$

f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

E.....174 068 000,00 \$

g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

F.....1 800 393 708,34 \$

h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

G.....1 141 731 166,65 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce



under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

Idem

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Accounts to be rendered R.S., c. P-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$198,390,500.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	30,705,000	28,146,250.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992 .....	5,721,000	5,244,250.00
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		216,426,000	198,390,500.00

## ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 198 390 500,00 \$, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <b>TREASURY BOARD</b>		
	<b>SECRÉTARIAT</b>		
	<small>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET  PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</small>		
30	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	180 000 000	165 000 000,00
	<b>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</b> <b>ENERGY, MINES AND RESOURCES</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....	30 705 000	38 146 250,00
	<b>TRANSPORTS</b> <b>TRANSPORT</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992.....	5 721 000	5 244 250,00
		216 426 000	198 390 500,00

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$413,341,666.67 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</p>		
25	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions.....	496,010,000	413,341,666.67
		496,010,000	413,341,666.67

## ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 413 341 666,67 \$, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
25	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	496 010 000	413 341 666,67
		496 010 000	413 341 666,67

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$353,018,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	20,691,000	15,518,250.00
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	337,500,000.00
		470,691,000	353,018,250.00

## ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 353 018 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <i>TREASURY BOARD</i>		
	<b>SECRETARIAT</b>		
	<small>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</small>		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	450 000 000	337 500 000,00
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b> <i>PUBLIC WORKS</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<small>PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</small>		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	20 691 000	15 518 250,00
		470 691 000	353 018 250,00

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,146,833.33 being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.  
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	LABOUR TRAVAIL		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....	1,966,000	1,146,833.33
		1,966,000	1,146,833.33



## ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 146 833,33 \$, soit les sept douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>TRAVAIL LABOUR</b>		
	<b>CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</b>		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme .....	1 966 000	1 146 833,33
		1 966 000	1 146 833,33

## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$174,068,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians.....	10,873,000	5,436,500.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	223,253,000	111,626,500.00
	<b>LABOUR</b> <i>TRAVAIL</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions .....	55,717,000	27,858,500.00
	<b>SOLICITOR GENERAL</b> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions .....	38,293,000	19,146,500.00

## ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 174 068 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal \$	Montant accordé par cette annexe \$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens.....	10 873 000	5 436 500,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	223 253 000	111 626 500,00
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b> <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	38 293 000	19 146 500,00
	<b>TRANSPORTS</b> <i>TRANSPORT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
L55	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire	20 000 000	10 000 000,00

## SCHEDULE E—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
L55	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....	20,000,000	10,000,000.00
		348,136,000	174,068,000.00

## ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	55 717 000	27 858 500,00
		348 136 000	174 068 000,00

## SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,800,393,708.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.  
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b> <b>AGRICULTURE</b> DEPARTMENT GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures .....	30,643,000	12,767,916.67
	<b>COMMUNICATIONS</b> <b>COMMUNICATIONS</b> CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act.....	145,062,000	60,442,500.00
	<b>ENVIRONMENT</b> <b>ENVIRONNEMENT</b> DEPARTMENT ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	67,643,000	28,184,583.33
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b> <b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> DEPARTMENT INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15 L25	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,754,115,000	1,147,547,916.67
	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	755,000	314,583.33

## ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 800 393 708,34 \$, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15 L25	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions..... Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	2 754 115 000 755 000	1 147 547 916,67 314 583,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	70 801 000	29 500 416,67
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	822 244 000	342 601 666,67
	<b>AGRICULTURE</b> <i>AGRICULTURE</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement.....	30 643 000	12 767 916,67

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p><b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)</b>  <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p><b>DEPARTMENT (Concluded)</b></p> <p><b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b></p>		
30	<p>Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....</p>	70,801,000	29,500,416.67
	<p><b>TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM</b></p>		
50	<p>Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....</p>	822,244,000	342,601,666.67
	<p><b>TRANSPORT</b>  <i>TRANSPORTS</i></p> <p><b>DEPARTMENT</b></p>		
1	<p>Transport — Operating expenditures, and                      (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;                      (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;                      (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act;                      (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during.....</p>	429,681,900	179,034,125.00
		4,320,944,900	1,800,393,708.34



## ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paievements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne .....	145 062 000	60 442 500,00
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	67 643 000	28 184 583,33
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement .....	429 681 900	179 034 125,00
		4 320 944 900	1 800 393 708,34

## SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,141,731,166.65 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.  
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;"><b>AGRICULTURE</b> <i>AGRICULTURE</i></p> <p style="text-align: center;"><b>DEPARTMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>AGRI-FOOD PROGRAM</b></p>		
10	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	529,033,000	176,344,333.33
	<p style="text-align: center;"><b>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</b></p>		
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution.....	47,606,000	15,868,666.67
	<p style="text-align: center;"><b>COMMUNICATIONS</b> <i>COMMUNICATIONS</i></p> <p style="text-align: center;"><b>CANADA COUNCIL</b></p>		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....	108,355,000	36,118,333.33
	<p style="text-align: center;"><b>CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</b></p>		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	954,206,000	318,068,666.67
	<p style="text-align: center;"><b>NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION</b></p>		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	22,504,000	7,501,333.33
	<p style="text-align: center;"><b>NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY</b></p>		
100	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....	16,489,000	5,496,333.33

## ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 141 731 166,65 \$, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.  
 SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	86 553 500	28 851 166,67
	<b>AGRICULTURE</b> <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	529 033 000	176 344 333,33
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contribution.....	47 606 000	15 868 666,67
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b> <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions, y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-chômage, du fonds renouvelable des approvisionnements; et b) autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	438 499 000	146 166 333,33
5	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital.....	25 451 000	8 483 666,67

## SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b> <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	<b>DEPARTMENT / COMMISSION</b>		
	<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>		
20	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions .....	231,967,000	77,322,333.33
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>NORTHERN AFFAIRS PROGRAM</b>		
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions .....	86,553,500	28,851,166.67
	<b>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</b> <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	<b>CANADIAN SPACE AGENCY</b>		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures .....	41,086,000	13,695,333.33
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures .....	331,301,000	110,433,666.67
	<b>JUSTICE</b> <i>JUSTICE</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
1	Justice — Operating expenditures .....	161,971,000	53,990,333.33
	<b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b> <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	<b>DEPARTMENT</b>		
	<b>HEALTH PROGRAM</b>		
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions .....	337,210,000	112,403,333.33

## ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS</b>		
	<b>CONSEIL DES ARTS DU CANADA</b>		
30	Paievements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi.....	108 355 000	36 118 333,33
	<b>SOCIÉTÉ RADIO-CANADA</b>		
35	Paievements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	954 206 000	318 068 666,67
	<b>SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS</b>		
75	Paievements à la Société du Centre national des Arts.....	22 504 000	7 501 333,33
	<b>MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE</b>		
100	Paievements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	16 489 000	5 496 333,33
	<b>EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>		
	<b>MINISTÈRE / COMMISSION</b>		
	<b>PROGRAMME D'IMMIGRATION</b>		
20	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	231 967 000	77 322 333,33
	<b>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</b>		
	<b>AGENCE SPATIALE CANADIENNE</b>		
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement.....	41 086 000	13 695 333,33
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital.....	331 301 000	110 433 666,67

## SCHEDULE G—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE SECRETARIAT D'ÉTAT		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates...	92,962,000	30,987,333.33
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	438,499,000	146,166,333.33
5	Supply and Services — Capital expenditures .....	25,451,000	8,483,666.67
		3,425,193,500	1,141,731,166.65

## ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	161 971 000	53 990 333,33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	337 210 000	112 403 333,33
	SECRETARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget .....	92 962 000	30 987 333,33
		3 425 193 500	1 141 731 166,65

## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 9

### CHAPITRE 9

An Act to amend the Canada Assistance Plan

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

[Assented to 31st March, 1992]

[Sanctionnée le 31 mars 1992]

R.S., c. C-1;  
R.S., c. 20 (2nd  
Suppl.); 1991,  
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-1;  
L.R., ch. 20 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 9

1991, c. 9, s. 2

1. Section 5.1 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 5.1 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9,  
art. 2

Limitation on  
certain  
contributions

5.1 Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for a year ending on March 31, 1991, March 31, 1992, March 31, 1993, March 31, 1994 or March 31, 1995 (in this section referred to as the "current year"), the contributions to that province in respect of the current year shall not exceed the product obtained by multiplying

5.1 Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où il n'y a pas lieu de faire à une province le paiement de péréquation visé à l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour une année, ci-après dénommée l'année en cours, se terminant le 31 mars 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995, les contributions payables à cette province pour l'année en cours ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

Limite de  
certaines  
contributions

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis pendant la plus récente des années suivantes :

(i) the year ending on March 31, 1990, or

(i) l'année se terminant le 31 mars 1990,

(ii) where a fiscal equalization payment was payable to the province for the year ending on March 31, 1990, the last current year for which such a payment was payable,

(ii) dans le cas où un paiement de péréquation pouvait être effectué au profit de la province pour l'année se terminant le 31 mars 1990, la dernière année en

whichever is the later year,



by

(b) if the later year referred to in paragraph (a) is

- (i) the first year preceding the current year, 1.05,
- (ii) the second year preceding the current year, 1.1025,
- (iii) the third year preceding the current year, 1.157625,
- (iv) the fourth year preceding the current year, 1.215506, or
- (v) the fifth year preceding the current year, 1.276282.

cours pour laquelle un tel paiement pouvait l'être;

b) dans le cas où l'année visée à l'alinéa a) est :

- (i) la première année précédant l'année en cours : 1,05,
- (ii) la deuxième année précédant l'année en cours : 1,1025,
- (iii) la troisième année précédant l'année en cours : 1,157625,
- (iv) la quatrième année précédant l'année en cours : 1,215506,
- (v) la cinquième année précédant l'année en cours : 1,276282.

## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 10

### CHAPITRE 10

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

[Assented to 9th April, 1992]

[Sanctionnée le 9 avril 1992]

R.S., c. F-8;  
R.S., cc. 22,  
39, 44 (1st  
Suppl.), cc. 7,  
15, 26, 28 (2nd  
Suppl.), cc. 9,  
11, 31 (3rd  
Suppl.), cc. 7,  
33, 35, 46 (4th  
Suppl.); 1990, c.  
39; 1991, cc. 9,  
10, 38, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., F-8; L.R.,  
ch. 22, 39, 44  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
7, 15, 26, 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
11, 31 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 7,  
33, 35, 46 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 39; 1991,  
ch. 9, 10, 38, 51

1. (1) The definition "tax collection agreement" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de « accord de perception fiscale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"tax collection agreement"  
« accord de perception fiscale »

"tax collection agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of the province, taxes that the province imposes on the incomes of individuals or corporations, or both, and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

« accord de perception fiscale » Accord entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province en application duquel le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de la province, des impôts que la province établit sur les revenus des particuliers ou des personnes morales, ou les deux à la fois, et fera des versements à la province relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité avec les modalités de l'accord.

« accord de perception fiscale »  
"tax collection agreement"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"administration agreement"  
« accord  
d'application »

"administration agreement" means an agreement, including a tax collection agreement, between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which

(a) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province that imposes a tax and will make payments to the province in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or

(b) the government of the province will administer and enforce an Act of Parliament that imposes a tax and will make payments to the Government of Canada in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) In the definition "administration agreement" in subsection (1) and in Part III, a reference to an Act shall be read as a reference to an Act or a part thereof.

References to  
"Act"

R.S., c. 11 (3rd  
Suppl.), s. 2

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal  
equalization  
payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

R.S., c. 11 (3rd  
Suppl.), s. 3(1)

3. (1) Subsection 4(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(j) alcoholic beverage revenues,

R.S., c. 11 (3rd  
Suppl.), s. 3(3)

(3) All that portion of subsection 4(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

« accord d'application » Accord, y compris un accord de perception fiscale, conclu entre le gouvernement d'une province et le gouvernement du Canada en application duquel, selon le cas :

a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord;

b) le gouvernement de la province appliquera une loi fédérale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements au gouvernement du Canada relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dans la définition de « accord d'application » au paragraphe (1), ainsi que dans la partie III, la mention d'une loi vaut également mention d'une partie de la loi.

« accord  
d'application »  
"administration  
agreement"

Mention de  
« loi »

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 2

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1992 et le 31 mars 1994, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Paiements de  
péréquation

3. (1) Le paragraphe 4(1.1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
3(1)

(2) Les alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) revenus tirés de la vente de boissons alcoolisées;

(3) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
3(3)

Minimum  
payment to  
province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994 shall not be less than

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1992 et le 31 mars 1994 ne peut être inférieur :

Paiement  
minimal

R.S., c. 11 (3<sup>rd</sup>  
Suppl.), s. 3(5)

(4) Paragraph 4(9)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 4(9)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
3(5)

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1993,

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993

R.S., c. 11 (3<sup>rd</sup>  
Suppl.), s. 3(5)

(5) Paragraph 4(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 4(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
3(5)

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1992 was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1992 to the calendar year ending in the fiscal year,

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1992 était modifié par la variation, exprimée en pourcentage, du produit national brut du Canada déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1992 et l'année civile se terminant pendant l'exercice,

4. The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ADMINISTRATION AGREEMENTS

ACCORDS D'APPLICATION

Administration  
agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province.

Accord  
d'application

Amending  
agreement

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an administration agreement.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord d'application.

Accord  
modificatif

Application of  
provincial laws

(3) Where an Act of the legislature of a province in respect of which an administration agreement has been entered into and

(3) Lorsqu'une loi provinciale faisant l'objet d'un accord d'application et établissant un impôt ou une taxe renferme des disposi-

Application des  
lois provinciales

that imposes a tax contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount, and to remit that amount on account of the tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

Depositing  
payments

(4) A government that is a party to an administration agreement in respect of an Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement and, if the Act is the Act of the legislature of a province, subject to the law of the province, deposit to an account under its control any form of payment, including a cheque or money order, received in the course of administering and enforcing the Act, that is payable to the government that is the other party to the administration agreement.

Set-offs  
provincial Act

7.1 (1) Where the Government of Canada has entered into an administration agreement in respect of an Act of the legislature of a province, the federal Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, subject to the law of the province and in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature of the province or any Act of Parliament.

Set-offs  
federal Act

(2) Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act of Parliament, the provincial Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature

aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est tenu de retenir un montant de ce paiement, ou d'en déduire un montant, et de le verser au titre de cet impôt ou de cette taxe, ces dispositions peuvent être mises à effet quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Dépôt de  
paiements

(4) Le gouvernement qui est partie à un accord d'application relativement à une loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord et, s'il s'agit d'une loi provinciale, sous réserve des lois de la province, déposer à un compte dont il est responsable les instruments de paiement -- chèques, mandats ou autres -- reçus dans le cadre de l'application de la loi et établis à l'ordre de l'autre partie à l'accord.

Compensation  
loi  
provinciale

7.1 (1) Lorsque le gouvernement du Canada a conclu un accord d'application relativement à une loi provinciale, le ministre fédéral qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale ou fédérale.

Compensation  
loi fédérale

(2) Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi fédérale, le ministre provincial qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe ou d'une loi fédérale.

of the province that imposes a tax or any Act of Parliament.

Assignment of amount owed

7.2 Subject to section 7.1, where an amount is owed by a government to a person under an Act in respect of which an administration agreement has been entered into, that person may direct that the amount be applied, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement, against any amount that is payable by that person under

(a) an Act of Parliament, if the money is owed by the government under an Act of the legislature of the province; or

(b) an Act of the legislature of the province, if the money is owed by the government under an Act of Parliament.

Payments

7.3 Notwithstanding any other Act of Parliament, any amount that is payable by a person under an Act of Parliament in respect of which an administration agreement has been entered into may be remitted by that person to the government of the province that is a party to the administration agreement.

Net remittance province

7.4 (1) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of Parliament, the government of the province that is a party to the administration agreement may reduce the remittance to Canada of any amount it has collected on behalf of Canada pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of Canada, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Net remittance Canada

(2) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, the Government of Canada may, subject to the law of the province, reduce the remittance to the province of any amount it has collected on behalf of the province pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of the province, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

7.2 Sous réserve de l'article 7.1, la personne à qui un gouvernement doit une somme en vertu d'une loi qui fait l'objet d'un accord d'application peut ordonner que la somme soit appliquée, en conformité avec les modalités de l'accord, en réduction d'un montant payable par elle en vertu :

a) d'une loi fédérale, si la somme lui est due en vertu d'une loi provinciale;

b) d'une loi provinciale, si la somme lui est due en vertu d'une loi fédérale.

Cession d'une somme due

Versements

7.3 Malgré toute autre loi fédérale, tout montant payable par une personne en vertu d'une loi fédérale qui fait l'objet d'un accord d'application peut être versé par la personne au gouvernement de la province qui est partie à l'accord.

Versement net province

7.4 (1) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi fédérale, le gouvernement de la province qui est partie à l'accord peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte du Canada en réduction de la somme à verser au Canada au titre des montants perçus pour le compte du Canada en application de l'accord.

Versement net Canada

(2) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, le gouvernement du Canada peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte de la province en réduction de la somme à verser à la province au titre des montants perçus pour le compte de la province en application de l'accord.

Advance  
payments under  
agreements

8. Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act that imposes taxes on income, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the administration agreement.

8. Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi établissant des impôts sur le revenu, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements  
anticipés aux  
termes des  
accords

Payment out of  
CRF

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, sur tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi.

Versement sur  
le Trésor

Advances from  
the CRF

(2) Where no amount is held on behalf of the province from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province is provided for in the administration agreement.

(2) Lorsqu'aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province soit prévu dans l'accord d'application.

Avance sur le  
Trésor

R.S.c. II (3rd  
Suppl.), s. 6

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, and

5. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1<sup>er</sup> avril 1992 et le 31 mars 1994;

L.R., ch. II (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

6. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces

6. Le sous-alinéa 16(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement

in respect of the established programs for the fiscal year, except that

- (A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner, and  
 (B) where subsection 4(6) or (9) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph shall be adjusted in prescribed manner.

7. (1) Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, an administration agreement, or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;

(2) Paragraph 40(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or an administration agreement;

8. The heading preceding section 40.1 and section 40.1 of the said Act are repealed.

9. Sections 2, 3, 5, 6 and 8 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1992.

d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice; toutefois :

- (A) aux fins du calcul prévu au présent sous-aligné, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,  
 (B) dans le cas où le paragraphe 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-aligné est rajusté de la manière prescrite.

7. (1) L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi, d'un accord d'application ou d'un accord de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

(2) L'alinéa 40d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord d'application;

8. L'article 40.1 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés.

9. Les articles 2, 3, 5, 6 et 8 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1992.

R.S., c. 11 (3<sup>rd</sup> Suppl.), s. 13

L.R., ch. 11 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 13



## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 11

### CHAPITRE 11

An Act to amend the Young Offenders Act  
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-  
nants et le Code criminel

[Assented to 9th April, 1992]

[Sanctionnée le 9 avril 1992]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

#### YOUNG OFFENDERS ACT

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27 (1st  
Supp.), c. 24  
(2nd Supp.),  
c. 1 (3rd  
Supp.), c. 1  
(4th Supp.)

L.R., ch. Y-1;  
L.R., ch. 27 (1<sup>re</sup>  
suppl.), ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
1 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.)

1. (1) Subsection 11(3) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

1. (1) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) at any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1), or

c.1) soit aux procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

(2) Subsection 11(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 11(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of  
right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

- (a) any appearance notice or summons issued to the young person;
- (b) any warrant to arrest the young person;
- (c) any promise to appear given by the young person;

- a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;
- b) le mandat visant son arrestation;
- c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

Déclaration  
faisant état du  
droit aux  
services d'un  
avocat

- (d) any recognizance entered into before an officer in charge by the young person;
- (e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1); or
- (f) any notice of a review of a disposition given to the young person.

2. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to  
ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

(2) Paragraph 16(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order

- d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;
- e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);
- f) l'avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

2. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

Renvoi à la  
juridiction  
normalement  
compétente

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

Ordonnance

(2) L'alinéa 16(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale, si une ordon-

were made under this section, to meet the circumstances of the case;

(3) Subsections 16(4) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or the Attorney General's agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under this section or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under this section without a hearing and without considering a pre-disposition report.

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under this section, it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under this section in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

Effect of order

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

Review of youth court decision

(9) An order made in respect of a young person under this section or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent made within thirty days

nance était rendue en conformité avec le présent article;

(3) Les paragraphes 16(4) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le présent article ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de cet article sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport pré-décisionnel.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs, qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le présent article, aucune autre demande ne peut être présentée en vertu de cet article pour la même infraction.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(9) L'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du présent article ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représen-

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

Motifs de l'ordonnance

Demande unique

Effet de l'ordonnance

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

after the decision of the youth court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

Extension of time to make application

(10) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (9) may be made.

Notice of application

(11) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) shall give notice of the application in such manner and within such period of time as may be directed by rules of court.

Inadmissibility of statement

(12) No statement made by a young person in the course of a hearing held under this section is admissible in evidence against the young person in any civil or criminal proceeding held subsequent to that hearing.

Detention pending trial — young person under 18

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention pending trial — young person over 16

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of

tant de celui-ci, examinés par la cour d'appel. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

(10) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (9).

(11) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.

(12) Les déclarations faites par un adolescent au cours d'une audience tenue dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou pénales postérieures à cette audience.

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé

Prorogation

Avis de la demande

Déclarations non admissibles

Détention : adolescent de moins de dix-huit ans

Détention : adolescent de plus de dix-huit ans

the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

## Review

(3) On application, the youth court shall review the placement of a young person in detention pursuant to this section and, if satisfied, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, and after having afforded the young person, the provincial director and a representative of a provincial department responsible for adult correctional facilities an opportunity to be heard, that the young person should remain in detention where the young person is or be transferred to youth or adult detention, as the case may be, the court may so order.

(3) Le tribunal pour adolescents doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il estime, après avoir donné à l'adolescent, au directeur provincial et au représentant du ministère provincial responsable des installations correctionnelles pour adultes la possibilité de présenter des observations, que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, devrait être maintenu sous garde au lieu où il se trouve ou transféré dans un lieu de détention pour adolescents ou pour adultes, selon le cas, il peut rendre une ordonnance en ce sens.

## Examen

## Who may make application

(4) An application referred to in this section may be made by the young person, the young person's parents, the provincial director, the Attorney General or the Attorney General's agent.

(4) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial et le procureur général ou son représentant peuvent présenter la demande visée au présent article.

## Demande

## Notice

(5) Where an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given

(5) Avis de la demande visée au présent article est donné aux personnes suivantes :

## Avis

(a) where the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director and the Attorney General;

a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial et au procureur général;

(b) where the applicant is the Attorney General or the Attorney General's agent, to the young person, the young person's parents and the provincial director; and

b) si l'auteur en est le procureur général ou son représentant, à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial;

(c) where the applicant is the provincial director, to the young person, the parents of the young person and the Attorney General.

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

## Statement of rights

(6) A notice given under subsection (5) by the Attorney General or the provincial director shall include a statement that the young person has the opportunity to be heard and the right to be represented by counsel.

(6) L'avis donné conformément au paragraphe (5) par le procureur général ou le directeur provincial doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit de présenter des observations et d'être représenté par avocat.

## Déclaration relative au droit à un avocat

## Limit — age 20

(7) Notwithstanding anything in this section, no young person shall remain in custody in a place of detention for young persons under this section after the young person attains the age of twenty years.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, aucun adolescent ne peut demeurer sous garde dans un lieu de garde pour adolescents après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

## Limite d'âge

Placement on conviction by ordinary court

**16.2 (1)** Notwithstanding anything in this or in any Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of an order made under section 16 is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

- (a) a place of custody for young persons separate and apart from any adult who is detained or held in custody;
- (b) a provincial correctional facility for adults; or
- (c) where the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Factors to be taken into account

**(2)** In making an order under subsection (1), the court shall take into account

- (a) the safety of the young person;
- (b) the safety of the public;
- (c) the young person's accessibility to family;
- (d) the safety of other young persons if the young person were to be held in custody in a place of custody for young persons;
- (e) whether the young person would have a detrimental influence on other young persons if the young person were to be held in custody in a place of custody for young persons;
- (f) the young person's level of maturity;
- (g) the availability and suitability of treatment, educational and other resources that would be provided to the young person in a place of custody for young persons and in a place of custody for adults;
- (h) the young person's prior experiences and behaviour while in detention or custody;
- (i) the recommendations of the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional facilities; and

Placement après condamnation

**16.2 (1)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16, de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

- a) soit dans un lieu de garde pour adolescents à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;
- b) soit une installation correctionnelle provinciale pour adultes;
- c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement supérieure à deux ans, dans un pénitencier.

Facteurs à prendre en compte

**(2)** Pour rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la juridiction doit prendre en compte les facteurs suivants :

- a) la sécurité de l'adolescent;
- b) la sécurité du public;
- c) la facilité d'accès à la famille de l'adolescent;
- d) la sécurité des autres adolescents en cas de placement sous garde de l'adolescent dans un lieu de garde pour adolescents;
- e) l'éventuel effet négatif de l'adolescent sur les autres adolescents en cas de placement sous garde de celui-ci dans un tel lieu;
- f) le degré de maturité de l'adolescent;
- g) l'existence de moyens de traitement, de programmes d'éducation ou d'autres ressources et le bénéfice qu'en retirerait l'adolescent;
- h) les périodes sous garde antérieures de l'adolescent et son comportement pendant celles-ci;
- i) les recommandations des responsables des lieux de garde pour adolescents et pour adultes;
- j) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

(j) any other factor the court considers relevant.

Report  
necessary

(3) Prior to making an order under subsection (1), the court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

(3) La juridiction, avant le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre celle-ci.

Rapport  
obligatoire

Review

(4) On application, the court shall review the placement of a young person in detention pursuant to this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having afforded the young person, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(4) La juridiction doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; si elle estime que les circonstances qui ont donné lieu au prononcé de l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, elle peut, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent soit incarcéré :

Examen

(a) a place of custody for young persons separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

a) soit en un lieu de garde pour adolescents à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

(b) a provincial correctional facility for adults; or

b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

(c) where the sentence is for two years or more, a penitentiary.

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement supérieure à deux ans, dans un pénitencier.

Who may make  
application

(5) An application referred to in this section may be made by the young person, the young person's parents, the provincial director, a representative of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General.

(5) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux et le procureur général ou son représentant peuvent présenter la demande visée au présent article.

Demande

Notice

(6) Where an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given

(6) Avis de la demande visée au présent article est donné aux personnes suivantes :

Avis

(a) where the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director, to representatives of the provincial and federal correction systems and to the Attorney General;

a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial, aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux et au procureur général;

(b) where the applicant is the Attorney General or the Attorney General's agent, to the young person, the young person's parents and the provincial director and representatives of the provincial and federal correction systems; and

b) si l'auteur en est le procureur général ou son représentant, à l'adolescent, à ses père et mère, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux;

(c) where an applicant is the provincial director, to the young person, the parents of the young person, the Attorney General

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux.

and representatives of the provincial and federal correction systems.

**3. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Dispositions  
that may be  
made

**20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:**

**(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:**

**(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of**

**(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and**

**(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and**

R.S. c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 14(1)

**(3) Subsections 20(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Duration of  
disposition

**(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall continue in**

**3. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée :**

**(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :**

**k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :**

**(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),**

**(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;**

**(3) Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut**

Décisions  
possibles

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
14(1)

Durée  
d'application de  
la décision



force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall not exceed two years.

Combined duration of dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 14(1)

(4) Paragraph 20(4.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

(5) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Custody first

(4.2) Subject to subsection (4.3), where a young person who is serving a disposition made under paragraph (1)(k.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

Conditional supervision suspended

(4.3) Where a young person referred to in subsection (4.2) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence,

rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1).

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

Durée totale des décisions

(4) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 14(1)

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsqu'un adolescent qui purge une peine en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa (1)k.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

Priorité

(4.3) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.2) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condi-

Suspension de la liberté sous condition

the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.

(6) All that portion of subsection 20(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k) or (k.1), the review board, if a review board has been established or designated.

R.S., c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to specify  
type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

R.S., c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 17

5. Section 24.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to  
adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where  
disposition and  
sentence  
concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the disposition and sen-

tion est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.

(6) Le passage du paragraphe 20(6) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas (1)k) ou k.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 17

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Mention du  
type de garde

5. L'article 24.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 17

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement  
à des établisse-  
ments pour  
adultes

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du direc-

Concurrence du  
placement sous  
garde et d'une  
peine d'emprisonnement

tence, or any portion thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

teur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents, dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 19

6. Subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement, à la probation ou à la garde

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Continuation of custody

26.1 (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) and an application is made to the youth court by the Attorney General, or the Attorney General's agent, within a reasonable time prior to the expiration of the period of custody, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court and the youth court may, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the disposition.

26.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé sous garde en application de l'alinéa 20(1)k.1) et où le procureur général ou son représentant présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur de la province où l'adolescent est placé sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion d'être entendus, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reliquat de sa peine.

Prolongation de la garde

Idem

(1.1) Where the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiration of the period of custody, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the

(1.1) Dans le cas où l'audition de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être terminée avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour le maintien sous garde de l'adoles-

Idem

circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

cent, ordonner son maintien sous garde pendant la durée de l'audition.

## Factors

(2) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(c) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise

(2) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un schème continu de comportement violent démontré par divers éléments de preuve, y compris :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la communauté qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine.

## Facteurs

present until the expiration of the disposition the young person is then serving.

Youth court to order appearance of young person

(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith.

(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Comperation ordonnée par le tribunal pour adolescents

Report

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court.

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Rapport

Written or oral report

(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

(5) Le rapport mentionné au paragraphe (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs raisonnables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Provisions apply

(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4).

(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4).

Application de dispositions

Notice of hearing

(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the Attorney General or the Attorney General's agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the hearing to be given in writing to the young person and the young person's parents and the provincial director.

(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est présentée en vertu du paragraphe (1), le procureur général ou son représentant fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au directeur provincial.

Avis d'audition

Statement of right to counsel

(8) Any notice given to a parent under subsection (7) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(8) L'avis donné aux parents conformément au paragraphe (7), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(9) A notice under subsection (7) may be served personally or may be sent by registered mail.

(9) L'avis visé au paragraphe (7) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

Signification de l'avis

Where notice not given

(10) Where notice under subsection (7) is not given in accordance with this section, the youth court may

(10) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (7) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(a) adjourn the hearing and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

(b) dispense with the giving of the notice where, in the opinion of the youth court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

Reasons

(11) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

Review provisions apply

(12) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under subsection (1).

Where application denied

(13) Where an application under subsection (1) is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 26.2(1).

Conditional supervision

26.2 (1) The provincial director of the province in which a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or, where applicable, an order made under subsection 26.1(1), shall cause the young person to be brought before the youth court at least one month prior to the expiration of the period of custody and the court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions to be included in order

(2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Motifs

(11) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (1) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Idem

(12) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Cas de rejet

(13) En cas de rejet de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 26.2(1).

Liberté sous condition

26.2 (1) Le directeur de la province où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 26.1(1), doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde de sa peine pour que le tribunal fixe, par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie la période de liberté sous condition de sa peine.

Conditions obligatoires

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

include in the order the following conditions, namely, that the young person

- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) appear before the youth court when required by the court to do so;
- (c) report to the provincial director immediately on release, and thereafter be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;
- (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;
- (e) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;
- (f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth court or the provincial director any change
  - (i) in that address,
  - (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,
  - (iii) in the young person's family or financial situation, and
  - (iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;
- (g) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, except as authorized by the order; and
- (h) comply with such reasonable instructions as the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;
- c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;
- d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;
- e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, tel qu'il est indiqué par son directeur provincial;
- f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer immédiatement à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :
  - (i) d'adresse résidentielle,
  - (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi rémunéré ou bénévole ou un changement de formation,
  - (iii) dans sa situation familiale ou financière,
  - (iv) qui, selon ce qui peut être raisonnablement prévu, est susceptible de modifier sa capacité de respecter les modalités de l'ordonnance;
- g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code Criminel*, ou en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;
- h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation de celles-ci ou pour protéger la société.

(3) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à

Other  
conditions

Autres  
conditions

(a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to such other place as is noted in the order;

(b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(c) attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(d) reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(e) reside in such place as the provincial director may specify;

(f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(g) comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire les efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer sur le territoire de la compétence d'une ou plusieurs juridictions mentionnées dans l'ordonnance;

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth court and the court shall, by order, set such temporary conditions for the young person's conditional supervision as are appropriate in the circumstances.

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime adaptées dans les circonstances.

Conditions temporaires

Conditions to be set at first opportunity

(5) Where an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.

Conditions dans les meilleurs délais

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Rapport

Provisions apply

(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circum-

(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de

Dispositions applicables



	stances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).	circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).	
Idem	(8) Subsections 16(9) to (11) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).	(8) Les paragraphes 16(9) à (11) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1).	Idem
Suspension of conditional supervision	26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) suspend the conditional supervision; and</li> <li>(b) order that the young person be remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.</li> </ul>	26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou est sur le point d'enfreindre, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) suspendre la liberté sous condition;</li> <li>b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.</li> </ul>	Suspension de la liberté sous condition
Apprehension	26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.	26.4 (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.	Arrestation
Warrants	(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.	Mandats d'arrêt
Peace officer may arrest	(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.	(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.	Arrestation sans mandat
Requirement to bring before provincial director	(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director	(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si</li> </ul>	Comparution devant une personne désignée

(a) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible.

le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or  
remand in  
custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

(5) Le directeur ou la personne devant qui l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Mise en liberté  
ou détention

Review by  
provincial  
director

26.5 Forthwith after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 26.3, or forthwith after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth court for a review under section 26.6.

26.5 Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 26.3 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas, et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 26.6.

Examen par le  
directeur

Review by  
youth court

26.6 (1) Where the case of a young person is referred to the youth court under section 26.5, the provincial director shall, as soon as is practicable, cause the young person to be brought before the youth court, and the

26.6 (1) Dans le cas du renvoi visé à l'article 26.5, le directeur doit dans les meilleurs délais possible faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

Examen par le  
tribunal

youth court shall, after affording the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth court shall order

(a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and where the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

(b) the continuation of the suspension of the conditional supervision for such period of time, not to exceed the remainder of the disposition the young person is then serving, as the court considers appropriate, and where the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

Reasons

(3) Where a youth court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

Provisions apply

(4) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) and 26.2(6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint, ou était sur le point d'en enfreindre, une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une décision en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une condition de sa liberté sous condition.

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reliquat de sa peine, auquel cas il doit ordonner son maintien sous garde de l'adolescent.

Ordonnance du tribunal

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Motifs

(4) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) et 26.2(6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen visé au présent article.

Application de dispositions

Idem

(5) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(5) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Idem

8. Paragraph 28(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 28(17)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

9. (1) Paragraph 29(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 22(1)

(b) be released from custody and placed on probation or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1), placed under conditional supervision,

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1), sa mise en liberté sous condition.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

(2) Subsection 29(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 22(1)

Contents of notice

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for the recommendation and

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et :

Contenu de l'avis

(a) in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that the provincial director would recommend be attached to a probation order; and

a) si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation;

(b) in the case of a recommendation that the young person be placed under conditional supervision, the conditions that the provincial director would recommend be set pursuant to section 26.2.

b) si celle-ci vise la mise en liberté sous condition, les conditions dont elle devrait être assortie en vertu de l'article 26.2.

(3) Subsection 29(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed under conditional supervision, release the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, having regard to the recommendations of the provincial director; or

10. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29, other than releasing a young person from custody and placing the young person on probation or under conditional supervision.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Decision respecting release from custody and conditional supervision

(7) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed under conditional supervision, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith, on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5), release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, and shall include in the order under that section such conditions as the court considers advisable, having regard to the recommendations of the review board.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 24(1)

11. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of dispositions not involving custody

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), and other than a

b.1) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté sous condition, mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

10. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation ou le mettre en liberté sous condition.

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(7) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté sous condition, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2; l'ordonnance de mise en liberté sous condition prévoit les conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.

11. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à

Commission d'examen

Homologation de la décision

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 24(1)

Examen de la décision ne comportant pas de placement sous garde

disposition under paragraph 20(1)(k.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 25

12. Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Orders are dispositions

(2) Orders under subsections 26.1(1) and 26.2(1) and paragraph 26.6(2)(b) are deemed to be dispositions for the purposes of section 28.

13. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) where the young person is placed under conditional supervision pursuant to an order made under section 26.2, supervising the young person in complying with the conditions of the order;

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Suppl.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Suppl.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Suppl.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Suppl.); 1989, c. 2

#### CRIMINAL CODE

14. Subsections 741.1(1) and (2) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Transfer of jurisdiction

741.1 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with,

l'alinéa 20(1)(k.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

12. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 25

(2) Les ordonnances prévues aux paragraphes 26.1(1) et 26.2(1) et à l'alinéa 26.6(2)(b) sont réputées être des décisions pour l'application de l'article 28.

Assimilation

13. L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent en liberté sous condition en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 26.2 se conforme à l'ordonnance.

#### CODE CRIMINEL

14. Les paragraphes 741.1(1) et (2) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j), (k) ou k.1) de la *Loi sur les Jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 2

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 47

Transfert de compétence

for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

15. All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life imprisonment

742. Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. 1, item 26) (F)

16. Sections 743 and 744 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Persons under eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

Recommendation by jury

743. Subject to section 743.1, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that

la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)(k) ou (k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévienne dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

15. Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

742. Sous réserve de l'article 742.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

16. Les articles 743 et 744 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

743. Sous réserve de l'article 743.1, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'an-

Concurrence ou cumul des peines

Emprisonnement à perpétuité

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18, ann. 1, n° 26 (F)

Mineurs

Recommandation du jury

the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

nées qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

Person under  
eighteen

**743.1** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

**743.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Mineurs

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

Ineligibility for  
parole

**744.** Subject to section 744.1, at the time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more

**744.** Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-

Libération  
conditionnelle



than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Idem

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

**17.** Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**17.** Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary  
absence or day  
parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Sorties sans ou  
sous surveil-  
lance ou  
semi-liberté

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires

Idem

parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

## TRANSITIONAL

Transitional

18. Where a young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the coming into force of this Act and

- (a) an application was made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, but no decision under that subsection had been issued before the coming into force of this Act, or
- (b) an application is made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act* after the coming into force of this Act,

the provisions of the *Young Offenders Act* enacted by this Act shall apply to the young person as if the offence had occurred after the coming into force of this Act.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

res ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

18. Dans le cas où un adolescent est accusé d'avoir commis un meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que :

- a) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, selon sa version précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et aucune décision n'a été rendue avant cette date,

- b) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* après la date d'entrée en vigueur de la présente loi,

les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* édictées par la présente loi s'appliquent à l'adolescent comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

## 40-41 ELIZABETH II

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 12

### CHAPITRE 12

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year commencing on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1992

[Assented to 9th April, 1992]

[Sanctionnée le 9 avril 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1992 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, seven hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1992 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-quatre milliards sept cent millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by an amount equal to the lesser of three billion, nine hundred million dollars and the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* in the period beginning on January 30, 1992 and ending on March 31, 1992.

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté de trois milliards neuf cent millions de dollars ou, s'il est inférieur, du montant emprunté conformément à l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant la période commençant le 30 janvier 1992 et se terminant le 31 mars 1992.

Ajustement du montant maximal

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le

Expiration

of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Presumption

4. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1992 is deemed to be the day on which that authority became effective.

4. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1<sup>er</sup> avril 1992 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Présomption

Expiration of previous borrowing authority

5. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1991-92*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1992 and the day on which this Act comes into force.

5. Le 31 mars 1992 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

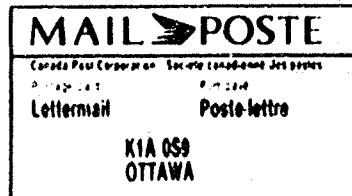
Cessation d'effet de la loi antérieure

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 2 JANUARY, 1992 TO 22 APRIL, 1992**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act, An Act to amend the, S.C. 1991, c. 44, sections 1 to 14, 16 to 19, 23 to 26 and 28, in force.....	27 Jan., 1992	Vol. 126, p. 754
Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, An Act to amend the, S.C. 1991, c. 40, section 28, in force.....	26 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1408
Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act, An Act to amend the, S.C. 1991, c. 43, other than sections 672.64 to 672.66 of the Criminal Code, as enacted by section 4, sections 5 and 6, subsection 10(8) and section 13, in force	4 Feb., 1992	Vol. 126, p. 569
International Sale of Goods Contracts Convention Act, S.C. 1991, c. 13, in force.....	1 May, 1992	Vol. 126, p. 1407
Old Age Security Act, R.S., c. 0-9, proclamation declaring the agreement on social security between Canada and Ireland, in force .....	1 Jan., 1992	Vol. 126, p. 1388
Royal Canadian Mint Act, R.S., c. 35 (3rd Supp.),		
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent precious metal coin, effective .....	1 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1182
— proclamation prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent base metal coin, effective .....	1 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1184
— proclamation prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent base metal coin, effective .....	1 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1186
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent precious metal coin, effective .....	1 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1188
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent precious metal coin, effective .....	1 Apr., 1992	Vol. 126, p. 1349
— proclamation prescribing the composition, dimensions and design of a twenty-five cent base metal coin, effective .....	1 Apr., 1992	Vol. 126, p. 1351
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a one hundred seventy-five dollar and of two fifteen dollar precious metal coins, amendment, effective .....	24 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1353
— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a one dollar precious metal coin, amendment, effective .....	24 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1355
Softwood Lumber Products Export Charge Act, R.S., c. 12 (3rd Supp.), ceases to be in force .....	5 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1303
Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act, S.C. 1991, c. 52,		
— subsection 4(2), in force .....	6 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1179
— sections 6, 7 and 8, in force.....	26 Mar., 1992	Vol. 126, p. 1421

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**2 JANVIER 1992 — 22 AVRIL 1992**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, Loi modifiant le, L.C. 1991, ch. 40, l'article 28 .....	26 mars 1992	Vol. 126, p. 1408
Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, Loi modifiant le, L.C. 1991, ch. 43, à l'exception des articles 672.64 à 672.66 du Code criminel, dans la version prévue à l'article 4, des articles 5 et 6, du paragraphe 10(8) et de l'article 13 .....	4 févr. 1992	Vol. 126, p. 569
Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises, Loi sur la, L.C. 1991, ch. 13 .....	1 <sup>er</sup> mai 1992	Vol. 126, p. 1407
Droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre, Loi sur le, L.R., ch. 12 (3 <sup>e</sup> suppl.), cesse d'être en vigueur .....	5 mars 1992	Vol. 126, p. 1303
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. 35 (3 <sup>e</sup> suppl.),		
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> mars 1992	Vol. 126, p. 1182
— proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> mars 1992	Vol. 126, p. 1184
— proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> mars 1992	Vol. 126, p. 1186
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> mars 1992	Vol. 126, p. 1188
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> avril 1992	Vol. 126, p. 1349
— proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents .....	1 <sup>er</sup> avril 1992	Vol. 126, p. 1351
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin de pièces de métal précieux de cent soixante-quinze dollars et deux pièces de quinze dollars—modification .....	24 mars 1992	Vol. 126, p. 1353
— proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux d'un dollar—modification .....	24 mars 1992	Vol. 126, p. 1355
Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant le, L.C. 1991, ch. 44, les articles 1 à 14, 16 à 19, 23 à 26 et 28 .....	27 janv. 1992	Vol. 126, p. 754
Réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada, Loi sur la, L.C. 1991, ch. 52,		
— le paragraphe 4(2) .....	6 mars 1992	Vol. 126, p. 1179
— les articles 6, 7 et 8 .....	26 mars 1992	Vol. 126, p. 1421
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. 0-9, proclamation avisant l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande .....	1 <sup>er</sup> janv. 1992	Vol. 126, p. 1388



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retournez cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9